

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 22 luglio 2003

Aoste, le 22 juillet 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3776 a pag. 3782
INDICE SISTEMATICO da pag. 3782 a pag. 3790

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3791
Atti assessorili 3810
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3812
Avvisi e comunicati 3885
Atti emanati da altre amministrazioni 3886

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3889
Annunzi legali 3892

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3776 à la page 3782
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3782 à la page 3790

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3791
Actes des Assesseurs régionaux 3810
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3812
Avis et communiqués 3885
Actes émanant des autres administrations 3886

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3889
Annonces légales 3892

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 1° luglio 2003, n. 543.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 105 del 13 febbraio 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea e nel torrente Buthier di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti della rete fognaria del Consorzio di depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart».

pag. 3791

Ordinanza 1° luglio 2003, n. 545.

Disposizioni urgenti in materia di requisiti igienico-sanitari per il commercio dei prodotti alimentari sulle aree pubbliche.

pag. 3791

Decreto 3 luglio 2003, n. 547.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta, il Comune di COURMAYEUR e la Società Cormayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. per la realizzazione di un nuovo impianto di arroccamento Dolonne - Plan Chécrouit.

pag. 3793

Ordinanza 7 luglio 2003, n. 551.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione, a servizio delle fognature comunali di CHAMBAVE e VERRAYES, ubicato in Comune di CHAMBAVE, loc. Croux.

pag. 3807

Decreto 8 luglio 2003, n. 553.

Approvazione ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento rettificazione ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione con la

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 543 du 1^{er} juillet 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 105 du 13 février 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée et dans le Buthier des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards du réseau des égouts relevant du consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart).

page 3791

Ordonnance n° 545 du 1^{er} juillet 2003,

portant mesures urgentes en matière de conditions hygiéniques et sanitaires pour la vente d'aliments sur la voie publique.

page 3791

Arrêté n° 547 du 3 juillet 2003,

portant accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de COURMAYEUR et la société « Cormayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. » en vue de la réalisation de la nouvelle installation de transport par câble Dolonne - Plan-Chécrouit.

page 3793

Ordonnance n° 551 du 7 juillet 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration desservant les réseaux des égouts des communes de CHAMBAVE et de VERRAYES, située à Croux, dans la commune de CHAMBAVE.

page 3807

Arrêté n° 553 du 8 juillet 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise-Cérellaz allant de

S.S. 26 ed il ponte sul Fiume Dora Baltea nel Comune di AVISE.

pag. 3808

Avis réf. n° 36162/AGR du 24 juin 2003,

portant dépôt à la maison communale de SARRE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru de Doire» dont le siège est situé dans cette commune.

page 3809

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 19 du 2 juillet 2003,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Mellier - Val de la Leigne» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER.

page 3810

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 27 giugno 2003, n. 55.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3810

Decreto 27 giugno 2003, n. 56.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3811

Decreto 27 giugno 2003, n. 57.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3811

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2114.

Reintegro e rideterminazione della retribuzione di posizione spettante al personale appartenente all'area dirigenziale in applicazione dell'art. 1 del Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del 22 maggio 2003 relativo all'area della dirigenza del Comparto Unico

l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, dans la commune d'AVISE.

page 3808

Avviso 24 giugno 2003, prot. n° 36162/AGR.

Deposito presso il Comune di SARRE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru de Doire», con sede nel predetto comune.

pag. 3809

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Decreto 2 luglio 2003, n. 19.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier - Val de la Leigne», con sede nel comune di CHAMPORCHER.

pag. 3810

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 55 du 27 juin 2003,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 3810

Arrêté n° 56 du 27 juin 2003,

portant radiation du Registre du commerce.

page 3811

Arrêté n° 57 du 27 juin 2003,

portant radiation du Registre du commerce.

page 3811

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2114 du 26 mai 2003,

portant augmentation et nouvelle détermination de la prime de responsabilité du personnel appartenant à la catégorie de direction, en application de l'art. 1^{er} de la convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du statut unique de l'administra-

Amministrazione regionale – Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

pag. 3812

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2463.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 1999/2001, relativamente al progetto n. 46 di SAINT-PIERRE (Costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale di via E. Chanoux). Impegno di spesa.

pag. 3813

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2521.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione al Comune di MORGEX alla realizzazione di un centro di smaltimento rifiuti (deposito preliminare D15), da ubicare in località Monbardon, ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22 e della L.R. 2 agosto 1994, n. 39.

pag. 3818

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2531.

Comune di FÉNIS: Approvazione condizionata del progetto relativo alla rilocalizzazione di un edificio, già sito in Loc. Pleod e distrutto dall'alluvione dell'ottobre 2000, in Loc. Baraveyes, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 del PTP. Ex art. 8 L.R. 11/1998.

pag. 3821

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2532.

Comune di GRESSAN: Approvazione, ai sensi degli artt. 33 comma 9 e 34 comma 5, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.03.2003.

pag. 3822

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2540.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993 e successive modificazioni per il triennio 1997/1999, relativamente al progetto n. 99 di RHÊMES-NOTRE-DAME (Sistemazione piazzale in frazione Chanavey). Impegno di spesa.

pag. 3824

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2541.

Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 – accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 13 marzo 2003.

pag. 3828

tion régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste – période 2000/2001 (volet économique) signée le 22 mai 2003.

page 3812

Délibération n° 2463 du 16 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 1999/2001, relativement au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'une galerie multi-réseaux urbaine non praticable, dédoublement du réseau des égouts et réfection de l'aqueduc communal rue É. Chanoux). Engagement de la dépense y afférente.

page 3813

Délibération n° 2521 du 23 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MORGEX en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire – D15) au lieu-dit Monbardon, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 3818

Délibération n° 2531 du 23 juin 2003,

portant approbation conditionnée, par dérogation aux dispositions de l'art. 40 du PTP, du projet de reconstruction à Baraveyes, dans la commune de FÉNIS, d'un bâtiment anciennement situé à Pléod et détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998.

page 3821

Délibération n° 2532 du 23 juin 2003,

portant approbation, au sens du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 9 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 26 mars 2003.

page 3822

Délibération n° 2540 du 23 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 46/1993 modifiée, au titre de la période 1997/1999, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME (réaménagement du parking au hameau de Chanavey). Engagement de la dépense y afférente.

page 3824

Délibération n° 2541 du 23 juin 2003,

portant constatation de recette, ainsi qu'approbation et engagement de dépense relatifs aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 13 mars 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

page 3828

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2554.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3832

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2555.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3835

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2556.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3836

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2558.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante «Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3842

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2559.

Integrazione alla deliberazione di Giunta n. 2302 del 9 giugno 2003 concernente «Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3843

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2560.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento alla Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di un contributo della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per l'acquisto del sistema chirurgico intuitivo «Da Vinci» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3846

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2561.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3847

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2606.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di utilizzazione di acque pubbliche della sor-

Délibération n° 2554 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 3832

Délibération n° 2555 du 30 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3835

Délibération n° 2556 du 30 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003. page 3836

Délibération n° 2558 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices). page 3842

Délibération n° 2559 du 30 juin 2003,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2302 du 9 juin 2003, portant rectification au budget prévisionnel 2003 et au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, au budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin). page 3843

Délibération n° 2560 du 30 juin 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent du fait du virement à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste d'une subvention octroyée par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » destinée à l'achat du système chirurgical « Intuitivo Da Vinci ». page 3846

Délibération n° 2561 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État. page 3847

Délibération n° 2606 du 30 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société

gente Meyes ad uso idroelettrico presso le centrali denominate Pont di Valsavarenche e Pont du Grand-Clapey site nelle località omonime del Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Mayes S.r.l. di VALSAVARENCHÉ. pag. 3850

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2627.

Accoglimento della richiesta presentata da «R.A.V. S.p.A.» di deroga alle prescrizioni di cui alla D.G.R. n. 4257 del 24.11.1997 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne, secondo lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR.

pag. 3850

AGENZIA REGIONALE PER LE RELAZIONI SINDACALI

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali. Prot. n. 336 del 22 maggio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo regionale di lavoro dell'area della dirigenza del Comparto unico amministrazione regionale – Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

pag. 3851

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali. Contrattazione collettiva decentrata.

Sottoscrizione del testo di accordo di materia di salario di risultato spettante al personale appartenente alle categorie e posizioni.

pag. 3880

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Elenco al 30 giugno 2003 degli Ufficiali levatori di protetti cambiari assegnatari del codice identificativo di cui all'art. 4 – comma 1 – del D.M. 9 agosto 2000, n. 316 – Pubblicazione ai sensi dell'art. 4 – comma 4 – D.M. 9 agosto 2000, n. 316. pag. 3885

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di DOUES. Deliberazione 26 giugno 2003, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale adottata con

« Meyes srl » de VALSAVARENCHÉ en vue de la dérivation des eaux publiques de la source Meyes à usage hydroélectrique, dans les centrales dénommées Pont de Valsavarenche et Pont du Grand-Clapey, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. page 3850

Délibération n° 2627 du 30 juin 2003,

accueillant la demande présentée par la société « RAV SpA » aux fins de la dérogation aux prescriptions visées à la DGR n° 4257 du 24 novembre 1997, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet en vue du stockage des gravats et des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne – 2° lot – dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR.

page 3850

AGENCE RÉGIONALE POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 336 du 22 mai 2003.

Signature de l'accord en vue de la définition de la Convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du Statut unique de l'administration régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste – période 2000/2001 (volet économique).

page 3851

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Convention collective décentralisée.

Signature de l'accord en matière de salaire de résultat à verser au personnel appartenant aux catégories et aux positions.

page 3880

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Liste au 30 juin 2003 des officiers publics ou ministériels chargés de dresser les protêts, auxquels a été attribué le code d'identification visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000. Publication au sens du 4^e alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000. page 3885

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de DOUES. Délibération n° 19 du 26 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle de

deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 10.02.2003
«art. 22 delle N.T.A. aree agricole produttive».
pag. 3886

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSAN.

Pubblicazione esito della selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore – di un vigile messo notificatore posizione C1.

pag. 3889

Comune di OYACE.

Bando di selezione per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato e parziale di assistenti per il servizio di refezione scolastica e trasporto alunni – categoria A.

pag. 3889

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto da dirigente – area tecnica.

pag. 3890

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la stipulazione di contratti di formazione e lavoro.

pag. 3890

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Appalto per la gestione della piscina regionale «Giomein» in loc. Breuil-Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE per il periodo 1° dicembre 2003 – 30 novembre 2008. Bando di gara conforme al modello di cui all'allegato 4, lett. B, del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, come modificato dal D.lgs. n. 65/2000).

pag. 3892

Comune di CHAMPORCHER – Frazione Loré, 42 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.

Estratto asta pubblica per fornitura di pasti per il servizio di refezione scolastica e servizi sociali del Comune di CHAMPORCHER.

pag. 3895

l'art. 22 des NTA («Aree agricole produttive») adoptée par la délibération du Conseil communal n° 7 du 10 février 2003.
page 3886

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSAN.

Publication du résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un huissier – agent de la police municipale, catégorie C, position C1.

page 3889

Commune d'OYACE.

Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de deux assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire – catégorie A.

page 3889

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant de l'aire technique.

page 3890

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections externes en vue de la passation de contrats de formation emploi.

page 3890

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Marché public – gestion de la piscine régionale « Giomein » située à Breuil-Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE pour la période 1^{er} décembre 2003 – 30 novembre 2008. Avis de marché public (conforme au modèle visé à la lettre B de l'annexe 4 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000).

page 3892

Commune de CHAMPORCHER – 42, hameau de Loré – 11020 CHAMPORCHER – tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de repas dans le cadre du service de restauration scolaire et du service d'aide sociale.

page 3895

Comune di MORGEX.

Avviso esito di gara. pag. 3896

Comune di SAINT-MARCEL – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Prélaz, 4 – 11020 SAINT-MARCEL (AO) – Tel. 0165-768653 fax 0165-768771.

Esito gara asta pubblica. pag. 3897

Ente Parco Naturale del Mont Avic.

Avviso di appalto aggiudicato. pag. 3897

Ente Parco Naturale del Mont Avic.

Avviso di appalto aggiudicato. pag. 3898

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 1° luglio 2003, n. 543.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 105 del 13 febbraio 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea e nel torrente Buthier di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti della rete fognaria del Consorzio di depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart».

pag. 3791

Ordinanza 7 luglio 2003, n. 551.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione, a servizio delle fognature comunali di CHAMBAVE e VERRAYES, ubicato in Comune di CHAMBAVE, loc. Croux.

pag. 3807

AMBIENTE

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2521.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione al Comune di MORGEX alla realizzazione di un centro di smaltimento rifiuti (deposito preliminare D15), da ubicare in località Monbardon, ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22 e della L.R. 2 agosto 1994, n. 39.

pag. 3818

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2606.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del

Commune de MORGEX.

Avis d'adjudication d'un marché. page 3896

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL – 4, hameau de Prélaz – 11020 SAINT-MARCEL – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 76 86 53 – Fax 01 65 76 87 71.

Avis de passation d'un marché public. page 3897

Parc naturel du Mont-Avic.

Avis d'adjudication. page 3897

Parc naturel du Mont-Avic.

Avis d'adjudication. page 3898

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 543 du 1^{er} juillet 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 105 du 13 février 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée et dans le Buthier des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards du réseau des égouts relevant du consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart).

page 3791

Ordonnance n° 551 du 7 juillet 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration desservant les réseaux des égouts des communes de CHAMBAVE et de VERRAYES, située à Croux, dans la commune de CHAMBAVE.

page 3807

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2521 du 23 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MORGEX en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire – D15) au lieu-dit Monbardon, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 3818

Délibération n° 2606 du 30 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec

progetto di utilizzazione di acque pubbliche della sorgente Meyes ad uso idroelettrico presso le centrali denominate Pont di Valsavarenche e Pont du Grand-Clapey site nelle località omonime del Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Mayes S.r.l. di VALSAVARENCHÉ. pag. 3850

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2627.

Accoglimento della richiesta presentata da «R.A.V. S.p.A.» di deroga alle prescrizioni di cui alla D.G.R. n. 4257 del 24.11.1997 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne, secondo lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR.

pag. 3850

BILANCIO

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2554.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3832

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2555.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3835

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2556.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3836

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2558.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante «Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3842

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2559.

Integrazione alla deliberazione di Giunta n. 2302 del 9 giugno 2003 concernente «Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3843

l'environnement du projet proposé par la société « Meyes srl » de VALSAVARENCHÉ en vue de la dérivation des eaux publiques de la source Meyes à usage hydroélectrique, dans les centrales dénommées Pont de Valsavarenche et Pont du Grand-Clapey, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. page 3850

Délibération n° 2627 du 30 juin 2003,

accueillant la demande présentée par la société « RAV SpA » aux fins de la dérogation aux prescriptions visées à la DGR n° 4257 du 24 novembre 1997, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet en vue du stockage des gravats et des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne – 2° lot – dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR.

page 3850

BUDGET

Délibération n° 2554 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 3832

Délibération n° 2555 du 30 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3835

Délibération n° 2556 du 30 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003.

page 3836

Délibération n° 2558 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices).

page 3842

Délibération n° 2559 du 30 juin 2003,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2302 du 9 juin 2003, portant rectification au budget prévisionnel 2003 et au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, au budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin). page 3843

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2560.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento alla Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di un contributo della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per l'acquisto del sistema chirurgico intuitive «Da Vinci» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3846

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2561.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3847

COMMERCIO

Decreto 27 giugno 2003, n. 55.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3810

Decreto 27 giugno 2003, n. 56.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3811

Decreto 27 giugno 2003, n. 57.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3811

CONSORZI

Avis réf. n° 36162/AGR du 24 juin 2003,

portant dépôt à la maison communale de SARRE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru de Doire» dont le siège est situé dans cette commune.

page 3809

Arrêté n° 19 du 2 juillet 2003,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Mellier - Val de la Leigne» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER.

page 3810

ENERGIA

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2606.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di utilizzazione di acque pubbliche della sorgente Meyes ad uso idroelettrico presso le centrali denominate Pont di Valsavarenche e Pont du Grand-Clapey site nelle località omonime del Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Mayes S.r.l. di VALSAVARENCHÉ.

pag. 3850

Délibération n° 2560 du 30 juin 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent du fait du virement à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste d'une subvention octroyée par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » destinée à l'achat du système chirurgical « Intuitive Da Vinci ».

page 3846

Délibération n° 2561 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3847

COMMERCE

Arrêté n° 55 du 27 juin 2003,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 3810

Arrêté n° 56 du 27 juin 2003,

portant radiation du Registre du commerce.

page 3811

Arrêté n° 57 du 27 juin 2003,

portant radiation du Registre du commerce.

page 3811

CONSORTIUMS

Avviso 24 giugno 2003, prot. n° 36162/AGR.

Deposito presso il Comune di SARRE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru de Doire», con sede nel predetto comune.

pag. 3809

Decreto 2 luglio 2003, n. 19.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier - Val de la Leigne», con sede nel comune di CHAMPORCHER.

pag. 3810

ÉNERGIE

Délibération n° 2606 du 30 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Meyes srl » de VALSAVARENCHÉ en vue de la dérivation des eaux publiques de la source Meyes à usage hydroélectrique, dans les centrales dénommées Pont de Valsavarenche et Pont du Grand-Clapey, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 3850

ENTI LOCALI

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2531.

Comune di FÉNIS: Approvazione condizionata del progetto relativo alla rilocalizzazione di un edificio, già sito in Loc. Pleod e distrutto dall'alluvione dell'ottobre 2000, in Loc. Baraveyes, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 del PTP. Ex art. 8 L.R. 11/1998.

pag. 3821

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2532.

Comune di GRESSAN: Approvazione, ai sensi degli artt. 33 comma 9 e 34 comma 5, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.03.2003.

pag. 3822

Comune di DOUES. Deliberazione 26 giugno 2003, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 10.02.2003 «art. 22 delle N.T.A. aree agricole produttive».

pag. 3886

FINANZE

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2554.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3832

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2555.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3835

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2556.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3836

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2558.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante «Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3842

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2531 du 23 juin 2003,

portant approbation conditionnée, par dérogation aux dispositions de l'art. 40 du PTP, du projet de reconstruction à Baraveyes, dans la commune de FÉNIS, d'un bâtiment anciennement situé à Pléod et détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998.

page 3821

Délibération n° 2532 du 23 juin 2003,

portant approbation, au sens du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 9 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 26 mars 2003.

page 3822

Commune de DOUES. Délibération n° 19 du 26 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle de l'art. 22 des NTA («Aree agricole produttive») adoptée par la délibération du Conseil communal n° 7 du 10 février 2003.

page 3886

FINANCES

Délibération n° 2554 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 3832

Délibération n° 2555 du 30 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3835

Délibération n° 2556 du 30 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003.

page 3836

Délibération n° 2558 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices).

page 3842

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2559.

Integrazione alla deliberazione di Giunta n. 2302 del 9 giugno 2003 concernente «Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3843

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2560.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento alla Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di un contributo della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per l'acquisto del sistema chirurgico intuitive «Da Vinci» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3846

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2561.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3847

**FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO**

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2463.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 1999/2001, relativamente al progetto n. 46 di SAINT-PIERRE (Costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale di via E. Chanoux). Impegno di spesa.

pag. 3813

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2540.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993 e successive modificazioni per il triennio 1997/1999, relativamente al progetto n. 99 di RHÊMES-NOTRE-DAME (Sistemazione piazzale in frazione Chanavey). Impegno di spesa.

pag. 3824

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avis réf. n° 36162/AGR du 24 juin 2003,

portant dépôt à la maison communale de SARRE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru de Doire» dont le siège est situé dans cette commune.

page 3809

Délibération n° 2559 du 30 juin 2003,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2302 du 9 juin 2003, portant rectification au budget prévisionnel 2003 et au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, au budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin).

page 3843

Délibération n° 2560 du 30 juin 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent du fait du virement à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste d'une subvention octroyée par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » destinée à l'achat du système chirurgical « Intuitive Da Vinci ».

page 3846

Délibération n° 2561 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3847

**FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX
D'INVESTISSEMENT**

Délibération n° 2463 du 16 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 1999/2001, relativement au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'une galerie multi-réseaux urbaine non praticable, dédoublement du réseau des égouts et réfection de l'aqueduc communal rue É. Chanoux). Engagement de la dépense y afférente.

page 3813

Délibération n° 2540 du 23 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 46/1993 modifiée, au titre de la période 1997/1999, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME (réaménagement du parking au hameau de Chanavey). Engagement de la dépense y afférente.

page 3824

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avviso 24 giugno 2003, prot. n° 36162/AGR.

Deposito presso il Comune di SARRE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru de Doire», con sede nel predetto comune.

pag. 3809

Arrêté n° 19 du 2 juillet 2003,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Mellier - Val de la Leigne» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER.
page 3810

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 1° luglio 2003, n. 543.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 105 del 13 febbraio 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea e nel torrente Buthier di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti della rete fognaria del Consorzio di depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart».
pag. 3791

Ordinanza 1° luglio 2003, n. 545.

Disposizioni urgenti in materia di requisiti igienico-sanitari per il commercio dei prodotti alimentari sulle aree pubbliche.
pag. 3791

Ordinanza 7 luglio 2003, n. 551.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione, a servizio delle fognature comunali di CHAMBAVE e VERRAYES, ubicato in Comune di CHAMBAVE, loc. Croux.
pag. 3807

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2521.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione al Comune di MORGEX alla realizzazione di un centro di smaltimento rifiuti (deposito preliminare D15), da ubicare in località Monbardon, ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22 e della L.R. 2 agosto 1994, n. 39.
pag. 3818

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2114.

Reintegro e rideterminazione della retribuzione di posizione spettante al personale appartenente all'area dirigenziale in applicazione dell'art. 1 del Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del 22 maggio 2003 relativo all'area della dirigenza del Comparto Unico Amministrazione regionale - Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.
pag. 3812

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali. Prot. n. 336 del 22 maggio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo regionale di lavoro dell'area della

Decreto 2 luglio 2003, n. 19.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier - Val de la Leigne», con sede nel comune di CHAMPORCHER.
pag. 3810

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 543 du 1^{er} juillet 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 105 du 13 février 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée et dans le Buthier des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards du réseau des égouts relevant du consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart).
page 3791

Ordonnance n° 545 du 1^{er} juillet 2003,

portant mesures urgentes en matière de conditions hygiéniques et sanitaires pour la vente d'aliments sur la voie publique.
page 3791

Ordonnance n° 551 du 7 juillet 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration desservant les réseaux des égouts des communes de CHAMBAVE et de VERRAYES, située à Croux, dans la commune de CHAMBAVE.
page 3807

Délibération n° 2521 du 23 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MORGEX en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15) au lieu-dit Monbardon, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.
page 3818

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 2114 du 26 mai 2003,

portant augmentation et nouvelle détermination de la prime de responsabilité du personnel appartenant à la catégorie de direction, en application de l'art. 1^{er} de la convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du statut unique de l'administration régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste - période 2000/2001 (volet économique) signée le 22 mai 2003.
page 3812

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 336 du 22 mai 2003.

Signature de l'accord en vue de la définition de la Convention collective régionale du travail des person-

dirigenza del Comparto unico amministrazione regionale - Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

pag. 3851

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali. Contrattazione collettiva decentrata.

Sottoscrizione del testo di accordo di materia di salario di risultato spettante al personale appartenente alle categorie e posizioni.

pag. 3880

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2114.

Reintegro e rideterminazione della retribuzione di posizione spettante al personale appartenente all'area dirigenziale in applicazione dell'art. 1 del Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del 22 maggio 2003 relativo all'area della dirigenza del Comparto Unico Amministrazione regionale - Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

pag. 3812

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali. Prot. n. 336 del 22 maggio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo regionale di lavoro dell'area della dirigenza del Comparto unico amministrazione regionale - Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

pag. 3851

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali. Contrattazione collettiva decentrata.

Sottoscrizione del testo di accordo di materia di salario di risultato spettante al personale appartenente alle categorie e posizioni.

pag. 3880

SERVIZI CAMERALI

Elenco al 30 giugno 2003 degli Ufficiali levatori di protetti cambiari assegnatari del codice identificativo di cui all'art. 4 - comma 1 - del D.M. 9 agosto 2000, n. 316 - Pubblicazione ai sensi dell'art. 4 - comma 4 - D.M. 9 agosto 2000, n. 316.

pag. 3885

TRASPORTI

Decreto 3 luglio 2003, n. 547.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta, il Comune di COURMAYEUR e la Società Cormayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. per la realizzazione di un nuovo impianto di arroccamento Dolonne - Plan Chécrouit.

pag. 3793

nels de direction relevant du Statut unique de l'administration régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste - période 2000/2001 (volet économique).

page 3851

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Convention collective décentralisée.

Signature de l'accord en matière de salaire de résultat à verser au personnel appartenant aux catégories et aux positions.

page 3880

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 2114 du 26 mai 2003,

portant augmentation et nouvelle détermination de la prime de responsabilité du personnel appartenant à la catégorie de direction, en application de l'art. 1^{er} de la convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du statut unique de l'administration régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste - période 2000/2001 (volet économique) signée le 22 mai 2003.

page 3812

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 336 du 22 mai 2003.

Signature de l'accord en vue de la définition de la Convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du Statut unique de l'administration régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste - période 2000/2001 (volet économique).

page 3851

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Convention collective décentralisée.

Signature de l'accord en matière de salaire de résultat à verser au personnel appartenant aux catégories et aux positions.

page 3880

(078) SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE

Liste au 30 juin 2003 des officiers publics ou ministériels chargés de dresser les protêts, auxquels a été attribué le code d'identification visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000. Publication au sens du 4^e alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000.

page 3885

TRANSPORTS

Arrêté n° 547 du 3 juillet 2003,

portant accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de COURMAYEUR et la société « Cormayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. » en vue de la réalisation de la nouvelle installation de transport par câble Dolonne - Plan-Chécrouit.

page 3793

Decreto 8 luglio 2003, n. 553.

Approvazione ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento rettifico ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione con la S.S. 26 ed il ponte sul Fiume Dora Baltea nel Comune di AVISE.

pag. 3808

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2541.

Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 - accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 13 marzo 2003.

pag. 3828

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2627.

Accoglimento della richiesta presentata da «R.A.V. S.p.A.» di deroga alle prescrizioni di cui alla D.G.R. n. 4257 del 24.11.1997 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne, secondo lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR.

pag. 3850

URBANISTICA

Decreto 8 luglio 2003, n. 553.

Approvazione ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento rettifico ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione con la S.S. 26 ed il ponte sul Fiume Dora Baltea nel Comune di AVISE.

pag. 3808

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2531.

Comune di FÉNIS: Approvazione condizionata del progetto relativo alla rilocalizzazione di un edificio, già sito in Loc. Pleod e distrutto dall'alluvione dell'ottobre 2000, in Loc. Baraveyes, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 del PTP. Ex art. 8 L.R. 11/1998.

pag. 3821

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2532.

Comune di GRESSAN: Approvazione, ai sensi degli artt. 33 comma 9 e 34 comma 5, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.03.2003.

pag. 3822

Arrêté n° 553 du 8 juillet 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise-Cérellaz allant de l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, dans la commune d'AVISE.

page 3808

Délibération n° 2541 du 23 juin 2003,

portant constatation de recette, ainsi qu'approbation et engagement de dépense relatifs aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 13 mars 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

page 3828

Délibération n° 2627 du 30 juin 2003,

accueillant la demande présentée par la société « RAV SpA » aux fins de la dérogation aux prescriptions visées à la DGR n° 4257 du 24 novembre 1997, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet en vue du stockage des gravats et des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne - 2° lot - dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR.

page 3850

URBANISME

Arrêté n° 553 du 8 juillet 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise-Cérellaz allant de l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, dans la commune d'AVISE.

page 3808

Délibération n° 2531 du 23 juin 2003,

portant approbation conditionnée, par dérogation aux dispositions de l'art. 40 du PTP, du projet de reconstruction à Baraveyes, dans la commune de FÉNIS, d'un bâtiment anciennement situé à Pléod et détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998.

page 3821

Délibération n° 2532 du 23 juin 2003,

portant approbation, au sens du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 9 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 26 mars 2003.

page 3822

Comune di DOUES. Deliberazione 26 giugno 2003, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 10.02.2003 «art. 22 delle N.T.A. aree agricole produttive».

pag. 3886

Commune de DOUES. Délibération n° 19 du 26 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle de l'art. 22 des NTA («Aree agricole produttive») adoptée par la délibération du Conseil communal n° 7 du 10 février 2003.

page 3886

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Ordinanza 1° luglio 2003, n. 543.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 105 del 13 febbraio 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea e nel torrente Buthier di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti della rete fognaria del Consorzio di depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 31 dicembre 2003, la validità dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 105 del 13 febbraio 2003;

2. stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori di cui trattasi il Consorzio di Depurazione Fognature di Saint Christophe-Aosta-Quart deve adottare tutte le misure di contenimento dell'inquinamento già previste nell'ordinanza n. 105/2003 suindicata;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità Salute e Politiche Sociali, al Consorzio di Depurazione Fognature di Saint Christophe-Aosta-Quart, ai Comuni interessati, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 1° luglio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Ordinanza 1° luglio 2003, n. 545.

Disposizioni urgenti in materia di requisiti igienico-sanitari per il commercio dei prodotti alimentari sulle aree pubbliche.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Ordonnance n° 543 du 1^{er} juillet 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 105 du 13 février 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée et dans le Buthier des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards du réseau des égouts relevant du consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 105 du 13 février 2003 est prolongée jusqu'au 31 décembre 2003 ;

2. Tant que les travaux n'auront pas été achevés, le consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation de la pollution au sens de l'ordonnance n° 105/2003 susmentionnée ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Ordonnance n° 545 du 1^{er} juillet 2003,

portant mesures urgentes en matière de conditions hygiéniques et sanitaires pour la vente d'aliments sur la voie publique.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. Di stabilire che l'esercizio del commercio dei prodotti alimentari sulle aree pubbliche deve essere esercitato conformemente ai requisiti igienico-sanitari fissati con l'Ordinanza del Ministro della Salute in data 3 aprile 2002, concernente «Requisiti igienico-sanitari per il commercio dei prodotti alimentari sulle aree pubbliche»;

2. Di prorogare al 31 dicembre 2004 il termine di adeguamento alle disposizioni di cui all'Ordinanza Ministeriale del 3 aprile 2002, fissata all'articolo 11 della medesima;

3. Le amministrazioni locali interessate agli adeguamenti finalizzati al pieno rispetto dei requisiti fissati con l'Ordinanza ministeriale suindicata, devono presentare entro tre mesi dalla data del presente provvedimento, all'U.B. igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta, il progetto di adeguamento corredato delle tempistiche necessarie all'esecuzione delle opere previste che non potranno superare i termini di scadenza della presente ordinanza;

4. Le amministrazioni locali che pur non avendo ancora eseguito i lavori di adeguamento dimostrano di aver già presentato alla data di entrata in vigore della presente ordinanza all'U.B. dell'USL della Valle d'Aosta suindicata il relativo progetto, possono continuare a far esercitare il commercio dei prodotti alimentari sulle aree pubbliche interessate purchè i relativi lavori di adeguamento inizino entro sei mesi dalla data della presente ordinanza e terminino entro la data di cui al precedente punto 2;

5. Le disposizioni di cui al punto 1, della presente ordinanza sono da intendersi immediatamente applicabili ai mercati, in sede propria e su strada, realizzati dopo l'entrata in vigore della presente ordinanza;

6. Il mancato rispetto di quanto stabilito dalla presente ordinanza comporta l'impossibilità per le amministrazioni locali di continuare a far esercitare il commercio di cui trattasi sulle aree interessate;

7. Di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali, ai Comuni della Regione, all'U.B. Igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta, al Ministero della Salute, Direzione generale Sanità pubblica veterinaria, alimenti e nutrizione, e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 1° luglio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La vente d'aliments sur la voie publique doit respecter les conditions hygiéniques et sanitaires fixées par l'ordonnance du 3 avril 2002 du Ministère de la Santé, portant conditions hygiéniques et sanitaires pour la vente d'aliments sur la voie publique ;

2. Le délai de mise en conformité avec les dispositions de l'ordonnance ministérielle du 3 avril 2002 fixé par l'art. 11 de ladite ordonnance est prorogé jusqu'au 31 décembre 2004 ;

3. Les collectivités locales intéressées par la mise en conformité avec les conditions fixées par l'ordonnance ministérielle susmentionnée doivent présenter à l'UB de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trois mois qui suivent la date du présent acte, le projet de mise en conformité, assorti de l'indication du temps nécessaire à la réalisation des ouvrages prévus ; ledit temps ne peut dépasser le délai prévu par la présente ordonnance ;

4. Les collectivités locales qui, à l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, n'ont pas encore réalisé les ouvrages prévus aux fins de la mise en conformité susdite, mais qui démontrent avoir présenté le projet en cause à l'UB de l'USL de la Vallée d'Aoste susmentionnée, peuvent continuer à autoriser la vente d'aliments sur la voie publique, à condition que les travaux de mise en conformité soient entrepris dans un délai de six mois à compter de la date de la présente ordonnance et achevés dans le délai visé au point 2) ci-dessus ;

5. Les dispositions visées au point 1) ci-dessus sont immédiatement applicables aux marchés fixes et aux marchés sur la voie publique institués après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance ;

6. Les administrations locales qui ne respectent pas les prescriptions fixées par la présente ordonnance ne peuvent pas continuer à autoriser la vente d'aliments sur la voie publique ;

7. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux Communes de la Vallée d'Aoste, à l'UB de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste, au Ministère de la Santé – Direction générale de la santé publique vétérinaire, des aliments et de la nutrition, et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 3 luglio 2003, n. 547.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta, il Comune di COURMAYEUR e la Società Cormayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. per la realizzazione di un nuovo impianto di arroccamento Dolonne – Plan Chécrouit.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Atteso che in data 20 maggio 2003 è stato sottoscritto un accordo di programma tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, il Comune di COURMAYEUR e la Società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A., per la realizzazione di un nuovo impianto funiviario con partenza in Fraz. Dolonne e arrivo in Loc. Plan Chécrouit e di tutte le infrastrutture collegate alla realizzazione di tale impianto e che detto accordo di programma, il quale produce varianti al vigente PRG del comune di COURMAYEUR, è stato ratificato dal comune medesimo con deliberazione consiliare n. 46/03 del 26 maggio 2003;

Visto il combinato disposto dell'Art. 105 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni, e dell'art. 26 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, che prevedono la possibilità di promuovere accordi di programma per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici;

Atteso che, ai sensi dell'Art. 105, comma 4 della L.R. n. 54/98 e successive modificazioni, e dell'art. 27, comma 4 della L.R. n. 11/98, l'accordo di programma adottato con decreto del Presidente della Regione produce gli effetti dell'intesa di cui all'Art. 51 del D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182, determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici;

Visto l'art. 51 del D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182;

Preso atto che, ai sensi dell'art. 105, comma 6 della L.R. n. 54/98 e dell'art. 28, comma 3 della L.R. n. 11/98, l'atto finale di approvazione dell'accordo costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in esso previste e tale dichiarazione perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa;

decreta

1. è adottato, ai sensi del combinato disposto dell'art. 105, comma 4 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 e dell'art. 27, comma 4 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, l'accordo di programma sottoscritto in data 20 maggio 2003 tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, il Comune di COURMAYEUR e la Società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. e ratificato dal comune medesimo con deliberazione consiliare n. 46/03 del 26 maggio 2003, per la realizzazione di un nuovo impianto funiviario con partenza in Fraz. Dolonne e arrivo in Loc. Plan Chécrouit e di tutte

Arrêté n° 547 du 3 juillet 2003,

portant accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de COURMAYEUR et la société « Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. » en vue de la réalisation de la nouvelle installation de transport par câble Dolonne – Plan-Chécrouit.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Considérant que le 20 mai 2003 un accord a été passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de COURMAYEUR et la société « Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. », en vue de la réalisation d'une nouvelle télécabine avec gare de départ au hameau de Dolonne et gare d'arrivée au Plan-Chécrouit, ainsi que de toutes les infrastructures y afférentes, et considérant, par ailleurs, que ledit accord de programme, comportant des variantes du plan régulateur en vigueur dans la commune de COURMAYEUR, a été ratifié par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 46/03 du 26 mai 2003 ;

Vu les dispositions combinées de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée et de l'art. 26 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, qui prévoient la possibilité de passer des accords de programme en vue de la conception et de la réalisation d'ouvrages, de travaux ou de programmes de travaux exigeant, aux fins de leur achèvement, l'action intégrée et coordonnée des Communes, de la Région et d'autres partenaires publics ;

Considérant qu'aux termes du quatrième alinéa de l'art. 105 de la LR n° 54/1998 modifiée et du quatrième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, tout accord de programme adopté par arrêté du président de la Région produit les effets de l'entente visée à l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982 et entraîne l'adoption des variantes des documents d'urbanisme y afférentes ;

Vu l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982 ;

Considérant qu'aux termes du sixième alinéa de l'art. 105 de la LR n° 54/1998 et du troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 11/1998, l'acte final d'approbation de tout accord de programme vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux publics visés audit accord et que ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation ;

arrête

1. Est adopté, aux termes des dispositions combinées du quatrième alinéa de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée et du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'accord de programme passé le 20 mai 2003 entre la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de COURMAYEUR et la société « Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. » et ratifié par la délibération du Conseil communal de Courmayeur n° 46/03 du 26 mai 2003, en vue de la réalisation d'une nouvelle télécabine avec gare de départ au hameau de

le infrastrutture collegate alla realizzazione di tale impianto, che viene allegato al presente decreto per farne parte integrante e sostanziale;

2. il presente decreto determina le conseguenti variazioni del piano regolatore generale del comune di COURMAYEUR secondo quanto previsto dall'art. 6 dell'accordo di programma;

3. il presente decreto costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in esso previste e tale dichiarazione perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa;

4. il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e verrà notificato al comune di COURMAYEUR.

Aosta, 3 luglio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

TESTO DEFINITIVO APPROVATO DAL CONSIGLIO COMUNALE CON DELIBERAZIONE N. 18/03 DEL 25.02.03 E DALLA GIUNTA REGIONALE CON DELIBERAZIONE N. 1564 DEL 22.04.2003

ACCORDO DI PROGRAMMA
TRA IL COMUNE DI COURMAYEUR,
LA REGIONE VALLE D' AOSTA
E LA SOC. COURMAYEUR
MONT BLANC FUNIVIE S.P.A.

Il presente accordo di programma adottato ai sensi della legge 08.06.90 n. 142, disciplinato dagli artt. 26, 27 e 28 della L.R. 06.04.98 n. 11 è finalizzato a definire i prioritari adempimenti per la realizzazione, nel Comune di COURMAYEUR, di un nuovo impianto funiviario di arroccamento con partenza in fraz. Dolonne e arrivo in loc. Plan Chécrouit

TRA

- il Comune di COURMAYEUR, che nel prosieguo sarà denominato, per brevità, Comune, nella persona del Sindaco Sig. Romano BLUA il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse del Comune medesimo, in esecuzione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 20/03 del 11.03.2003;
- la Regione Autonoma Valle d'Aosta, che nel prosieguo sarà denominata, per brevità, Regione, nella persona del Presidente della Regione, Sig. Roberto LOUVIN, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e

Dolonne et gare d'arrivée au Plan-Chécrouit, ainsi que de toutes les infrastructures y afférentes ; ledit accord est annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

2. Aux termes de l'art. 6 de l'accord de programme en annexe, le présent arrêté entraîne l'adoption des variantes du plan régulateur général en vigueur dans la commune de COURMAYEUR qui s'avèrent nécessaires ;

3. Le présent arrêté vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable des travaux publics visés audit accord, ladite déclaration étant caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date du présent acte ;

4. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié à la Commune de COURMAYEUR.

Fait à Aoste, le 3 juillet 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

TEXTE DÉFINITIF APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL COMMUNAL DE COURMAYEUR N° 18/03 DU 25 FÉVRIER 2003 ET PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1564 DU 22 AVRIL 2003

ACCORD DE PROGRAMME
ENTRE LA COMMUNE DE COURMAYEUR,
LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D' AOSTE
ET LA SOCIÉTÉ « COURMAYEUR
MONT BLANC FUNIVIE SPA »

Le présent accord de programme, adopté au sens de la loi n° 142 du 8 juin 1990 et régi par les art. 26, 27 et 28 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, définit les obligations prioritaires en vue de la réalisation, dans la commune de COURMAYEUR, d'une nouvelle installation de transport par câble avec gare de départ au hameau de Dolonne et gare d'arrivée au Plan-Chécrouit.

ENTRE

- La Commune de COURMAYEUR, ci-après dénommée, par souci de concision, « Commune », en la personne de son syndic, M. Romano BLUA, intervenant exclusivement au nom, pour le compte et dans l'intérêt de ladite Commune, aux termes de la délibération du Conseil communal n° 20/03 du 11 mars 2003, d'une part,
- La Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée, par souci de concision, « Région », en la personne de son président, M. Roberto LOUVIN, intervenant exclusivement au nom, pour le compte et dans l'intérêt de

nell'interesse della Regione medesima in esecuzione della deliberazione della Giunta Regionale n. 1564 del 22.04.2003

e

la Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A., che nel prosieguo sarà denominata per brevità Soc. C.M.B.F. con sede in COURMAYEUR, Strada Regionale n. 47, la quale interviene nel presente atto in persona del suo Presidente Sig. Francis CROUZET

Premesso

1. che a seguito della dismissione (anno 1996) della telecabina Dolonne – Plan Chécrouit l'Amministrazione Comunale espresse la volontà di realizzare un nuovo impianto di arroccamento collegante COURMAYEUR con il comprensorio sciistico;

2. che dopo anni di valutazioni tecnico-economiche, studi di fattibilità, acquisizione elementi e pareri atti a formulare varie proposte tra loro alternative il Consiglio Comunale, con deliberazione n. 76/98 del 21.12.98 riteneva opportuno proporre alla Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. la costruzione di un impianto di arroccamento con partenza a nord della frazione Dolonne e arrivo al Pian Chécrouit secondo le seguenti caratteristiche:

- telecabina ad ammorsamento automatico;
- parcheggi di circa 500/600 posti macchina di cui almeno 70/100 destinati alle esigenze della frazione Dolonne; con conseguente completamento della strada di circosollazione sud (Via Grapillon) indispensabile per la pedonalizzazione e la riqualificazione dell'abitato di Dolonne;
- le stazioni di partenza ed arrivo, in cui sono da prevedere esclusivamente volumetrie tecniche, dovranno inserirsi convenientemente nell'ambiente circostante.

3. che con deliberazione della Giunta Regionale n. 3995 del 15.11.99 l'impianto in questione era stato inserito nella graduatoria degli interventi da finanziare ai sensi della L.R. 27.02.98 n. 8 «Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio» con la previsione di un contributo di euro 4.100.890,89 ed un mutuo di pari importo (equivalenti ciascuno al 45% della spesa ammessa). (Nota: dati riportati nella lettera del 02.01.01 prot. n. 75/5/UR dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche trasmessa al Presidente della Giunta ed inviata al Comune con lettera dell'08.01.01 prot. n. 157/5/GAB);

4. che con deliberazione n. 1382 dell'08.05.00 avente per oggetto: «Concessione, ai sensi della L.R. 8/98, alla Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. di contributi e mutui a valere sul fondo di rotazione istituito presso la

la Région, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1564 du 22 avril 2003, de seconde part,

et

La société « Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA », ci-après dénommée, par souci de concision, « soc. CMBF », dont le siège social est situé à COURMAYEUR, Route régionale n° 47, en la personne de son président, M. Francis CROUZET, de troisième part,

Il a préalablement été exposé ce qui suit :

1. Suite à la désaffectation en 1996 de la télécabine Dolonne – Plan-Chécrouit, la Commune a exprimé sa volonté de réaliser une nouvelle installation de transport par câble reliant COURMAYEUR et son domaine skiable ;

2. Après de nombreuses années au cours desquelles plusieurs études de faisabilité technique et économique ont été effectuées et plusieurs éléments et avis ont été acquis en vue de la conception de différentes propositions, le Conseil communal, par sa délibération n° 76/98 du 21 décembre 1998, a jugé opportun de proposer à la soc. CMBF une installation de transport par câble dont la gare de départ serait située au nord du hameau de Dolonne et la gare d'arrivée au Plan-Chécrouit et comportant l'aménagement :

- d'une télécabine débrayable ;
- de parcs de stationnement de 500/600 emplacements (dont au moins 70/100 destinés à satisfaire les exigences des habitants de Dolonne), ainsi que de la dernière partie de la rocade sud (rue Grapillon), indispensable aux fins de la requalification du village de Dolonne et de sa transformation en zone piétonne ;
- des gares de départ et d'arrivée, comprenant uniquement des volumes techniques et convenablement intégrées dans le milieu environnant ;

3. La délibération du Gouvernement régional n° 3995 du 15 novembre 1999 a inséré ladite installation de transport par câble dans la liste des projets à financer au sens de la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 (Actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes) et a prévu, aux fins de la réalisation de ladite installation, une aide de 4 100 890,89 euros et un emprunt d'un montant correspondant, équivalant chacun à 45% de la dépense éligible, comme il appert, entre autres, de la lettre du 2 janvier 2001, réf. n° 75/5/UR, adressée par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics au président du Gouvernement régional et retransmise à la Commune par lettre du 8 janvier 2001, réf. n° 157/5/GAB ;

4. Par sa délibération n° 1382 du 8 mai 2000 – portant octroi à la société « Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA », au sens de la LR n° 8/1998, d'aides et d'emprunts à valoir sur le fonds de roulement institué à la Finaosta SpA,

Finaosta S.p.A. per il finanziamento di interventi nel settore degli impianti a fune e delle connesse strutture di servizio. Impegno di spesa», la Giunta Regionale impegnava quale contributo per la realizzazione dell'impianto in questione, la già prevista somma di euro 4.100.890,89, e approvava la concessione di un mutuo per un analogo importo, da liquidarsi secondo quanto previsto dalla Convenzione, repertorio n. 7370 del 22.10.1985, stipulata tra l'Amministrazione Regionale e la Soc. Finaosta S.p.A., su richiesta dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti. (Nota: dati riportati nella lettera del 02.01.01 prot. n. 75/5/UR dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche trasmessa al Presidente della Giunta ed inviata al Comune con lettera dell'08.01.01 prot. n. 157/5/GAB);

5. che a seguito di lettera del Sindaco del 19.04.00 prot. n. 5213 indirizzata al Presidente della Giunta Regionale l'Ufficio di Presidenza con nota del 16.05.00 prot. n. 5943/5/GAB, a firma del Presidente della Giunta regionale, si esprimeva favorevolmente circa l'opportunità di addivenire ad un «accordo di programma» ai sensi della L.R. 11/98, considerata la sussistenza dei presupposti ai sensi dell'art. 27, 3° comma della Legge citata ed invitava il Sindaco a promuovere l'«Accordo» come da art. 27, 1° comma, lettera a) della L.R. 11/98;

6. che nel corso della conferenza di programma, convocata dal Sindaco, e tenutasi in data 04.07.00, veniva concordata a necessità di addivenire all'«accordo di programma»;

7. che con lettera del 20.07.00 il Sindaco nominava il Geom. Daniele CHABOD, dell'Ufficio Tecnico Comunale, quale responsabile del procedimento e come tale incaricato ad assumere le iniziative atte a formulare il testo definitivo dell'«accordo»;

8. che nel frattempo la Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. predisponendo lo studio di impatto ambientale relativo al progetto dell'opera e sottoponeva lo stesso all'esame della struttura Regionale competente in materia di V.I.A. la quale si era espressa con nota n. 13773/5/DTA del 14.08.00 e n. 15765/5/DTA del 15.09.00;

9. che con deliberazione n. 3223 del 25.09.00 la Giunta Regionale esprimeva una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto proposto dalla Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.;

10. che con sentenza n. 85/2001 emessa il 10.04.01 il T.A.R. di AOSTA, in accoglienza di ricorso n. 194/00 proposto dall'Associazione Italiana per il WORLD WIDE FUND FOR NATURE – ONLUS, dall'Associazione LEGAMBIENTE PIEMONTE – ONLUS e dall'Associazione LEGAMBIENTE – ONLUS annullava la deliberazione della Giunta Regionale n. 3223 del 25.09.00;

11. che in data 15.01.02 prot. n. 567 da parte della Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. veniva presentato

en vue du financement d'actions dans le domaine des transports par câble et des structures y afférentes, et engagement de la dépense nécessaire à cet effet – le Gouvernement régional a engagé, au titre de l'aide pour la réalisation de l'installation en cause, la somme déjà prévue, soit 4 100 890,89 euros, et a approuvé l'octroi d'un emprunt d'un montant correspondant, à liquider aux termes de la convention du 22 octobre 1985, réf. n° 7370, passée entre la Région et la société Finaosta SpA, à la demande de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, comme il appert, entre autres, de la lettre du 2 janvier 2001, réf. n° 75/5/UR, adressée par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics au président du Gouvernement régional et retransmise à la Commune par lettre du 8 janvier 2001, réf. n° 157/5/GAB ;

5. Suite à la lettre du 19 avril 2000, réf. n° 5213, que le syndic a adressée au président du Gouvernement régional et vu que les conditions visées au troisième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 étaient réunies, le Bureau de présidence a exprimé un avis favorable (lettre du président du Gouvernement du 16 mai 2000, réf. n° 5943/5/GAB) quant à l'opportunité de passer un accord de programme au sens de ladite loi et a invité le syndic à promouvoir la passation dudit accord, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 27 de la loi susmentionnée ;

6. La conférence de programme, réunie le 4 juillet 2000 sur convocation du syndic, a reconnu la nécessité de passer un accord de programme ;

7. Par sa lettre du 20 juillet 2000, le syndic a nommé M. Daniele CHABOD, géomètre du Bureau technique communal de Courmayeur, responsable de la procédure relative à l'accord susmentionné et, à ce titre, l'a chargé de prendre toute mesure nécessaire aux fins de la formulation du texte définitif de celui-ci ;

8. Entre-temps, la soc. CMBF a dressé l'étude d'impact sur l'environnement de l'installation en cause et l'a transmise pour examen à la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact sur l'environnement, laquelle a rendu son avis par les lettres du 14 août 2000, réf. n° 13773/5/DTA, et du 15 septembre 2000, réf. n° 15765/5/DTA ;

9. Le Gouvernement régional a exprimé, par sa délibération n° 3223 du 25 septembre 2000, une appréciation positive conditionnée sur la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la soc. CMBF ;

10. Par son arrêt n° 85/2001 du 10 avril 2001, le TAR d'AOSTE a accueilli le recours n° 194/2000 introduit par l'« Associazione italiana per il WORLD WIDE FUND FOR NATURE – ONLUS », l'« Associazione LEGAMBIENTE PIEMONTE – ONLUS » et l'« Associazione LEGAMBIENTE – ONLUS » et a ainsi annulé la délibération du Gouvernement régional n° 3223 du 25 septembre 2000 ;

11. Le 15 janvier 2002, la soc. CMBF a déposé à la Commune l'avant-projet de l'installation (réf. n° 567) ;

al Comune di COURMAYEUR progetto preliminare dell'impianto;

12. che il progetto preliminare, con lettera del 25.01.02 prot. n. 1120 del responsabile del procedimento, veniva trasmesso per presa visione in attesa successiva convocazione di conferenza di servizi, agli uffici e servizi regionali competenti per la specifica natura dell'intervento;

13. che la Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. ha predisposto nuovo studio di impatto ambientale inerente un nuovo progetto delle opere e in data 25.02.02 prot. 3863/5/DTA ha sottoposto lo steso all'esame della struttura regionale competente in materia di V.I.A.;

14. che per la realizzazione dell'opera (stazioni di valle e di monte, parcheggi, viabilità, linee elettriche, impianti tecnologici, ecc.) si rende necessario apportare varianti cartografie e normative allo strumento urbanistico vigente e che all'uopo sono stati predisposti appositi documenti che si allegano al presente «accordo di programma» per farne parte integrante (allegati A1 e A2).

Elenco elaborati:

Allegato A1:

- Relazione urbanistica;
- Variante urbanistica;
- Tavola A1 – viabilità e azzonamento – Variante generale a P.R.G.C. approvata con delibera G.R. n. 5970 del 23.06.89,
- Tavola A1a – viabilità e azzonamento – varianti apportate;
- Tavola A1b – viabilità e azzonamento – varianti apportate;
- Tavola 6 – Zonizzazione P.R.G.C. approvato con deliberazione G.R. n. 5436 del 26.11.76;
- Tavola 6A, 6B, 6C, 6D, 6E e 6F – zonizzazione P.R.G.C. approvato con deliberazione G.R. n. 5436 del 26.11.76 – varianti apportate.

Allegato A2:

- Integrazione alla variante urbanistica.

15. che insistendo alcune parti del progetto su aree di specifico interesse paesaggistico, storico, culturale o documentario e archeologico per le quali trova applicazione l'art. 40 delle N.T.A. del P.T.P. e non rientrando l'intervento proposto tra quelli consentiti in tali aree si è resa necessaria la richiesta di deroga alle determinazioni del P.T.P. medesimo, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 11/98;

12. Dans l'attente de la convocation d'une conférence des services, le responsable de la procédure a transmis ledit avant-projet aux bureaux et aux services régionaux compétents au titre de la nature du projet, par lettre du 25 janvier 2002, ref. n° 1120 ;

13. Le 25 février 2002, la soc. CMBF a soumis l'étude d'impact sur l'environnement du nouveau projet des travaux à la structure régionale compétente en matière d'appréciation de l'impact sur l'environnement, par lettre enregistrée sous le numéro de référence 3863/5/DTA ;

14. Aux fins de la réalisation de l'installation en cause (gares de départ et d'arrivée, parcs de stationnement, aménagements routiers, lignes électriques, réseaux technologiques, etc.), des modifications d'ordre cartographique et normatif doivent être apportées au plan régulateur en vigueur ; des documents ont spécialement été élaborés à cette fin et sont annexés (A1 et A2) au présent accord de programme, dont ils font partie intégrante.

Lesdits documents sont énumérés ci-après :

Annexe A1 :

- Rapport d'urbanisme ;
- Variante ;
- Table A1 – voirie et zonage – variante générale du PRGC approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 5970 du 23 juin 1989 ;
- Table A1a – voirie et zonage – modifications apportées ;
- Table A1b – voirie et zonage – modifications apportées ;
- Table 6 – zonage du PRGC approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5436 du 26 novembre 1976 ;
- Tables 6A, 6B, 6C, 6D, 6E et 6F – zonage du PRGC approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5436 du 26 novembre 1976 – modifications apportées ;

Annexe A2 :

- Complément de la variante ;

15. Comme certaines parties du projet concernent des aires revêtant un intérêt spécifique du point de vue paysager, historique, culturel et archéologique et tombant sous le coup de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP et que les aménagements prévus ne figurent pas au nombre des actions pouvant être réalisées dans de telles aires, il s'est avéré nécessaire de demander la dérogation aux pres-

16. che con provvedimento n. 1911 del 27.05.02 la Giunta Regionale ha deliberato in merito alla richiesta di deroga alle determinazioni del P.T.P., ai sensi dell'art. 8 della L.R. 11/98;

17. che con deliberazione del Consiglio Comunale n. 75/02 del 07.06.02 sono stati formalizzati reciproci accordi, di cui al documento datato 04.06.2002 allegato alla delibera stessa, tra il Comune di COURMAYEUR e la Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.;

18. che con nota del 28.06.02 prot. n. 9761 il responsabile del procedimento ha convocato conferenza di servizi ai fini di acquisire i pareri, le autorizzazioni e gli assensi a qualsiasi titolo dovuti dalla Pubblica Amministrazione (art. 27, 1° comma, lettera g L.R. 11/98);

19. che la conferenza dei servizi si è riunita in data 17.07.02 presso il Municipio del Comune di COURMAYEUR assumendo le decisioni espresse da verbale esteso in medesima data.

20. che in occasione della riunione della Conferenza dei Servizi è emerso che parte delle strutture ricadono in zona Cn del P.A.I. e che pertanto, da parte del Comune deve essere richiesto provvedimento della G.R. ai sensi dell'art. 35, 2° comma della L.R. 06.04.98 n. 11;

21. che l'istanza atta ad ottenere il provvedimento di cui al punto precedente è stata trasmessa dal Comune al Presidente della Giunta Regionale con lettera del 25.07.02 prot. n. 11478;

22. che con deliberazione n. 3032 del 26.08.02 la Giunta Regionale ha approvato l'esecuzione dell'intervento (impianto funiviario e opere ad esso attinenti) ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 35, 2° comma della L.R. 11/98;

23. che con provvedimento n. 2723 del 29.07.02 la Giunta Regionale ha espresso, ai sensi dell'art. 33 (aree boscate) 8° comma della L.R. 11/98, parere favorevole in riferimento alle opere di cui al progetto preliminare dell'impianto di arroccamento di cui si tratta;

24. che con lettera del 27.06.02 prot. GZ/JD/316 la Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. ha richiesto all'Ass.to Reg.le del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti ulteriore finanziamento per la realizzazione di opere direttamente attinenti all'impianto ed in modo particolare del parcheggio interrato P1;

25. che con deliberazione n. 3127 del 02.09.02 la Giunta Regionale ha approvato la graduatoria relativa alle domande presentate per la concessione di finanziamenti nel settore degli impianti a fune e delle connesse strutture di servizio,

criptions du PTP, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998 ;

16. Le Gouvernement régional s'est prononcé sur la demande de dérogation aux prescriptions du PTP déposée au sens de l'art. 8 de la LR n° 11/1998, par sa délibération n° 1911 du 27 mai 2002 ;

17. Le Conseil communal de COURMAYEUR, par sa délibération n° 75/02 du 7 juin 2002 a ratifié l'accord entre la Commune et la soc. CMBF visé à l'acte du 4 juin 2002, annexé à ladite délibération ;

18. Le responsable de la procédure a convoqué une conférence des services par sa lettre du 28 juin 2002, réf. n° 9761, en vue de l'acquisition de tous les avis, autorisations et agréments du ressort de l'administration publique, aux termes de la lettre g) du premier alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 ;

19. La conférence des services s'est réunie à la maison communale de COURMAYEUR le 17 juillet 2002 et a pris les décisions portées au procès-verbal établi à ladite date ;

20. À cette occasion, la conférence des services a constaté qu'une partie des structures prévues devaient être réalisées dans la zone Cn du plan d'aménagement hydrogéologique (PAI) et que, par conséquent, la Commune devait demander au Gouvernement régional de prendre une délibération au sens du deuxième alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;

21. La Commune a transmis la demande formulée au sens de l'alinéa précédent au président de la Région (lettre du 25 juillet 2002, réf. n° 11478) ;

22. Le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 3032 du 26 août 2002, l'exécution du projet en cause (télécabine et structures y afférentes), aux termes du deuxième alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;

23. Par sa délibération n° 2723 du 29 juillet 2002, le Gouvernement régional a exprimé, aux termes du huitième alinéa de l'art. 33 (Aires boisées) de la LR n° 11/1998, un avis favorable quant aux travaux visés à l'avant-projet de l'installation de transport par câble en question ;

24. La soc. CMBF a demandé, par sa lettre du 27 juin 2002, réf. n° GZ/JD/316, à l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports un financement supplémentaire pour la réalisation d'ouvrages directement liés à l'installation en cause et notamment au parc de stationnement souterrain P1 ;

25. Le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 3127 du 2 septembre 2002, le classement des demandes d'octroi des financements relatifs au secteur des installations de transport par câble et des structures y affé-

ai sensi della L.R. 08/98, e che in detta graduatoria è inserita la richiesta inoltrata dalla soc. C.M.B.F. S.p.A.;

26. che con deliberazione n. 89/02 del 20.09.02 il Consiglio Comunale si era espresso favorevolmente in merito al testo provvisorio dell'accordo di programma e relativi allegati «A1», «A2», «B» e «C»;

27. che ai sensi dell'art. 27, 2° comma, lettera b) della L.R. 11/98 il testo dell'accordo di programma e relativi allegati sono stati depositati in pubblica visione presso la segreteria del Comune;

28. che nei termini consentiti sono pervenute al Comune n. 2 osservazioni da parte dei cittadini;

29. che ai sensi dell'art. 27, 2° comma, lettera c) della L.R. 11/98 le osservazioni sono state esaminate e valutate dalla conferenza di servizi riunitasi il 16.12.02 come da verbale redatto in data medesima;

30. che a seguito della conferenza di servizio il cui verbale è stato trasmesso dal responsabile del procedimento all'Amministrazione Comunale ed alla Soc. C.M.B.F. S.p.A. è stata predisposta la seguente documentazione:

- deliberazione n. 10/03 del 03.02.03 del Consiglio Comunale con la quale viene formalizzato ulteriore accordo tra il Comune e la Soc. C.M.B.F. S.p.A. e testo dell'accordo medesimo (allegato «D» al presente accordo di programma);
- fascicolo denominato «Deduzioni alle osservazioni» datato febbraio 2003 a firma dell'Arch. SIDDI; detto fascicolo costituisce integrazione della documentazione relativa alla variante al P.R.G.C. (allegato «A3» al presente accordo di programma);

31. che a seguito di lettera del responsabile del procedimento del 22.01.03 prot. 1016 la Soc. C.M.B.F. S.p.A. ed il Comune hanno provveduto ad aggiornare la tempistica relativa ai tempi di attuazione degli interventi;

32. che a seguito di quanto indicato ai precedenti punti 29-30-31 il responsabile del procedimento ha provveduto a redigere il testo definitivo dell'accordo di programma.

Tutto ciò premesso, costituente parte integrante e sostanziale del presente accordo di programma, le parti convengono e stipulano quanto segue

Art. 1
(Oggetto dell'accordo)

La Regione, il Comune e la soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. si impegnano a promuovere, nell'ambito di quanto esplicitato agli artt. 2, 3, 4 del presente accordo, l'esecuzione delle opere inerenti la realizzazione di un nuovo impianto funiviario con partenza in frazione Dolonne e arrivo in località Plan Chécrouit e di tutte le infrastrutture collegate alla realizzazione di tale impianto.

rentes, visés à la LR n° 8/1998, classement incluant la demande déposée par la soc. CMBF ;

26. Le Conseil communal de COURMAYEUR a exprimé, par sa délibération n° 89/02 du 20 septembre 2002, un avis favorable quant au texte provisoire de l'accord de programme et de ses annexes A1, A2, B et C ;

27. Aux termes de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, l'accord de programme et ses annexes ont été déposés au secrétariat de la Commune, à la disposition du public ;

28. Deux observations ont été présentées par les citoyens audit secrétariat dans les délais prévus à cet effet ;

29. Aux termes de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, lesdites observations ont été examinées et évaluées par la conférence des services qui s'est réunie le 16 décembre 2002, comme il appert du procès-verbal dressé à ladite date ;

30. Suite à ladite conférence des services, dont le procès-verbal a été transmis par le responsable de la procédure à la Commune et à la soc. CMBF :

- le Conseil communal a approuvé, par sa délibération n° 10/03 du 3 février 2003, le texte d'un autre accord entre la Commune et la soc. CMBF (Annexe D du présent accord de programme) ;
- M. SIDDI, architecte, a préparé, au mois de février 2003, le dossier dénommé « Deduzioni alle osservazioni » qui vaut complément de la documentation relative à la variante du PRGC susmentionnée (Annexe A3 du présent accord de programme) ;

31. Suite à la lettre du responsable de la procédure du 22 janvier 2003, réf. n° 1016, la soc. CMBF et la Commune ont pourvu à actualiser le calendrier des travaux ;

32. Compte tenu de l'issue des phases visées aux points 29, 30 et 31 ci-dessus, le responsable de la procédure a dressé le texte définitif de l'accord de programme.

Le préambule faisant partie intégrante et substantielle des présentes, les parties conviennent de ce qui suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

La Région, la Commune et la soc. CMBF s'engagent à promouvoir, conformément aux art. 2, 3 et 4 du présent accord de programme, la réalisation des travaux d'aménagement d'une nouvelle télécabine ayant sa gare de départ au hameau de Dolonne et sa gare d'arrivée au Plan-Chécrouit, ainsi que de toutes les infrastructures liées audit aménagement.

Art. 2
(Impegni della Regione)

Gli impegni della Regione sono stati assunti con i provvedimenti di cui ai punti 3 e 4 citati in premessa e precisamente:

- a) inserimento dell'impianto in questione nella graduatoria degli interventi da finanziare ai sensi della L.R. 27.02.98 n. 8 «Interventi Regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio» con la previsione di un contributo di Euro 4.100.890,89 ed un mutuo di pari importo (equivalenti ciascuno al 45% della spesa ammessa) (delibera G.R. n. 3995 del 15.11.1999);
- b) impegno del contributo, per la realizzazione dell'impianto in questione, della somma già prevista di Euro 4.100.890,89 e approvazione della concessione del mutuo per un analogo importo da liquidarsi secondo quanto previsto dalla Convenzione repertorio 7370 del 22.10.85, stipulata tra l'Amministrazione Regionale e la Soc. Finaosta S.p.A. su richiesta dell'assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti (delibera G.R. n. 1382 dell'08.05.00);

Art. 3
(Impegni del Comune di COURMAYEUR)

Il Comune si impegna:

- a) al finanziamento, progettazione e realizzazione del completamento della strada di circonvallazione Est di Dolonne (Via Grapillon). La progettazione e la realizzazione di detta strada dovranno essere strettamente interdipendenti con il progetto della stazione a valle della telecabina e di parte dei relativi parcheggi interrati;
- b) ad acquisire mediante procedure d'esproprio previste per legge le aree di proprietà di privati interessate alla realizzazione del completamento di Via Grapillon, della stazione a valle, del posteggio sottostante e adiacente all'impianto (indicato «P1» nel progetto preliminare), della passerella di imbarco, dei plinti di sostegno della linea dell'impianto (e a costituire relativa servitù di sorvolo) che la Soc. C.M.B.F. non fosse riuscita ad acquisire in via diretta entro il termine di 90 (novanta) giorni a partire dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della delibera della G.R. che esprime valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione dell'impianto e delle opere ad esso attinenti, (Allegato B: «Rifacimento telecabina Dolonne – Plan Chécrouit – Progetto preliminare – Aree di acquisizione e loro destinazione d'uso»);
- c) a dare disponibilità con successivo provvedimento amministrativo delle aree di proprietà comunale che in sede di progettazione esecutiva risultassero interessate alla realizzazione degli interventi (ad esempio proprietà comunale confinante con la stazione a monte del Plan Chécrouit)

Art. 2
(Engagements de la Région)

Aux termes des actes visés aux points 3 et 4 du préambule, la Région s'est engagée à :

- a) Insérer l'installation en cause dans la liste des projets à financer au sens de la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 (Actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes) et prévoir, aux fins de sa réalisation, une aide de 4 100 890,89 euros et un emprunt d'un montant correspondant, équivalant chacun à 45 % de la dépense éligible (délibération du Gouvernement régional n° 3995 du 15 novembre 1999) ;
- b) Pourvoir, aux fins de la réalisation de l'installation en cause, à l'engagement de ladite aide de 4 100 890,89 euros et approuver l'octroi d'un emprunt d'un montant correspondant, à liquider aux termes de la convention du 22 octobre 1985, réf. n° 7370, passée entre la Région et la société Finaosta SpA, à la demande de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (délibération du Gouvernement régional n° 1382 du 8 mai 2000).

Art. 3
(Engagements de la Commune)

La Commune s'engage à :

- a) Financer, projeter et réaliser le complément de rocade est de Dolonne (rue Grapillon) ; la conception du projet et la réalisation de ce tronçon de rocade doivent être strictement liées au projet de la gare de départ de la télécabine et d'une partie des parcs de stationnement souterrains ;
- b) Acquérir, suivant les procédures d'expropriation prévues par la loi, les terrains appartenant à des particuliers qui sont concernés par l'aménagement de la dernière partie de rue Grapillon, de la gare de départ, du parc de stationnement situé dans le sous-sol et à côté de celle-ci (dénommé P1 dans l'avant-projet), de la passerelle d'embarquement et des plinthes supportant la ligne de transport par câble (pour laquelle la Commune s'engage également à constituer une servitude de sorvol), au cas où la soc. CMBF ne réussirait pas à les acquérir directement dans le délai de 90 (quatre-vingt) jours à compter de la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération du Gouvernement régional portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'installation en cause et des ouvrages y afférents (Annexe B : « Rifacimento telecabina Dolonne – Plan-Chécrouit, Progetto preliminare – Aree di acquisizione e loro destinazione d'uso ») ;
- c) Mettre à disposition, par un acte ultérieur, les terrains qui lui appartiennent, au cas où leur utilité aux fins de la réalisation des travaux deviendrait manifeste lors de la conception du projet d'exécution (par exemple, la propriété communale limitrophe de la gare d'arrivée au Plan-Chécrouit) ;

- d) a cedere alla Soc. C.M.B.R., a prezzo di esproprio, le aree già di proprietà comunale successivamente acquisite con procedura espropriativa interessate dalla realizzazione della stazione Dolonne, nonché dei volumi relativi a magazzini o servizi (colorate in azzurro nella planimetria 5044/A allegata all'accordo preliminare del 04.06.02 approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 75 del 07.06.02 che si unisce al presente accordo quale allegato «C»);
- e) a mettere a disposizione degli utenti dell'impianto funiviario, nello stato in cui esse ora si trovano, le aree indicate a parcheggio individuate con «P3» e «P4» nel progetto preliminare;
- f) ad assumersi i costi di gestione e manutenzione delle superfici esterne del posteggio «P1» ed a questo non funzionali, nonché di quelle relative al sottostante parcheggio interrato in condivisione con la Soc. C.M.B.F. secondo le modalità indicate nel documento di cui al punto 17 delle premesse.
- g) ad assumersi i costi di gestione del parcheggio «P3» in condivisione con la Società C.M.B.F. in relazione ai relativi periodi di utilizzo temporale. I costi di manutenzione saranno ripartiti in analoga proporzione (il tutto come da accordo di cui al documento menzionato al punto 30 delle premesse).

Art. 4
(Impegni della Soc. Courmayeur
Mont Blanc Funivie S.p.A.)

La Società C.M.B.F. si impegna:

- a) alla progettazione esecutiva e alla realizzazione delle opere attinenti l'impianto di arroccamento di cui si tratta e precisamente:
 - a1) stazioni di valle (Dolonne) e di monte (Plan Chécrouit) e di tutte le opere dirette e accessorie necessarie a rendere l'impianto perfettamente funzionante;
 - a2) posteggio esterno e interrato indicato «P1» nel progetto preliminare con le opportune vie di accesso e di esodo compreso le opere di rinaturalizzazione delle superfici esterne e risistemazione della bocciofila (chalet e campi bocce);
 - a3) lavori di completamento e di sistemazione del posteggio «P3» indicato nel progetto preliminare;
- b) ad acquisire, alle condizioni di mercato, entro il termine di 90 (novanta) giorni a partire dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della delibera della G.R. che esprime valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione dell'impianto e delle opere ad esso attinenti, i terreni di proprietà privata interessati alla realizzazione del completamento di Via Grapillon, della stazione a valle, del

- d) Céder à la soc. CMBF, au prix prévu pour les expropriations, les terrains qui lui appartiennent et ceux qui lui appartiendront suite aux procédures d'expropriation (en bleu sur le plan 5044/A annexé à l'accord préliminaire du 4 juin 2002, approuvé par la délibération du Conseil communal n° 75/02 du 7 juin 2002 et constituant l'annexe C du présent accord de programme), au cas où ils seraient concernés par la réalisation de la gare, des entrepôts et des services de Dolonne ;
- e) Mettre à la disposition des usagers de la télécabine les parcs de stationnements dénommés, dans l'avant-projet, P3 et P4, dans l'état dans lesquels ils se trouvent actuellement ;
- f) Cofinancer, avec la soc. CMBF, les coûts d'exploitation et d'entretien relatifs aux surfaces externes du parc de stationnement P1 qui ne servent pas au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'aux aires de stationnement dans le sous-sol de celui-ci, suivant les modalités visées à l'accord cité au point 17 du préambule du présent accord de programme ;
- g) Cofinancer, avec la soc. CMBF, les coûts d'exploitation et d'entretien du parc de stationnement P3 en fonction des périodes d'utilisation respectives, suivant les modalités visées à l'accord cité au point 30 du préambule du présent accord de programme.

Art. 4
(Engagements de la soc. CMBF)

La soc. CMBF s'engage à :

- a) Dresser le projet d'exécution et réaliser les travaux et ouvrages relatifs à l'installation de transport par câble dont il est question, à savoir :
 - a1) la gare de départ (Dolonne) et la gare d'arrivée (Plan-Chécrouit), ainsi que tous les ouvrages directement ou accessoirement nécessaires au parfait fonctionnement de l'installation ;
 - a2) le parc de stationnement en plein air et en sous-sol dénommé P1 dans l'avant-projet, les voies d'accès et de sortie nécessaires, la revégétalisation des surfaces externes et le réaménagement du chalet et des terrains du club de boules ;
 - a3) l'achèvement et le réaménagement du parc de stationnement dénommé P3 dans l'avant-projet ;
- b) Acheter aux conditions de marché – dans le délai de 90 (quatre-vingt) jours à compter de la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération du Gouvernement régional portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'installation en cause et des ouvrages y afférents – les terrains appartenant à des particuliers qui sont concernés par l'aménagement de la dernière partie

posteggio sottostante e adiacente all'impianto (indicato «P1» nel progetto preliminare), della passerella di imbarco, dei plinti di sostegno della linea di impianto);

- c) a cedere al Comune, al prezzo di esproprio, le aree acquisite dai privati interessate dalla realizzazione del completamento di Via Grapillon e del posteggio «P1» con esclusione dei terreni interessati dal sedime della stazione di valle ed i volumi relativi a magazzini e servizi.
- d) ad assumersi, in condivisione con il Comune, i costi di gestione e manutenzione del parcheggio interrato secondo le modalità indicate nel documento di cui al punto 17 delle premesse del presente accordo di programma;
- e) ad assumersi i costi di gestione del parcheggio «P3» in condivisione con il Comune in relazione ai relativi periodi di utilizzo temporale. I costi di manutenzione saranno ripartiti in analoga proporzione (il tutto come da accordo di cui al documento menzionato al punto 30 delle premesse);
- f) a mettere a disposizione degli abitanti di Dolonne parte dei posteggi previsti al piano superiore del parcheggio «P1» e riservati al personale della Soc. C.M.B.F. in numero percentuale alla limitata capacità di parcheggio rispetto alla proposta iniziale indicata nella delibera del Consiglio Comunale n. 76/98 del 21.12.1998 (vedasi accordo tra Comune e Soc. C.M.B.F. del 04.06.2002 – allegato «C» al presente accordo di programma).

Inoltre, sempre a disposizione degli abitanti della frazione Dolonne, dovrà essere messo a disposizione un numero di parcheggi non inferiore a quelli realmente esistenti e a quelli previsti che, a seguito della variante, verrebbero soppressi, (quantificati in numero di 13 posti auto – vedasi fascicolo «Deduzione alle osservazioni» datato febbraio 2003 a firma dell'Arch. Nicola SIDDI – allegato «A3» al presente accordo di programma).

Art. 5 (Tempi di attuazione)

I tempi di attuazione degli interventi di cui al presente accordo di programma sono così determinati:

- impegni a carico del Comune:
 - a) completamento della strada di circonvallazione est di Dolonne (Via Grapillon):
 - a1 – finanziamento opera: previsto in bilancio negli anni 2003 – 2004 – 2005;
 - a2 – progettazione preliminare entro settembre 2003;

de rue Grapillon, de la gare de départ, du parc de stationnement situé dans le sous-sol et à côté de celle-ci (dénommé P1 dans l'avant-projet), de la passerelle d'embarquement et des plinthes supportant la ligne de transport par câble (pour laquelle une servitude de survol sera constituée) ;

- c) Céder à la Commune, au prix prévu pour les expropriations, les terrains achetés des particuliers et servant à l'aménagement de la dernière partie de rue Grapillon et du parc de stationnement P1, exception faite des terrains compris dans l'emprise de la gare de départ de la télécabine ; il en est de même des entrepôts et des services afférents à ladite gare ;
- d) Cofinancer, avec la Commune, les coûts d'exploitation et d'entretien du parc de stationnement souterrain, suivant les modalités visées à l'accord cité au point 17 du préambule du présent accord de programme ;
- e) Cofinancer, avec la Commune, les coûts d'exploitation et d'entretien du parc de stationnement P3 en fonction des périodes d'utilisation respectives, suivant les modalités visées à l'accord cité au point 30 du préambule du présent accord de programme ;
- f) Mettre à la disposition des habitants de Dolonne une partie des emplacements de l'étage supérieur du parc de stationnement P1 réservés à ses personnels, et ce, proportionnellement à la capacité de stationnement de celui-ci, réduite par rapport à la proposition initiale visée à la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 76/98 du 21 décembre 1998 (voir l'accord entre la Commune et la soc. CMBF du 4 juin 2002 visé à l'annexe C du présent accord de programme).

Par ailleurs, les habitants de Dolonne devront pouvoir disposer d'un nombre d'emplacements non inférieur à celui des emplacements existants et prévus, dont la variante susmentionnée envisage la suppression, soit un minimum de 13 emplacements (voir le dossier « Deductions alle osservazioni » produit au mois de février 2003 par M. Nicola SIDDI – Annexe A3 du présent accord de programme).

Art. 5 (Calendrier)

Le calendrier des phases visées au présent accord de programme est fixé comme suit :

- engagements de la Commune :
 - a) achèvement de la rocade est de Dolonne (rue Grapillon) :
 - a1 – financement de l'ouvrage : crédits budgétaires au titre de 2003, 2004 et 2005 ;
 - a2 – conception de l'avant-projet : septembre 2003 au plus tard ;

- | | |
|---|---|
| <p>a3 – progettazione definitiva: entro dicembre 2003;</p> <p>a4 – progettazione esecutiva entro marzo 2004;</p> <p>a5 – appalto: entro luglio 2004;</p> <p>a6 – realizzazione e completamento: settembre 2004 – giugno 2006.</p> <p>b) acquisizione aree di proprietà privata mediante procedura d'esproprio previste per legge: entro giorni 300 (trecento) a partire dal termine indicato negli artt. 3 lettera b) e 4 lettera b) del presente documento;</p> <p>c) messa a disposizione della Soc. C.M.B.F. S.p.A. con idoneo provvedimento amministrativo, delle aree già di proprietà comunale: entro gg. 60 a partire dalla data di richiesta della Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.;</p> <p>d) cessione alla Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie delle aree già di proprietà comunale e di quelle successivamente acquisite dal Comune a mezzo di procedura espropriativa: entro gg. 90 (novanta) dall'avvenuta acquisizione delle aree da parte del Comune.</p> <p>e) messa a disposizione degli utenti dell'impianto funiviario delle aree di parcheggio «P3» e «P4» contestualmente alla data di entrata in funzione dell'impianto (ottobre 2005);</p> <p>f) assunzione dei costi di gestione e manutenzione delle superfici esterne del posteggio P1 ed a questo non funzionali, nonché di quelle relative al sottostante parcheggio interrato in condivisione con la Società C.M.B.F. S.p.A. secondo le modalità indicate nel documento di cui al punto 17 delle premesse dell'accordo di programma a partire dalla stagione estiva successiva al completamento delle opere (prevista per il mese di dicembre 2005);</p> <p>g) rilascio delle concessioni edilizie relative alle opere di cui al punto a) dell'art. 4 entro gg. 30 dalla data di approvazione dei singoli progetti definitiva da parte del responsabile del procedimento e della Commissione Edilizia Comunale e dal momento in cui le pratiche siano complete di tutta la documentazione necessaria per il rilascio della concessione stessa nonché dei pareri favorevoli dei competenti organi comunali e regionali;</p> <p>h) deliberazione della Giunta comunale di approvazione del progetto definitivo dell'opera di cui al punto a) dell'art. 3 entro gg. 30 dalla data di presentazione del progetto definitivo completo di tutta la necessaria documentazione e dei pareri favorevoli dei competenti organi comunali e regionali.</p> | <p>a3 – conception du projet définitif : décembre 2003 au plus tard ;</p> <p>a4 – conception du projet d'exécution : mars 2004 au plus tard ;</p> <p>a5 – marché public : juillet 2004 au plus tard ;</p> <p>a6 – réalisation et achèvement des travaux : septembre 2004 – juin 2006 ;</p> <p>b) acquisition des terrains appartenant à des particuliers, suivant les procédures d'expropriation prévues par la loi : 300 (trois cents) jours au plus, à compter du délai visé à la lettre b) de l'art. 3 et à la lettre b) de l'art. 4 du présent accord de programme ;</p> <p>c) mise à la disposition de la soc. CMBF, par acte administratif ad hoc, des terrains appartenant à la Commune : 60 (soixante) jours au plus, à compter de la date de la requête introduite à cet effet par la soc. CMBF ;</p> <p>d) cession à la soc. CMBF des terrains qui appartiennent à la Commune et de ceux qui lui appartiendront suite aux procédures d'expropriation : 90 (quatre-vingt) jours au plus, à compter de l'acquisition desdits terrains par la Commune ;</p> <p>e) mise à la disposition des usagers de la télécabine des parcs de stationnement P3 et P4 : dès la mise en service de l'installation (octobre 2005) ;</p> <p>f) cofinancement, avec la soc. CMBF, des coûts d'exploitation et d'entretien relatifs aux surfaces externes du parc de stationnement P1 qui ne servent pas au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'aux aires de stationnement dans le sous-sol de celui-ci, selon les modalités visées à l'accord cité au point 17 du préambule du présent accord de programme : à compter de la saison d'été suivant l'achèvement des travaux, prévu pour le mois de décembre 2005 ;</p> <p>g) délivrance des permis de construire relatifs aux ouvrages visés au point a) de l'art. 4 du présent accord de programme : 30 jours au plus, à compter de la date d'approbation de chaque projet définitif par le responsable de la procédure et par la commission communale du bâtiment qui doivent se prononcer dès que toute la documentation nécessaire aux fins de l'octroi desdits permis de construire est déposée et que les avis favorables des organes communaux et régionaux compétents sont acquis ;</p> <p>h) approbation, par délibération de la Junte communale, du projet définitif de l'ouvrage visé au point a) de l'art. 3 du présent accord de programme : 30 jours au plus, à compter de la date de présentation du projet définitif, assorti de toute la documentation nécessaire et des avis favorables des organes communaux et régionaux compétents ;</p> |
|---|---|

- impegni a carico della Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.:
 - A1) progettazione definitiva dell'impianto della telecabina: entro luglio 2003;
 - A2) progettazione definitiva delle opere infrastrutturali: entro novembre 2003;
 - B) trasmissione al Comune dei progetti definitivi delle opere di cui ai punti A1 e A2: entro gennaio 2004;
 - C) acquisizione terreni di proprietà privata necessari per la realizzazione delle opere indicate al punto b) dell'art. 4 del presente documento: entro 90 gg. a partire dalla data in cui sarà pubblicata sul B.U.R. la delibera della Giunta Regionale che esprime valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione dell'impianto e delle opere ad esso attinenti;
 - D) cessione al Comune delle aree di proprietà privata acquisite dalla Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. per la realizzazione delle opere di cui al punto c) dell'art. 4 del presente documento: entro 90 gg. dalla scadenza del termine di cui al punto C precedente;
 - E) procedure per appalto opere: dicembre 2003 – aprile 2004;
 - F) predisposizione pratica e ottenimento pareri S.I.F. (Servizio Infrastrutture Funiviarie e piste di sci): maggio – luglio 2004;
 - G) interventi relativi a modifiche linee elettriche: maggio-agosto 2004;
 - H) predisposizione e durata installazione cantiere relativo alle opere infrastrutturali: maggio-novembre 2004 e aprile-novembre 2005;
 - I) predisposizione e durata installazione cantiere relativo alle opere di cui all'impianto di arroccamento: agosto-novembre 2004 e maggio-settembre 2005;
 - L) ultimazione e messa in servizio impianto, possibilità di utilizzo parcheggi: ottobre 2005;
 - M) completamento opere infrastrutturali dicembre 2005;
 - N) assunzione, in condivisione con il Comune, dei costi di gestione e manutenzione del parcheggio interrato P1 secondo le modalità di cui al documento citato all'art. 17 delle premesse del presente accordo a partire dalla stagione estiva successiva
- engagements de la soc. CMBF :
 - A1) conception du projet définitif de la télécabine : juillet 2003 au plus tard ;
 - A2) conception du projet définitif des structures y afférentes : novembre 2003 au plus tard ;
 - B) transmission à la Commune des projets définitifs des ouvrages visés aux points A1 et A2 ci-dessus : janvier 2004 au plus tard ;
 - C) acquisition des terrains appartenant à des particuliers et nécessaires en vue de la réalisation des ouvrages visés au point b) de l'art. 4 du présent accord de programme : 90 jours au plus, à compter de la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération du Gouvernement régional portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'installation en cause et des ouvrages y afférents ;
 - D) cession à la Commune des terrains achetés des particuliers en vue de la réalisation des ouvrages visés au point c) de l'art. 4 du présent accord de programme : 90 jours au plus, à compter de l'expiration du délai visé au point C) ci-dessus ;
 - E) marchés publics : décembre 2003 – avril 2004 ;
 - F) préparation du dossier et collecte des avis du Service des transports par câble et des pistes de ski : mai – juillet 2004 ;
 - G) modification des lignes électriques : mai – août 2004 ;
 - H) préparation et ouverture du chantier des ouvrages infrastructurels : mai – novembre 2004 et avril – novembre 2005 ;
 - I) préparation et ouverture du chantier des ouvrages de l'installation de transport par câble : août – novembre 2004 et mai – septembre 2005 ;
 - L) achèvement et mise en service de l'installation, ouverture des parcs de stationnement : octobre 2005 ;
 - M) achèvement des ouvrages infrastructurels : décembre 2005 ;
 - N) cofinancement, avec la Commune, des coûts d'exploitation et d'entretien du parc de stationnement souterrain P1, selon les modalités visées à l'accord cité au point 17 du préambule du présent accord de programme : à compter de la saison d'été suivant

al completamento delle opere (prevista per il mese di dicembre 2005);

- O) messa a disposizione degli abitanti di Dolonne di parte dei posteggi previsti al piano superiore del parcheggio e riservati al personale della Soc. Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.; a partire dalla stagione estiva successiva al completamento delle opere (dicembre 2005).

NOTA: i termini di cui sopra sono stabiliti partendo dal presupposto che le procedure relative al V.I.A. e all'accordo di programma vengano completate con la pubblicazione dei relativi provvedimenti di approvazione sul B.U.R. entro il mese di maggio 2003. Qualora detto termine venisse ritardato ne conseguirà una successiva revisione dei tempi di attuazione.

Art. 6
(Normativa urbanistico-edilizia)

Il presente accordo di programma comporta varianti cartografiche e normative allo strumento urbanistico vigente (P.R.G.C. approvato con delibera della G.R. n. 5436 del 26.11.76 e variante generale n. 1 al P.R.C. approvata con deliberazione della G.R. n. 5970 del 23.06.89).

Tali variazioni sono rappresentate negli allegati «A1», «A2» e «A3» che costituiscono parte integrante dell'accordo di programma.

Inoltre l'intervento oggetto dell'accordo di programma comporta deroga all'art. 40 delle Norme di Attuazione del P.T.P. Detta deroga è stata richiesta dal Comune e deliberata dalla Giunta Regionale con provvedimento n. 1911 del 27.05.02, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 11/98.

Art. 7
(Dichiarazione di pubblica utilità)

Il presente accordo di programma comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità dei lavori per le opere facenti parte del progetto.

Art. 8
(Obblighi della Regione)

Producendo l'accordo di programma variante agli strumenti urbanistici, la Regione, previa ratifica del Consiglio Comunale, provvederà ad adottare, con decreto del Presidente della Giunta l'accordo di programma stesso (art. 27, comma 4 L.R. 11/98).

Art. 9
(Obblighi del Comune)

Producendo l'accordo di programma variante agli strumenti urbanistici, il Comune provvederà, con propria deliberazione consiliare, a ratificare l'accordo di programma stesso (art. 27, comma 4 L.R. 11/98).

l'achèvement des travaux, prévu pour le mois de décembre 2005 ;

- O) mise à la disposition des habitants de Dolonne d'une partie des emplacements de l'étage supérieur du parc de stationnement P1 réservés à ses personnels : à compter de la saison d'été suivant l'achèvement des travaux, prévu pour le mois de décembre 2005.

NOTE : Le calendrier susmentionné est fixé compte tenu du fait que les procédures relatives à l'appréciation de l'impact du projet sur l'environnement et au présent accord de programme devraient s'achever par la publication des actes d'approbation y afférents au Bulletin officiel de la Région au plus tard au mois de mai 2003. Tout report dudit délai comporte la révision du calendrier.

Art. 6
(Dispositions en matière d'urbanisme et de construction)

Le présent accord de programme comporte des modifications d'ordre cartographique et normatif du plan régulateur en vigueur, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5436 du 26 novembre 1976 et modifié par la variante générale n° 1 approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 5970 du 23 juin 1989.

Les modifications y afférentes sont indiquées aux annexes A1, A2 et A3 qui font partie intégrante du présent accord de programme.

Le projet faisant l'objet du présent accord de programme est réalisé par dérogation à l'art. 40 des dispositions d'application du PTP. Ladite dérogation, demandée par la Commune, a été décidée par la délibération du Gouvernement régional n° 1911 du 27 mai 2002, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998.

Art. 7
(Déclaration d'utilité publique)

Le présent accord de programme vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux faisant partie du projet en cause.

Art. 8
(Obligations de la Région)

Étant donné que le présent accord de programme comporte des modifications des documents d'urbanisme, il est adopté par arrêté du président de la Région après sa ratification par le Conseil communal de COURMAYEUR, aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998.

Art. 9
(Obligations de la Commune)

Étant donné que le présent accord de programme comporte des modifications des documents d'urbanisme, il est ratifié par délibération du Conseil communal, aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998.

Il Comune di COURMAYEUR rilascerà la concessione edilizia per le opere, di cui al punto a) dell'art. 4, progettate nel rispetto delle variazioni degli strumenti urbanistici di cui all'art. 6 e del progetto preliminare previo parere del responsabile del procedimento e della Commissione Edilizia Comunale.

Relativamente all'opere di cui al punto a) dell'art. 3 provvederà ad approvare, con deliberazione della propria Giunta, il progetto definitivo e quello esecutivo redatti nel rispetto delle varianti degli strumenti urbanistici di cui al punto 6 e del progetto preliminare. Il progetto definitivo dovrà essere sottoposto all'esame della Commissione Edilizia Comunale.

Art. 10
(Obblighi della Soc. Courmayeur
Mont Blanc Funivie S.p.A.)

La Soc. C.M.B.F. dovrà provvedere alla redazione dei progetti definitivi ed esecutivi delle opere di cui al punto a) dell'art. 4 predisposti nel rispetto delle variazioni degli strumenti urbanistici di cui all'art. 6 e del progetto preliminare e sottoporre gli stessi all'esame degli uffici competenti ai fini dell'ottenimento delle singole concessioni edilizie.

Art. 11
(Collegio di vigilanza)

La vigilanza sull'esecuzione del presente accordo di programma è svolta da una Commissione di vigilanza composto dai seguenti membri:

- a) Sindaco del Comune di COURMAYEUR, o suo delegato, con compiti di Presidente;
- b) Presidente della Giunta Regionale, o suo delegato;
- c) Presidente della Soc. C.M.B.F., o suo delegato;

Essa come prescritto dall'art. 27, 8° comma della L.R. 11/98 vigila sulla corretta applicazione del presente accordo, può acquisire documenti e informazioni presso i soggetti stipulanti, può disporre ispezioni ed accertamenti; può diffidare il/i soggetto/i inadempiente/i ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata inerzia o ritardo.

Aosta, 20 maggio 2003.

Comune di Courmayeur
Il Sindaco
BLUA

Regione Autonoma
Valle d'Aosta
Il Presidente della Regione
LOUVIN

La Commune délivre le permis de construire les ouvrages visés au point a) de l'art. 4 du présent accord de programme et conçus conformément aux modifications des documents d'urbanisme indiquées à l'art. 6 ci-dessus et à l'avant-projet, sur avis préalable du responsable de la procédure et de la commission communale du bâtiment.

Pour ce qui est de l'ouvrage visé au point a) de l'art. 3 ci-dessus, le projet définitif et le projet d'exécution, qui doivent être établis conformément aux modifications des documents d'urbanisme visés au point 6 du préambule du présent accord de programme et à l'avant-projet, sont approuvés par délibération de la Junte communale. Par ailleurs, ledit projet définitif doit être soumis à la commission communale du bâtiment.

Art. 10
(Obligations de la soc. CMBF)

La soc. CMBF pourvoit, d'une part, à l'établissement des projets définitifs et d'exécution des ouvrages visés au point a) de l'art. 4 du présent accord de programme conformément aux modifications des documents d'urbanisme indiqués à l'art. 6 ci-dessus et à l'avant-projet et, d'autre part, à leur transmission aux bureaux compétents en vue de l'obtention des différents permis de construire.

Art. 11
(Conseil de vigilance)

La vigilance sur l'exécution du présent accord de programme est confiée à un conseil de vigilance, composé comme suit :

- a) le syndic de la Commune, ou son délégué, en qualité de président ;
- b) le président de la Région, ou son délégué ;
- c) le président de la soc. CMBF, ou son délégué.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, le conseil de vigilance surveille l'application correcte du présent accord de programme, peut obtenir des parties signataires tous documents ou renseignements, peut effectuer des inspections et des vérifications et peut sommer le responsable de toute inexécution de s'acquitter de ses tâches dans le délai qu'il lui impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution desdites tâches.

Fait à Aoste, le 20 mai 2003.

Pour la Commune de Courmayeur,
le syndic,
Romano BLUA

Pour la Région autonome
Vallée d'Aoste,
le président de la Région,
Roberto LOUVIN

Soc. Courmayeur Mont Blanc
Funivie S.p.A.
Il Presidente
CROUZET

NOTA: Gli allegati «A1», «A2», «A3», «B», «C» e «D» approvati dal Comune di COURMAYEUR con deliberazione consiliare n. 18/03 del 25 febbraio 2003, di cui al 1° punto del dispositivo della deliberazione della Giunta Regionale n. 1564 del 22 aprile 2003 sono depositati presso gli Uffici della Direzione Urbanistica e presso l'Ufficio Tecnico del Comune di COURMAYEUR.

Ordinanza 7 luglio 2003, n. 551.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione, a servizio delle fognature comunali di CHAMBAVE e VERRAYES, ubicato in Comune di CHAMBAVE, loc. Croux.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, i Comuni di CHAMBAVE e VERRAYES, allo scarico, come indicato nella planimetria a lato riportata, in acque superficiali (Dora Baltea) di reflui fognari non trattati provenienti dall'impianto di depurazione delle fognature comunali sito in Comune di CHAMBAVE, loc Croux, al fine di consentire le operazioni di manutenzione periodica dell'impianto di depurazione;

2) di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata per il periodo dal 7 all'11 luglio 2003;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione i Comuni di CHAMBAVE e VERRAYES devono adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del D.Lgs. 152/99;

4) di stabilire che il presente provvedimento sia notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni di CHAMBAVE e VERRAYES, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 7 luglio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

Pour la société Courmayeur
Mont Blanc Funivie SpA,
le président,
Francis CROUZET

NOTE : les annexes A1, A2, A3, B, C et D – approuvées par la délibération du Conseil communal n° 18/03 du 25 février 2003 visée au premier point du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 1564 du 22 avril 2003 – sont déposées aux bureaux régionaux de la Direction de l'urbanisme et au Bureau technique de la Commune.

Ordonnance n° 551 du 7 juillet 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration desservant les réseaux des égouts des communes de CHAMBAVE et de VERRAYES, située à Croux, dans la commune de CHAMBAVE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, les Communes de CHAMBAVE et de VERRAYES sont autorisées à déverser dans les eaux superficielles de la Doire Baltée, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration située à Croux, dans la commune de CHAMBAVE, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien ordinaire de ladite station d'épuration ;

2) La présente ordonnance déploie ses effets du 7 au 11 juillet 2003 ;

3) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, les Communes de CHAMBAVE et de VERRAYES se doivent d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes du décret législatif n° 152/1999 ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux Communes de CHAMBAVE et de VERRAYES, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 7 juillet 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Decreto 8 luglio 2003, n. 553.

Approvazione ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento rettifica ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione con la S.S. 26 ed il ponte sul Fiume Dora Baltea nel Comune di AVISE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1683 del 13 maggio 2002 con la quale è stato approvato il progetto definitivo relativo ai lavori di ammodernamento rettifica ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione con la S.S. 26 ed il ponte sul fiume Dora Baltea, in comune di AVISE;

Considerato che con la deliberazione della Giunta di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di AVISE, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di AVISE n. 25 del 21 agosto 2002, con la quale è stato approvato il progetto dei lavori di ammodernamento rettifica ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione con la S.S. 26 ed il ponte sul fiume Dora Baltea, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 5035 del 23 dicembre 2002, con la quale è stato approvato il progetto esecutivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98.

decreta

1) Il progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento rettifica ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione con la S.S. 26 ed il ponte sul fiume Dora Baltea, in comune di AVISE, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del Comune di AVISE nonchè dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) I lavori di ammodernamento rettifica ed allargamento della S.R. n. 26 Avise - Cerellaz nel tratto fra l'intersezione

Arrêté n° 553 du 8 juillet 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise-Cerellaz allant de l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, dans la commune d'AVISE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1683 du 13 mai 2002 portant approbation du projet définitif des travaux de réaménagement, d'élargissement et de rectification du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise allant de l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, dans la commune d'AVISE ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune d'AVISE et que la délibération du Gouvernement régional visée au point précédent a porté engagement de la procédure visant à obtenir une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal d'AVISE n° 25 du 21 août 2002, portant approbation du projet des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise allant de l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5035 du 23 décembre 2002 portant approbation du projet d'exécution des travaux susmentionnés et prenant acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998,

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet d'exécution des travaux de réaménagement, d'élargissement et de rectification du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise allant de l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, dans la commune d'AVISE. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Les travaux de réaménagement, d'élargissement et de rectification du tronçon de la route régionale n° 26 d'Avise

con la S.S. 26 ed il ponte sul fiume Dora Baltea, in comune di AVISE, e la relativa procedura espropriativa dovranno avere inizio entro due anni dalla data del presente decreto e dovranno terminare non oltre cinque anni dalla stessa data.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 luglio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Avis réf. n° 36162/AGR du 24 juin 2003,

portant dépôt à la maison communale de SARRE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru de Doire» dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru de Doire» dont le siège est situé dans la commune de SARRE et dont le territoire fait partie des communes d'AOSTE, SAINT-PIERRE et SARRE, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 31 mai 2003 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de SARRE pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que les personnes intéressées puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire des communes d'AOSTE, SAINT-PIERRE et SARRE et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage desdites communes.

Fait à Aoste, le 24 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

allant de l'intersection avec la route nationale n° 26 au pont sur la Doire Baltée, dans la commune d'AVISE, et la procédure d'expropriation y afférente doivent débuter dans un délai de deux ans à compter de la date du présent arrêté et s'achever dans les cinq ans qui suivent la date susmentionnée ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 8 juillet 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Avviso 24 giugno 2003, prot. n° 36162/AGR.

Deposito presso il Comune di SARRE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru de Doire», con sede nel predetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru de Doire», con sede nel comune di SARRE e il cui territorio appartiene ai comuni di AOSTA, di SAINT-PIERRE e di SARRE, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 31 maggio 2003, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di SARRE per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto municipio, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio dei comuni di AOSTA, di SAINT-PIERRE e di SARRE e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio dei suddetti comuni.

Aosta, 24 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 19 du 2 juillet 2003,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Mellier - Val de la Leigne» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sont approuvés, avec les variations indiquées à l'arrêté du président de la Région n° 524 du 24 juin 2003, les statuts du consortium d'amélioration foncière «Mellier - Val de la Leigne», dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER et dont le territoire fait partie de ladite commune, aux termes du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 et de la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001 délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 13 avril 2003 selon le texte rédigé aux termes de la loi et formant partie intégrante du procès-verbal de la susdite séance des membres du consortium.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 2 juillet 2003.

L'assessore,
Carlo PERRIN

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 27 giugno 2003, n. 55.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Decreto 2 luglio 2003, n. 19.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier - Val de la Leigne», con sede nel comune di CHAMPORCHER.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215 e della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier - Val de la Leigne», con sede nel comune di CHAMPORCHER e territorio compreso nel suddetto comune, nel testo deliberato dall'assemblea dei membri del consorzio il 13 aprile 2003 – che è stato redatto ai sensi della legge e allegato al verbale dell'assemblea suddetta, di cui fa parte integrante – come modificato dal decreto del Presidente della Regione 24 giugno 2003, n. 524.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 2 luglio 2003.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 55 du 27 juin 2003,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. CUCCAROLO Marina
2. FOLLIS Patrizia
3. RIGOLLET Eugenia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 27 giugno 2003.

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

L'Assessore
CERISE

L'assesseur,
Alberto CERISE

Decreto 27 giugno 2003, n. 56.

Arrêté n° 56 du 27 juin 2003,

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

Omissis

dispone

arrête

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «Zates S.r.l.», con sede legale a VALTOURNANCHE – fraz. Breuil Cervinia, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société « ZATES srl », dont le siège social est à VALTOURNENCHE, hameau de Breuil-Cervinia, pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 27 giugno 2003.

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

L'Assessore
CERISE

L'assesseur,
Alberto CERISE

Decreto 27 giugno 2003, n. 57.

Arrêté n° 57 du 27 juin 2003,

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «GE.FRA di GEROUÉ Vittorio & C. S.a.s.», con sede legale a PRÉ-SAINT-DIDIER – av. Dent du Géant n. 2, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 giugno 2003.

L'Assessore
CERISE

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2114.

Reintegro e rideterminazione della retribuzione di posizione spettante al personale appartenente all'area dirigenziale in applicazione dell'art. 1 del Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del 22 maggio 2003 relativo all'area della dirigenza del Comparto Unico Amministrazione regionale – Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di reintegrare, in applicazione dell'art. 1, comma 4, del Contratto collettivo regionale di lavoro del 22 maggio 2003 la retribuzione di posizione spettante al personale della qualifica unica dirigenziale dell'importo pari a euro 3.356,97 annui lordi, comprensivi della tredicesima mensilità, con decorrenza 1° settembre 2001 e di rideterminare la retribuzione di posizione nelle misure lorde di seguito rappresentate:

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société « GE.FRA. di GEROUÉ Vittorio & C. sas », dont le siège social est à PRÉ-SAINT-DIDIER, 2, avenue de la Dent du Géant, pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2114 du 26 mai 2003,

portant augmentation et nouvelle détermination de la prime de responsabilité du personnel appartenant à la catégorie de direction, en application de l'art. 1^{er} de la convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du statut unique de l'administration régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste – période 2000/2001 (volet économique) signée le 22 mai 2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

La prime de responsabilité à verser au personnel appartenant à la catégorie unique de direction est augmentée à raison d'un montant brut annuel s'élevant à 3 356,97 euros, y compris le treizième mois, à compter du 1^{er} septembre 2001, en application du quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de la convention collective régionale du travail signée le 22 mai 2003. Par conséquent, les nouveaux montants bruts de la prime de responsabilité en cause sont fixés comme suit :

PRIMO LIVELLO DIRIGENZIALE:

Posizione organizzativa A euro 42.349,47 annui, comprensiva di tredicesima mensilità;

Posizione organizzativa B euro 33.879,57 annui, comprensiva di tredicesima mensilità;

SECONDO LIVELLO DIRIGENZIALE:

Posizione organizzativa A euro 25.099,81 annui, comprensiva di tredicesima mensilità;

Posizione organizzativa B euro 20.079,84 annui, comprensiva di tredicesima mensilità;

TERZO LIVELLO DIRIGENZIALE:

Posizione organizzativa A euro 17.507,89 annui, comprensiva di tredicesima mensilità;

Posizione organizzativa B euro 14.006,31 annui, comprensiva di tredicesima mensilità.

PREMIER NIVEAU DE DIRECTION :

Position organisationnelle A – 42 349,47 euros par an, y compris le treizième mois ;

Position organisationnelle B – 33 879,57 euros par an, y compris le treizième mois ;

DEUXIÈME NIVEAU DE DIRECTION :

Position organisationnelle A – 25 099,81 euros par an, y compris le treizième mois ;

Position organisationnelle B – 20 079,84 euros par an, y compris le treizième mois ;

TROISIÈME NIVEAU DE DIRECTION :

Position organisationnelle A – 17 507,89 euros par an, y compris le treizième mois ;

Position organisationnelle B – 14 006,31 euros par an, y compris le treizième mois.

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2463.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 1999/2001, relativamente al progetto n. 46 di SAINT-PIERRE (Costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale di via E. Chanoux). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamata la propria deliberazione n. 3860, del 30 ottobre 1999, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. 48/95 e successive modificazioni, per il triennio 1999/2001, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 46 del Comune di SAINT-PIERRE «Costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale in via E. Chanoux», a cura dell'Amministrazione proponente, per una spesa totale di 2.538,4 milioni di lire (€ 1.310.974,19), di cui 1.912,1 milioni di lire (€ 987.517,24) a valere su risorse regionali;
- b) richiamata la circolare attuativa a firma del Presidente della regione n. 22 dell'8 maggio 2001, con la quale sono state definite nuove disposizioni in ordine alle modalità di controllo da parte dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla propria deliberazione n. 1387, del 30 aprile 2001 – nonché disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, anche per gli interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;

Délibération n° 2463 du 16 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 1999/2001, relativement au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'une galerie multi-réseaux urbaine non praticable, dédoublement du réseau des égouts et réfection de l'aqueduc communal rue É. Chanoux). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3860 du 30 octobre 1999, portant approbation du plan des actions du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 modifiée, relatif à la période 1999/2001 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'une galerie multi-réseaux urbaine non praticable, dédoublement du réseau des égouts et réfection de l'aqueduc communal rue É. Chanoux), par ladite Commune, pour une dépense totale de 2 538 400 000 L (1 310 974,19 €), dont 1 912 100 000 L (987 517,24 €) à valoir sur les fonds régionaux ;
- b) Rappelant la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001 portant nouvelles dispositions en matière de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation des actions par les collectivités promotrices – au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1387 du 30 avril 2001 – et dispositions en matière de rédaction des demandes de mise à jour financière, concernant également les actions réalisées directement par l'Administration régionale ;

- c) preso atto che il Comune di SAINT-PIERRE ha indetto l'appalto dei lavori in data 28 gennaio 2000 e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta COGEIS S.p.A. in data 11 agosto 2000, per un importo, al netto del ribasso d'asta del 4%, di euro 1.022.939,00, oltre all'IVA al 10%;
- d) considerato che il Comune di SAINT-PIERRE, con nota prot. 2288, in data 27 marzo 2003, ha richiesto di integrare il finanziamento originario con la somma di € 161.564,24 (euro centosessantunomilacinquecentosessantaquattro/24), pari all'80% della maggiore spesa complessiva prevista di € 201.955,30;
- e) vista la relazione tecnica preliminare afferente alla perizia n. 3 a firma del Direttore dei Lavori Ing. Fabio FABIANI, allegata alla nota di cui alla lettera d), che concerne nuove opere finalizzate alla regolarizzazione dell'esistente attraversamento delle linee ferroviarie della fognatura – in quanto quello esistente non risultava di fatto autorizzato dalle Ferrovie dello Stato – spostando lo stesso di circa 30 metri ad ovest, migliorandone in tal modo il funzionamento fognario;
- f) richiamato il parere favorevole dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, a firma del coordinatore Raffaele ROCCO, rilasciato con nota prot. 8938/DTA del 28 aprile 2003;
- g) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 23 maggio 2003, hanno espresso parere favorevole alla richiesta per un ulteriore finanziamento in aggiornamento di € 152.072,34, pari al 75,30% della maggiore spesa complessiva di cui al punto d), applicando a tal fine la corretta percentuale di ripartizione del finanziamento a valere sul FoSPI, approvata con la deliberazione di approvazione del programma definitivo 1999/2001 richiamata al punto a);
- h) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (7) a (11) e nella colonna (12) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- i) visto l'art. 5, comma 2, della legge regionale 28 aprile 2003, n.13: «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005.», che sostituisce il comma 5 dell'art. 5 della L.R. 25/2002, che autorizza la spesa complessiva di euro 2.700.073,00 nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, di cui euro 900.073,00 per l'anno 2003 (obiettivo programmatico 2.1.1.03. – cap. 21245 parz.), per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per € 872.465,50 per l'anno 2003;
- j) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del pro-
- c) Considérant que le 28 janvier 2000 la Commune de SAINT-PIERRE a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux en question et que lesdits travaux ont été attribués, le 11 août 2000, à l'entreprise COGEIS SpA, ayant proposé un rabais de 4 %, pour un montant total de 1 022 939,00 €, plus IVA (10 %) ;
- d) Considérant que la Commune de SAINT-PIERRE a demandé, par sa lettre du 27 mars 2003, réf. n° 2288, un financement complémentaire de 161 564,24 € (cent soixante et un mille cinq cent soixante-quatre euros et vingt-quatre centimes), correspondant à 80 p. 100 de la nouvelle dépense globale prévue (201 955,30 €) ;
- e) Vu le rapport technique préliminaire concernant le rapport d'expertise n° 3 signé par l'ingénieur Fabio FABIANI, directeur des travaux, annexé à la lettre visée au point d) ci-dessus et relatif à la réfection, 30 mètres vers l'ouest, de l'actuel passage du réseau des égouts sous le chemin de fer – passage en fait non autorisé par la société « Ferrovie dello Stato » – à titre de régularisation et considérant que les travaux y afférents permettront d'améliorer le fonctionnement de celui-ci ;
- f) Rappelant l'avis favorable de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, formulé par le coordinateur Raffaele ROCCO par sa lettre du 28 avril 2003, réf. n° 8938/DTA ;
- g) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics ont exprimé, le 23 mai 2003, leur avis favorable quant à l'octroi d'un financement complémentaire de 152 072,34 €, correspondant à 75,30 p. 100 du financement global visé au point d), et calculé par l'application du pourcentage correct de répartition du financement à valoir sur le FoSPI, approuvé par la délibération portant approbation du plan définitif au titre de la période 1999/2001 visée au point a) ;
- h) Considérant que les mises à jour des montants du projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visées aux colonnes allant de (7) à (11) et à la colonne (12) du tableau annexé à la présente délibération ;
- i) Vu le 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, portant rajustement du budget prévisionnel 2003, modifications de mesures législatives et rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005, qui remplace le 5° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 25/2002, autorisant l'inscription au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région de la dépense globale de 2 700 073,00 € – dont 900 073,00 € au titre de 2003 (objectif programmatique 2.1.1.03. – chap. 21245 part.) – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 872 465,50 € au titre de 2003 ;
- j) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à

gramma – finanziato a valere sul FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni – per il triennio 1999/2001 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento di € 152.072,34 (euro centocinquantaduemilasettantadue/34), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;

- k) richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la successiva deliberazione n. 1999 in data 26 maggio 2003;
- l) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 172003 («Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»);
- m) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Giunta regionale, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 1999/2001 (D.G. n. 3860 del 30 ottobre 1999) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di € 152.072,34 (euro centocinquantaduemilasettantadue/34);

3. di impegnare la spesa di € 152.072,34 (euro centocinquantaduemilasettantadue/34) con imputazione al capitolo 21280 («Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»), richiesta n. 11931 «Comune di SAINT-PIERRE: costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale in via E. Chanoux» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e

jour, au titre de la période 1999/2001, du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement global de 152 072,34 € (cent cinquante-deux mille soixante-douze euros et trente-quatre centimes), ainsi qu'il est indiqué à la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;

- k) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, et n° 1999 du 26 mai 2003 ;
- l) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation du projet visé au point a) dans le cadre de l'objectif 172003 (« Planification et réalisation des ouvrages de collecte et d'épuration des eaux usées en vue de l'achèvement du réseau régional y afférent ») ;
- m) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1999/2001 (DGR n° 3860 du 30 octobre 1999) – financé par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 modifiée – est approuvée limitativement au projet et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 152 072,34 € (cent cinquante-deux mille soixante-douze euros et trente-quatre centimes) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. La dépense de 152 072,34 € (cent cinquante-deux mille soixante-douze euros et trente-quatre centimes) est engagée et imputée au chapitre 21280 («Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou à la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI») – détail 11931 (Commune de SAINT-PIERRE – construction d'une galerie multi-réseaux urbaine non praticable, dédoublement du réseau des égouts et réfection de l'aqueduc communal rue É. Chanoux), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources néces-

l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

saires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2463 DEL 16 GIUGNO 2003
Modificazione al programma di intervento FoSPI per il triennio 1999/2001:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1)	FONTE DI FINANZIAMI. (2)	PROGRAMMA FINANZIARIO (euro)												MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO (euro) Totale (12)		
		ORIGINARIO			AGGIORNATO			2001			2003					
		1999 (4)	2000 (5)	2001 (6)	Totale (7)	1999 (8)	2000 (9)	2001 (10)	Totale (11)	2001 (10)	2002 (11)	2003 (12)				
TRIENNIO 1999/2001																
SAINT-PIERRE Prog. n.46 *Costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale di via E. Charroux* Cap. 21280	regione proponente	206.682,76 67.914,08	780.934,48 255.542,87	0 0	1.139.589,58 373.339,91	206.582,76 67.914,08	780.934,48 255.542,87	0 0	152.072,34 49.882,96	152.072,34 49.882,96	0 0	152.072,34 49.882,96	152.072,34 49.882,96			
TOTALE GENERALE		1.310.974,19	1.036.477,35	0	1.512.929,49	274.496,84	1.036.477,35	0	201.955,30	201.955,30	0	201.955,30	201.955,30			

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2521.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione al Comune di MORGEX alla realizzazione di un centro di smaltimento rifiuti (deposito preliminare D15), da ubicare in località Monbardon, ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22 e della L.R. 2 agosto 1994, n. 39.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazioni, il progetto per la realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare di rifiuti urbani - D 15) - da ubicare in Comune di MORGEX, località Mombardon, presentato dal Comune di MORGEX, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti degli articoli 4 e 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 e dell'articolo 2 della legge regionale 2 agosto 1994, n. 39, il progetto per la realizzazione dell'impianto oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto deve avvenire in conformità del progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- a) dovranno essere rispettate le indicazioni riportate nella perizia idrogeologica, allegata al progetto, e dovranno essere adottate le opportune misure di mitigazione degli impatti sull'ambiente; in particolare i sistemi di abbattimento degli odori e sistemi atti ad evitare la dispersione dei rifiuti leggeri (nylon, cartoni, ecc.);
- b) i muti dovranno essere realizzati con conci di pietra di pezzatura medio-piccola, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo;
- c) dovrà essere verificata, in sede di progettazione esecutiva, da un punto di vista strutturale l'opera di protezione dell'area rispetto alle condizioni di esondazione dell'area e garantito un fianco di sicurezza di almeno un metro;
- d) nel centro suindicato potranno essere conferiti esclusivamente i rifiuti urbani, ivi compresi quelli derivanti dalle raccolte differenziate comunali. È vietato il conferimento di rifiuti speciali derivanti da attività produttive, commerciali, professionali e di servizi che non siano stati classificati assimilati agli urbani ai sensi dell'art. 7 del D.Lgs. n. 22/97;
- e) ai sensi di quanto stabilito dall'articolo 9 del D.Lgs.

Délibération n° 2521 du 23 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MORGEX en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15) au lieu-dit Monbardon, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, le projet déposé par la Commune de MORGEX en vue de la réalisation du centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire d'ordures ménagères - D15) au lieu-dit Monbardon, dans ladite commune, sur le site visé au plan de masse annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2) Est autorisée, aux termes des art. 4 et 15 de la LR n° 14 du 18 juin 1999 et de l'art. 2 de la LR n° 39 du 2 août 1994, la réalisation du centre faisant l'objet du projet susmentionné ;

3) Le centre de stockage doit être réalisé et exploité conformément au projet approuvé, et notamment aux prescriptions suivantes :

- a) Il y a lieu de respecter les indications visées au rapport hydro-géologique joint au projet, ainsi que les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement. Il importe notamment de mettre en œuvre les systèmes en mesure d'éviter l'émanation des mauvaises odeurs et la dispersion des déchets légers (nylon, cartons, etc.) ;
- b) Les murs doivent être réalisés en pierres de taille de petites ou de moyennes dimensions et avoir l'aspect de murs en pierres sèches sans chaperon en béton ;
- c) Lors de la conception du projet d'exécution, il y a lieu de vérifier d'un point de vue structural l'ouvrage de protection de la zone contre les inondations et de réaliser une digue de sécurité d'au moins un mètre ;
- d) Dans ledit centre ne peuvent être stockées que les ordures ménagères, y compris celles résultant du ramassage sélectif effectué par les Communes. Il est interdit d'y stocker des déchets spéciaux qui dérivent d'activités productrices, commerciales et professionnelles et de la fourniture de services et qui ne sont pas assimilables aux ordures ménagères au sens de l'art. 7 du décret législatif n° 22/1997 ;
- e) Aux termes de l'art. 9 du décret législatif n° 22/1997, il

n. 22/99 è vietata la miscelazione di rifiuti pericolosi, fatto salvo quanto disposto dall'articolo 2, comma 2 del decreto stesso;

- f) ai fini del conseguimento degli obiettivi di raccolta differenziata fissati dal D.Lgs. n. 22/97 e dall'Amministrazione regionale, il conferimento dei rifiuti presso il centro deve avvenire per tipologie di rifiuti valorizzabili (carta, vetro, materiali metallici, contenitori in plastica) e/o soggetti a smaltimenti separati (farmaci scaduti e/o inutilizzabili, pile e batterie a perdere, rifiuti urbani pericolosi quali vernici, inchiostri, adesivi, solventi, prodotti fitochimici, pesticidi, tubi fluorescenti ed altri contenenti mercurio). Dovranno essere attivate tutte le modalità di gestione del centro atte a favorire il conferimento separato dei rifiuti secondo quanto sopra specificato;

4) di stabilire che la gestione del centro deve avvenire in modo tale da evitare inconvenienti alle persone ed all'ambiente, in particolare:

- devono essere evitati sversamenti anche occasionali di rifiuti all'interno del centro e nelle aree di pertinenza dello stesso;
- all'interno del centro i percorsi per il conferimento dei rifiuti da parte delle imprese che effettuano la gestione comunale deve essere distinta rispetto ai percorsi effettuati dalle imprese incaricate di avviare i containers contenenti i rifiuti presso il centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati di BRISSOGNE;
- i cassoni aperti ed i containers chiusi devono essere sempre posizionati in modo da risultare protetti da intemperie;
- deve essere evitata, per quanto possibile la formazione di percolati. Gli eventuali percolati dovranno, comunque, essere opportunamente raccolti e smaltiti a norma di legge senza pericolo per le persone e l'ambiente;
- durante le diverse fasi di conferimento, stoccaggio e aggancio dei cassoni da parte dei soggetti incaricati del trasporto dei rifiuti dovranno essere adottate tutte le misure atte ad evitare inconvenienti alle persone ed all'ambiente, nonché ad evitare la formazione degli odori ed il proliferare di insetti e roditori;
- i capannoni, le aree di pertinenza e le attrezzature fisse e mobili costituenti il centro devono essere mantenuti in perfetta efficienza da parte del soggetto gestore; in particolare le attrezzature devono essere sottoposte alle operazioni di manutenzione ordinaria previste negli appositi manuali forniti dall'Amministrazione regionale in sede di consegna delle attrezzature stesse al Comune;
- i capannoni, le aree di pertinenza e le attrezzature devo-

est interdit de mélanger les déchets dangereux, sans préjudice des dispositions visées au 2° alinéa de l'art. 2 du dit décret ;

- f) Aux fins des objectifs du ramassage sélectif établis par le décret législatif n° 22/1997 et par l'Administration régionale, le transport des ordures dans ledit centre de stockage doit être différencié selon qu'il s'agit de déchets valorisables (papier, verre, matériaux métalliques, récipients en plastique) et/ou de déchets destinés à être traités séparément (médicaments périmés et/ou inutilisables, piles et batteries jetables, déchets urbains dangereux tels que vernis, encres, adhésifs, solvants, produits phytochimiques, pesticides, tubes fluorescents et déchets contenant du mercure). Toutes les modalités de gestion propres à favoriser le transport séparé des déchets, selon les dispositions susmentionnées, doivent être mises en œuvre ;

4) Le centre de stockage doit être géré de manière à éviter toute nuisance pour les personnes et pour l'environnement et, notamment :

- Tout déversement, même occasionnel, de déchets à l'intérieur du centre et dans les aires accessoires doit être évité ;
- À l'intérieur du centre, les parcours réservés aux entreprises chargées du service communal de collecte des ordures doivent être séparés de ceux réservés aux entreprises chargées d'acheminer les conteneurs des déchets au centre de traitement des ordures ménagères et des déchets assimilés de BRISSOGNE ;
- Les bennes ouvertes et les conteneurs fermés doivent être placés de manière à ne pas être exposés aux intempéries ;
- La percolation doit être évitée dans la mesure du possible. En tout état de cause, les éventuels produits de la percolation doivent être collectés et évacués aux termes de la loi, sans danger pour les personnes et pour l'environnement ;
- Toutes les mesures susceptibles d'éviter la production de nuisances pour les personnes et pour l'environnement, ainsi que la formation d'odeurs et la prolifération d'insectes et de rongeurs, doivent être adoptées lors des différentes étapes du transport, du stockage et de l'accrochage des bennes par les sujets chargés du transport des déchets ;
- Les bâtiments, les aires accessoires et les équipements fixes et mobiles qui composent le centre de stockage doivent être maintenus en parfait état de fonctionnement par le gestionnaire ; les équipements doivent notamment faire l'objet des opérations d'entretien ordinaire visées aux modes d'emploi y afférents, fournis par l'Administration régionale lors de leur remise à la Commune ;
- Le gestionnaire doit procéder périodiquement à des opé-

no essere periodicamente sottoposti a cura del soggetto gestore ad idonee operazioni di pulizia e disinfezione;

- il soggetto gestore deve adottare tutte le misure atte a mantenere in efficienza gli impianti idraulico e elettrico ed i presidi di sicurezza;
- presso l'impianto dovrà essere tenuta idonea documentazione attestante il rispetto delle prescrizioni riferite alle manutenzioni e pulizie;
- fermo restando l'obbligo del rispetto derivante dalle disposizioni sulla sicurezza e tutela dei lavoratori, tutto il personale utilizzato per la gestione del centro di cui trattasi dovrà essere sottoposto alle vaccinazioni che saranno indicate dal Servizio di Igiene e Sanità Pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- prima dell'inizio delle operazioni di gestione dovrà essere nominato il responsabile per la sicurezza e predisposti i documenti previsti dal d.lgs. n. 494/1996;
- prima dell'inizio delle operazioni di gestione dovranno essere opportunamente installate le necessarie segnaletiche previste dalle normative vigenti in materia di sicurezza e tutela dei lavoratori e dal citato d.lgs. n. 494/1996;

5) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

6) di stabilire che il Comune dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative, all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale;

8) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestito, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

9) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato, agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, al Servizio espropriazioni ed usi civici della

rations appropriées de nettoyage et de désinfection des bâtiments, des aires accessoires et des équipements ;

- Le gestionnaire doit adopter toutes les mesures nécessaires pour maintenir en bon état de fonctionnement les installations hydrauliques et électriques et les systèmes de sécurité ;
- La documentation attestant le respect des prescriptions en matière d'entretien et de nettoyage doit être conservée au centre de stockage ;
- Sans préjudice des dispositions en matière de sécurité et de protection des travailleurs, tout le personnel chargé de la gestion dudit centre de stockage doit être soumis aux vaccinations établies par le Service d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- Avant le début des opérations de gestion, il doit être procédé à la nomination du responsable de la sécurité et à l'établissement de la documentation visée au décret législatif n° 494/1996 ;
- Avant le début des opérations de gestion, il doit être procédé à la mise en place des panneaux de signalisation visés aux dispositions en vigueur en matière de sécurité et de protection des travailleurs et au décret législatif n° 494/1996 ;

5) Les travaux nécessaires à la réalisation des ouvrages visés au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) En cas d'expropriation, la Commune approuve la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes dès l'ouverture de la procédure ;

7) L'approbation et l'autorisation afférentes aux ouvrages visés à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et, s'il y a lieu, valent variante du document général d'urbanisme ;

8) Si la gestion des ouvrages dont la réalisation est approuvée par la présente délibération n'est pas assurée en régie, elle peut uniquement être confiée à des entreprises inscrites au registre national des entreprises chargées de la gestion de déchets visé à l'art. 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

9) La présente délibération est notifiée à la Commune concernée, aux Assessorats régionaux compétents, à l'AR-PE, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la

Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2531.

Comune di FÉNIS: Approvazione condizionata del progetto relativo alla rilocalizzazione di un edificio, già sito in Loc. Pleod e distrutto dall'alluvione dell'ottobre 2000, in Loc. Baraveyes, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 del PTP. Ex art. 8 L.R. 11/1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la richiesta di deroga alle determinazioni del PTP presentata al Presidente della Regione dal Comune di FÉNIS con nota prot. n. 3228 del 18 aprile 2002;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Richiamato l'articolo 40 delle norme di attuazione del PTP;

Ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dall'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ritenuto di concordare con il parere espresso dalla conferenza di servizi riunitasi il 30 maggio 2003;

Condivise le motivazioni sociali ed economiche che, nel caso specifico, giustificano un intervento volto a ridurre il disagio abitativo, e non solo abitativo, derivante dagli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000;

Condiviso quanto esposto dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in deroga all'articolo 40 delle norme

Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

Délibération n° 2531 du 23 juin 2003,

portant approbation conditionnée, par dérogation aux dispositions de l'art. 40 du PTP, du projet de reconstruction à Baraveyes, dans la commune de FÉNIS, d'un bâtiment anciennement situé à Pléod et détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande de dérogation aux dispositions du PTP adressée au président de la Région par la Commune de FÉNIS dans sa lettre du 18 avril 2002, réf. n° 3228 ;

Vu la législation en vigueur en matière d'urbanisme et de protection du paysage et de l'environnement ;

Rappelant l'article 40 des dispositions d'application du PTP ;

Aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Considérant qu'il y a lieu de partager l'avis de la conférence des services du 30 mai 2003 ;

Considérant qu'il y a lieu de partager les raisons d'ordre social et économique justifiant l'intervention en cause, qui vise à amenuiser les inconvénients provoqués par les événements calamiteux du mois d'octobre 2000, dont ceux liés aux exigences en matière de logement ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes de l'article 8 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et par dérogation à l'article 40 des dispositions

me di attuazione del PTP, riconoscendo le motivazioni sociali ed economiche dell'intervento proposto, ampiamente riportate in premessa, il progetto di rilocalizzazione di un edificio, già sito in loc. Pleod e distrutto dall'alluvione dell'ottobre 2000, in loc. Baraveyes nel Comune di FÉNIS, composto dai seguenti elaborati:

- Relazione tecnica;
- Tavola n. 1 – Planimetrie generali, estratto mappa e P.R.G.C.;
- Tavola n. 2 – Piante;
- Tavola n. 3 – Prospetti;
- Tavola n. 4 – Sezioni;

a condizione che siano attuate quelle limitazioni richieste dalla Direzione beni archeologici e paesaggistici in fase di rilascio della prevista autorizzazione di competenza e che siano messi in atto quegli accorgimenti costruttivi necessari a proteggere la bocca di lupo a servizio del locale lavanderia da eventuali fenomeni di inondazione;

2. di demandare al Comune di FÉNIS la verifica del rispetto di tali condizioni;

3. di richiedere al Comune di FÉNIS di trasmettere alla Direzione urbanistica una copia degli elaborati progettuali completi delle modifiche apportate;

4. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2532.

Comune di GRESSAN: Approvazione, ai sensi degli artt. 33 comma 9 e 34 comma 5, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.03.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi del comune di GRESSAN, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 12 marzo 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26 marzo 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione della delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, con decisione n. 23/03 nel corso della riunione del 3 giugno 2003;

d'application du PTP, est approuvé – compte tenu des raisons d'ordre social et économique amplement illustrées dans l'introduction de la présente délibération – le projet de reconstruction à Baraveyes, dans la commune de FÉNIS, d'un bâtiment anciennement situé à Pléod et détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000 ; ledit projet se compose des pièces suivantes :

Ledit projet est approuvé à condition que les restrictions établies par la Direction des biens archéologiques et du paysage lors de l'octroi de l'autorisation de son ressort soient respectées et que le soupirail de la buanderie soit aménagé de manière à être protégé des eaux en cas d'inondation ;

2. La Commune de FÉNIS est chargée de vérifier le respect des conditions susmentionnées ;

3. La Commune de FÉNIS est invitée à transmettre à la Direction de l'urbanisme copie des pièces du projet telles qu'elles ont été modifiées ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2532 du 23 juin 2003,

portant approbation, au sens du 9^e alinéa de l'art. 33 et du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 9 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 26 mars 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles relative à la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 9 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 26 mars 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 3 juin 2003, réf. n° 23/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive quant à l'approbation de ladite délimitation ;

Ai sensi degli artt. 33 comma 9 e 34 comma 5 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e gli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili elativa alla delimitazione delle aree boscate delle zone umide e laghi del comune di GRESSAN, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 12 marzo 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26 marzo 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate.

Tav. 1 Relazione;

Tav. 2 Corografia, scala 1:10.000, base CTR;

Tav. 3a Planimetria catastale, scala 1:5.000;

Tav. 3b Planimetria catastale, scala 1:5.000;

Tav. 4a Planimetria catastale, scala 1:2.000;

Tav. 4b Planimetria catastale, scala 1:2.000;

Tav. 4c Planimetria catastale, scala 1:2.000.

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi.

Tav. 1 Relazione;

Tav. 2 Corografia, scala 1:10.000, base CTR;

Tav. 3 Planimetria catastale, scala 1:5.000;

2) di raccomandare al Comune di tener debito conto dei suddetti ambiti nella redazione del Piano comunale di Protezione civile;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aux termes du 9^e alinéa de l'art. 33 et du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs de la commune de GRESSAN, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 9 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 26 mars 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

2) Il est recommandé à la Commune de GRESSAN de tenir compte des espaces susmentionnés lors de la rédaction du plan communal de protection civile ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2540.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993 e successive modificazioni per il triennio 1997/1999, relativamente al progetto n. 99 di RHÊMES-NOTRE-DAME (Sistemazione piazzale in frazione Chanavey). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamata la propria deliberazione n. 4691, del 15 dicembre 1997, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. 46/93 e successive modificazioni, per il triennio 1997/1999, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 99 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME «Sistemazione di piazzale in frazione Chanavey», a cura dell'Amministrazione proponente, per una spesa totale di 1.058 milioni di lire (€ 546.411,40);
- b) richiamata la circolare attuativa a firma del Presidente della regione n. 22 dell'8 maggio 2001, con la quale sono state definite nuove disposizioni in ordine alle modalità di controllo da parte dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla propria deliberazione n. 1387, del 30 aprile 2001 – nonché disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, anche per gli interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;
- c) preso atto che il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME ha indetto l'appalto dei lavori in data 9 luglio 1998 e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta TOUR RONDE S.R.L. in data 16 settembre 1998, per un importo, al netto del ribasso d'asta dell'8,25%, di € 449.679,00, oltre all'IVA al 10%;
- d) appurato che la Direzione opere stradali del Dipartimento opere pubbliche – incaricata delle funzioni di controllo e monitoraggio finanziario degli interventi in argomento con la deliberazione di cui in a) – con la nota prot.14805/OP del 12 maggio 2003, ha richiesto un aggiornamento finanziario delle somme originariamente programmate poiché sono stati erroneamente inviati in economia, in sede di revisione dei residui passivi, i residui derivanti dall'impegno per l'anno 1999 effettuato con la medesima deliberazione di cui in a), ammontanti ad € 23.527,30;
- e) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 23 maggio 2003, hanno espresso parere favorevole alla richiesta per un ulteriore finanziamento in aggiornamento di € 23.527,30;
- f) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (7)

Délibération n° 2540 du 23 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 46/1993 modifiée, au titre de la période 1997/1999, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME (réaménagement du parking au hameau de Chanavey). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4691 du 15 décembre 1997, portant approbation du plan des actions du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 46/1993 modifiée, relatif à la période 1997/1999 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME (réaménagement du parking au hameau de Chanavey), par ladite Commune, pour une dépense totale de 1 058 000 000 L (546 411,40 €) ;
- b) Rappelant la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001 portant nouvelles dispositions en matière de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation des actions par les collectivités promotrices – au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1387 du 30 avril 2001 – et dispositions en matière de rédaction des demandes de mise à jour financière, concernant également les actions réalisées directement par l'Administration régionale ;
- c) Considérant que le 9 juillet 1998 la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux en question et que lesdits travaux ont été attribués, le 16 septembre 1998, à l'entreprise TOUR RONDE SRL, ayant proposé un rabais de 8,25 %, pour un montant total de 449 679,00 €, plus IVA (10 %) ;
- d) Considérant que la Direction des ouvrages routiers du Département des ouvrages publics – chargée du contrôle et du suivi financier des travaux en question par la délibération visées au point a) – a demandé, par sa lettre du 12 mai 2003, réf. n° 14805/OP, l'augmentation du financement initialement prévu, puisque, lors de la révision des restes à payer, les sommes résiduelles résultant de l'engagement afférent à 1999 visé à la délibération mentionnée sous a) et s'élevant à 23 527,30 € ont été par erreur considérées comme disponibles ;
- e) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics – ont exprimé, le 23 mai 2003, leur avis favorable quant à la demande d'augmentation du financement, pour un montant de 23 527,30 € ;
- f) Considérant que les mises à jour des montants du projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visées

- a (11) e nella colonna (12) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- g) visto l'art. 5, comma 2, della legge regionale 28 aprile 2003, n.13: «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005.», che sostituisce il comma 5 dell'art. 5 della L.R. 25/2002, che autorizza la spesa complessiva di euro 2.700.073,00 nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, di cui euro 900.073,00 per l'anno 2003 (obiettivo programmatico 2.1.1.03. - cap. 21245 parz.), per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per € 720.393,16 per l'anno 2003;
- h) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma - finanziato a valere sul FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993 e successive modificazioni - per il triennio 1997/1999 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento complessivo di € 23.527,30 (euro ventitremilacinquecentoventisette/30), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- i) richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la successiva deliberazione n. 1999 in data 26 maggio 2003;
- j) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 183001 («Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»);
- k) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Giunta regionale, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'interventi per il triennio 1997/1999 (D.G. n. 4691 del 15 dicembre 1997) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. n. 46/1993 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e

aux colonnes allant de (7) à (11) et à la colonne (12) du tableau annexé à la présente délibération ;

- g) Vu le 2^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 - portant rajustement du budget prévisionnel 2003, modifications de mesures législatives et rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 - qui remplace le 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 25/2002, autorisant l'inscription au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région de la dépense globale de 2 700 073,00 € - dont 900 073,00 € au titre de 2003 (objectif programmatique 2.1.1.03. - chap. 21245 part.) - en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 720 393,16 € au titre de 2003 ;
- h) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 1997/1999, du plan FoSPI visé à la LR n° 46/1993 modifiée, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement global de 23 527,30 € (vingt-trois mille cinq cent vingt-sept euros et trente centimes), ainsi qu'il est indiqué à la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;
- i) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, et n° 1999 du 26 mai 2003 ;
- j) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation des actions visées au point a) dans le cadre de l'objectif 183001 («Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parkings d'intérêt régional ») ;
- k) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1997/1999 (DGR n° 4691 du 15 décembre 1997) - financé par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 46/1993 modifiée - est approuvée limitativement aux actions et suivant les délais indiqués au tableau

nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di € 23.527,30 (euro ventitremilacinquecentoventisette/30);

3. di impegnare la spesa di € 23.527,30 (euro ventitremilacinquecentoventisette/30) con imputazione al capitolo 21305 («Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»), richieste n. 11952 «RHÊMES-NOTRE-DAME: sistemazione di piazzale in frazione Chanavey», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 23 527,30 € (vingt-trois mille cinq cent vingt-sept euros et trente centimes) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. La dépense de 23 527,30 € (vingt-trois mille cinq cent vingt-sept euros et trente centimes) est engagée et imputée au chapitre 21305 (« Virement aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI ») – détail 11952 (Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME : réaménagement du parking au hameau de Chanavey), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2540 DEL 23 GIUGNO 2003 DELLA GIUNTA REGIONALE
Modificazione al programma di intervento FoSPI per il triennio 1997/1999:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1)	FONTE DI FINANZIAM. (2)	PROGRAMMA FINANZIARIO (euro)										MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO (euro) Totale (12)
		ORIGINARIO					AGGIORNATO					
		Totale (3)	1997 (4)	1998 (5)	1999 (6)	Totale (7)	1997 (8)	1998 (9)	1999 (10)	2003 (11)		
TRIENNIO 1997/1999 RHIMES-NOTRE-DAME Prog. n.99 "Sistemazione di piazzale in frazione Chanavey" Cap. 21305 Obiettivo n. 1133001 "Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale"	regione	546.411,40	176.111,80	216.395,44	153.904,16	546.411,40	176.111,80	216.395,44	130.376,86	23.527,30	0	
TOTALE GENERALE		546.411,40	176.111,80	216.395,44	153.904,16	546.411,40	176.111,80	216.395,44	130.376,86	23.527,30	0	

(*) Importo ridotto a seguito di somme erroneamente poste in economia

Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2541.

Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 – accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 13 marzo 2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico – nella misura massima – in favore dei progetti indicati nell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando che:
 - 1.1. il contributo da erogarsi, in via definitiva, dovrà riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, ad un progetto organico o a stralci aventi autonomia funzionalità e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
 - 1.2. la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;
2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di euro 1.275.000,00 (unmilione duecentosettantacinquemila/00) – comprendente le quote di competenza comunitaria, statale e regionale (quest'ultima comprensiva – per i progetti in cui la Regione Autonoma Valle d'Aosta è beneficiaria – delle somme la cui copertura finanziaria è stata assicurata con proprie deliberazioni n. 4412 dell'anno 2002 e n. 98 dell'anno 2003 di approvazione delle proposte progettuali) negli importi indicati per ciascun progetto nelle colonne 12 e 16 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione – con la seguente imputazione della spesa stessa:
 - 2.1. per euro 702.128,00 a valere sul residuo passivo iscritto al capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») del bilancio della Regione per l'anno 2003 (fondo di 1.998.723,52 euro, proveniente dall'esercizio finanziario 2002 mantenuto ai sensi

Délibération n° 2541 du 23 juin 2003,

portant constatation de recette, ainsi qu'approbation et engagement de dépense relatifs aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 13 mars 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Dans les limites de ses compétences et en application du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, est approuvé l'octroi aux projets indiqués à l'annexe 2 faisant partie intégrante de la présente délibération du maximum d'aide publique prévu ; il y a lieu de préciser ce qui suit :
 - 1.1. Aux termes des prescriptions des Services de la Commission européenne, l'aide à verser à titre définitif peut uniquement se référer à des projets – ou à des parties de projet – organiques et autonomes du point de vue fonctionnel ; il s'ensuit que le porteur de projet pourrait être appelé, si besoin en était, à fournir des ressources supplémentaires par rapport à la part de financement qu'il s'est déjà engagé à prendre en charge ;
 - 1.2. Au cas où, du fait d'un retard dans les paiements à la charge du bénéficiaire, la Région ne percevrait pas les aides y afférentes, elle se réserve la faculté de considérer comme éligibles uniquement les dépenses supportées par le porteur de projet dans les délais prévus ;
2. Aux fins de la réalisation des projets en question, est approuvée et engagée la dépense totale de 1.275.000,00 euros (un million deux cent soixante quinze euros et zéro centimes) qui comprend les quotes-parts relevant de l'Union européenne, de l'État et de la Région (cette dernière incluant, pour les projets dont la Région autonome Vallée d'Aoste est la bénéficiaire, les sommes couvertes au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4412/2002 et n° 98/2003 portant approbation de propositions de projet), est répartie entre les différents projets selon les montants figurant aux colonnes 12 et 16 de l'annexe 2 de la présente délibération et imputée comme suit :
 - 2.1. Quant à 702.128,00 euros au reste à payer relatif au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000-2006 »), détail 8343 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget 2003 de la Région – fonds de 1 998 723,52 euros provenant de l'exercice 2002 et maintenu au sens du deuxième alinéa de l'art. 64

del secondo comma dell'art. 64 della legge regionale n. 90 del 27 dicembre 1989, introdotto dall'articolo 10 della legge regionale n. 16 del 7 aprile 1992);

- 2.2. per euro 401.512,00 a valere sul capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») del bilancio della Regione per l'anno 2003;
- 2.3. per euro 171.360,00 a valere sul capitolo 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06» (dettaglio di spesa n. 11850 «Interreg III italo-francese 2000/06»), del bilancio della Regione che presenta la necessaria disponibilità;
3. di accertare, ai sensi dell'articolo 52, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, l'importo di euro 171.360,00 a valere sul capitolo 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06 – Anno 2003» del bilancio della Regione per l'anno 2003;
4. di affidare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 27 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, i compiti di controllo dei progetti attuati da soggetti diversi dalla Regione.

I dirigenti provvederanno, in particolare:

- 4.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di controllo di ciascun progetto nonché alla designazione del responsabile del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 4.2. a fornire – al Servizio programmi statali e comunitari – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 4.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 4.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;
- 4.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;
5. di confermare, per i progetti attuati da soggetti diversi

de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été introduit par l'art. 10 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

- 2.2. Quant à 401 512,00 euros au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000-2006 »), détail 8343 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget 2003 de la Région ;
- 2.3. Quant à 171 360,00 euros au chapitre 72360 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France " Alpes " 2000-2006 »), détail 11850 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget de la Région, qui dispose des crédits nécessaires ;
3. La recette se chiffrant à 171 360,00 euros est constatée – aux termes du cinquième alinéa de l'art. 52 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 – au titre du chapitre 12560 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France " Alpes " 2000-2006 – Année 2003 ») du budget 2003 de la Région ;
4. Les dirigeants des structures régionales indiquées à la colonne 27 de l'annexe 2 de la présente délibération sont chargés du contrôle des projets à réaliser par des sujets autres que la Région.

Ils se doivent notamment :

- 4.1. De prendre un acte définissant les éventuelles modalités de contrôle de chaque projet et de désigner le responsable de la procédure de contrôle technique, administratif et financier y afférente ;
- 4.2. De fournir au Service des programmes nationaux et communautaires copie de l'acte visé au point 4.1. ci-dessus et de l'informer périodiquement de l'état d'avancement des projets ;
- 4.3. De contrôler périodiquement l'état d'avancement des projets, en collaboration avec les structures responsables des autres administrations concernées ;
- 4.4. De conserver, dans ses archives courantes, la documentation comptable et administrative relative aux projets, et ce, pendant trois ans à compter du dernier paiement effectué par la Commission européenne au titre de l'ensemble du programme ;
5. Pour ce qui est des projets à réaliser par des sujets autres

dalla Regione, la liquidazione del contributo con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

- 5.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);
- 5.2. un secondo acconto, pari al 40%, al raggiungimento di una spesa pari al 50% del costo totale, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;
- 5.3. il saldo, pari al 40%, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dal servizio incaricato del controllo. Il saldo del contributo è calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione del contributo è subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Guida all'utilizzazione del programma (vademecum). La mancata osservanza di detti obblighi può comportare la riduzione o, nei casi più gravi, la revoca del contributo assegnato, da deliberarsi dalla Giunta regionale, su motivata proposta delle strutture responsabili del programma e del controllo del progetto, sentito il beneficiario interessato;

6. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 2 alla presente deliberazione;
7. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

Allegato n. 1 omissis

que la Région, l'aide est liquidée suivant les modalités indiquées au guide de l'utilisateur, à savoir :

- 5.1. Une première tranche, équivalant à 20 p. 100 du total, sur communication de démarrage du projet, effectuée dans les 3 mois qui suivent la date de notification de l'approbation du financement ;
- 5.2. Une deuxième tranche, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport sur l'état d'avancement du projet et des justificatifs attestant que 50 p. 100 de la dépense totale a déjà été supporté ;
- 5.3. Le solde, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport final et des justificatifs attestant le montant de la dépense globale supportée, certifié par la structure chargée du contrôle. Le montant du solde est proportionnel aux dépenses réellement supportées.

La liquidation des aides en question est subordonnée au respect des obligations prévues par le guide de l'utilisateur (vademecum). À défaut, l'aide octroyée peut être réduite ou, dans les cas les plus graves, révoquée par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition motivée des structures responsables du programme et du contrôle des projets, les porteurs de projet entendus ;

6. L'annexe 2 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région ;
7. Copie de la présente délibération est transmise pour information à la Région Piémont, en sa qualité d'autorité de gestion du programme en cause.

L'annexe n° 1 est omise

Allegato n. 2
Importi in Euro

PROGETTO	TITOLO	CAPICOLA	PARCHEGGIO	TOTALE ITALIA		TOTALE FRANCIA		TOTALE ITALIA FRANCIA		TOTALE ITALIA FRANCIA		TOTALE ITALIA FRANCIA		TOTALE ITALIA FRANCIA		TOTALE ITALIA FRANCIA		TOTALE ITALIA FRANCIA		TOTALE ITALIA FRANCIA		IRPAAI DI PARTE ITALIANA	Beneficiario pubblico, responsabile del controllo di situazione
				FRANCIA		FRANCIA		FRANCIA		FRANCIA		FRANCIA		FRANCIA		FRANCIA		FRANCIA		FRANCIA			
				7	8	9 (10+11)	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		
45	1.1 Qualità microbiologica de l'eau en montagne	Capriola		558.002,00	238.310,00	320.290,00	107.150,00	144.120,00	0,00	312.097,00	0,00	312.097,00	0,00	312.097,00	0,00	312.097,00	0,00	312.097,00	0,00	312.097,00	0,00	7.919,00	Assessorato sanità, salute e politica sociale
46	1.2 Servizi di assistenza, origine des contaminations, contrôle des pentes diffusées agricoles	Capriola																					Assessorato sanità, salute e politica sociale
34	2.3 IMAGINALP	Capriola		350.205,00	122.480,00	227.725,00	36.330,00	91.087,00	0,00	182.174,00	0,00	182.174,00	0,00	182.174,00	0,00	182.174,00	0,00	182.174,00	0,00	182.174,00	0,00	45.543,00	Assessorato istruzione e cultura
61	2.3 Alpha Grata	Capriola		1.157.270,00	415.900,00	741.670,00	166.360,00	296.660,00	0,00	736.070,00	0,00	736.070,00	0,00	736.070,00	0,00	736.070,00	0,00	736.070,00	0,00	736.070,00	0,00	2.500,00	Assessorato istruzione e cultura
				2.068.377,00	776.704,00	1.291.673,00	844.740,00	372.857,00	537.883,00	1.271.511,00	0,00	1.271.511,00	0,00	1.271.511,00	0,00	1.271.511,00	0,00	1.271.511,00	0,00	1.271.511,00	0,00	53.162,00	Assessorato istruzione e cultura

(1) L'importo indicato corrisponde ai soli contributi statale e regionale di competenza dello IAR.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2554.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

a) Struttura dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

Obiettivo gestionale

n. 142002 «Riqualificazione e potenziamento delle strutture ricettive turistiche e commerciali»

In diminuzione

Cap. n. 38370 «Spese per collaborazioni tecniche in ambito turistico-commerciale»

Anno 2003 € 1.000,00;

Rich. n. 10281 «Consulenze su domande di agevolazioni a favore del settore turistico-ricettivo commerciale e dei consorzi di operatori turistici»

Anno 2003 € 1.000,00;

Obiettivo gestionale

n. 140001 «Coordinamento delle consulenze esterne di supporto al Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»

in aumento

Cap. n. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»

Anno 2003 € 1.000,00;

Délibération n° 2554 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

a) Structure de direction « Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»

Objectif programmatique 2.1.6.01. « Mandats de conseil »

Objectif de gestion

142002 « Requalification et amélioration des structures d'accueil touristiques et commerciales »

diminution

Chap. 38370 « Dépenses pour des collaborazioni techniques dans le secteur du tourisme et du commerce »

année 2003 1 000,00 €

Détail 10281 Fonctions de conseil liées aux demandes de subventions en faveur du secteur du tourisme, de l'accueil, du commerce, ainsi que des consortiums des opérateurs touristiques

année 2003 1 000,00 €

Objectif de gestion

140001 « Coordination des fonctions de conseil au profit du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports »

augmentation

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »

année 2003 1 000,00 €

Rich. n. 7766	«Consulenze di supporto al Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»			Détail 7766	Fonctions de conseil au profit du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports		
	Anno 2003	€	1.000,00;		année 2003		1 000,00 €
b) Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio e ambiente»				b) Structure de direction « Département du territoire et de l'environnement»			
1. Obiettivo programmatico n. 2.2.1.09. «Acquedotti – fognature ed altre opere igieniche»				1. Objectif programmatique 2.2.1.09. « Réseaux d'adduction d'eau, égouts et autres ouvrages d'assainissement »			
Obiettivo gestionale n. 102402	«Realizzazione e gestione di impianti per lo smaltimento e valorizzazione dei rifiuti»			Objectif de gestion 102402	« Réalisation et gestion des installations pour le traitement et le recyclage des déchets »		
<i>In diminuzione</i>				<i>diminution</i>			
Cap. n. 59310	«Spese per canoni di gestione di impianti per smaltimento rifiuti e trattamento acque reflue»			Chap. 59310	« Dépenses pour les frais de gestion des installations de stockage des déchets et de traitement des eaux usées »		
	Anno 2003	€	1.500,00;		année 2003		1 500,00 €
	Anno 2004	€	1.500,00;		année 2004		1 500,00 €
	Anno 2005	€	1.500,00;		année 2005		1 500,00 €
Rich. n. 1486	«Gestione Centro di trattamento R.S.U. di Brissogne»			Détail 1486	Gestion du centre de traitement des ordures ménagères de Brissogne		
	Anno 2003	€	1.500,00;		année 2003		1 500,00 €
	Anno 2004	€	1.500,00;		année 2004		1 500,00 €
	Anno 2005	€	1.500,00;		année 2005		1 500,00 €
Obiettivo gestionale n. 172008	«Realizzazione opere per la raccolta e lo smaltimento dei rifiuti solidi»			Objectif de gestion 172008	« Réalisation d'ouvrages pour la collecte et le traitement des ordures »		
<i>in aumento</i>				<i>augmentation</i>			
Cap. n. 59300	(nuova descrizione) «Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti – contiene spese rilevanti ai fini IVA»			Chap. 59300	(nouvelle dénomination) « Dépenses pour la réalisation de stations de traitement des déchets (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »		
	Anno 2003	€	1.500,00;		année 2003		1 500,00 €
	Anno 2004	€	1.500,00;		année 2004		1 500,00 €
	Anno 2005	€	1.500,00;		année 2005		1 500,00 €
Rich. n. 11977 n.i.	«Servizio di misura energia prodotta dal gruppo cogenerativo installato presso il centro regionale di trattamento RSU – spese rilevanti ai fini IVA»			Détail 11977 (nouveau détail)	Service de mesure de l'énergie produite par le cogénérateur du centre régional de traitement des ordures ménagères (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)		
	Anno 2003	€	1.500,00;		année 2003		1 500,00 €
	Anno 2004	€	1.500,00;		année 2004		1 500,00 €
	Anno 2005	€	1.500,00;		année 2005		1 500,00 €

2. Obiettivo programmatico n. 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

Obiettivo gestionale

n. 170002 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi meteo avversi»

In diminuzione

Cap. n. 37958 «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»

Anno 2003 € 17.087.000,00;
Anno 2004 € 20.658.000,00;
Anno 2005 € 24.093.440,27;

Rich. n. 11280 «Completamento piano interventi per alluvione ottobre 2000»

Anno 2003 € 17.087.000,00;
Anno 2004 € 20.658.000,00;
Anno 2005 € 24.093.440,27;

in aumento

Cap. n. 37957 «Trasferimenti ai comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi»

Anno 2003 € 17.087.000,00;
Anno 2004 € 20.658.000,00;
Anno 2005 € 24.093.440,27;

• Rich. n. 9642 n.i. «Trasferimenti agli enti locali per interventi su infrastrutture comunali»

Anno 2003 € 2.350.409,43;
Anno 2004 € 3.933.499,92;

• Rich. n. 9643 «Trasferimenti agli enti locali per ripristino viabilità comunale»

Anno 2003 € 5.000.000,00;
Anno 2004 € 8.000.000,00;
Anno 2005 € 11.135.214,75;

2. Objectif programmatique 2.2.1.04. « Mesures à adopter suite aux calamités naturelles »

Objectif de gestion

170002 « Gestion des mesures destinées à réparer aux dégâts causés par les conditions atmosphériques exceptionnelles »

diminution

Chap. 37958 « Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris »

année 2003 17 087 000,00 €
année 2004 20 658 000,00 €
année 2005 24 093 440,27 €

Détail 11280 Achèvement du plan des mesures pour réparer aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000

année 2003 17 087 000,00 €
année 2004 20 658 000,00 €
année 2005 24 093 440,27 €

augmentation

Chap. 37957 « Virements de fonds aux communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers »

année 2003 17 087 000,00 €
année 2004 20 658 000,00 €
année 2005 24 093 440,27 €

• Détail 9642 (nouveau détail) Virement aux collectivités locales pour la réalisation de travaux sur les infrastructures communales

année 2003 2 350 409,43 €
année 2004 3 933 499,92 €

• Détail 9643 Virement aux collectivités locales pour le réaménagement de la voirie communale

année 2003 5 000 000,00 €
année 2004 8 000 000,00 €
année 2005 11 135 214,75 €

- Rich. n. 9644 «Trasferimenti agli enti locali per sistemazioni idrauliche dei bacini montani»
Anno 2003 € 3.439.620,76;
- Rich. n. 9645 n.i. «Trasferimenti agli enti locali per consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi»
Anno 2003 € 5.000.000,00;
- Rich. n. 9646 «Trasferimenti agli enti locali per ripristino acquedotti»
Anno 2003 € 1.296.969,81;
Anno 2004 € 8.724.500,08;
Anno 2005 € 12.958.225,52;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2555.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 29.296,88 (ventinovemiladuecentonovantasei/88) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

- Cap. 20432 Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali € 29.296,88;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005

- Détail 9644 Virement aux collectivités locales pour l'aménagement hydraulique des bassins de montagne
année 2003 3 439 620,76 €
- Détail 9645 (nouveau détail) Virement aux collectivités locales pour la consolidation des versants et la construction des ouvrages de protection contre les éboulements
année 2003 5 000 000,00 €
- Détail 9646 Virement aux collectivités locales pour la réfection des aqueducs
année 2003 1 296 969,81 €
année 2004 8 724 500,08 €
année 2005 12 958 225,52 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2555 du 30 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 29 296,88 euros (vingt-neuf mille deux cent quatre-vingt-seize euros et quatre-vingt-huit centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget indiqué ci-après :

- Chap. 20432 « Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assessseurs régionaux » 29 296,88 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution

con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
 - Obiettivo n. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
 - Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 29.296,88;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Dipartimento legislativo e legale»
 - Obiettivo n. 060005 («Gestione degli oneri relativi alle spese legali di amministratori regionali»)
 - Cap. 20432
- Rich. n. 7775 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dagli amministratori regionali»
€ 29.296,88;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2556.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
 - Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
 - Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues
29 296,88 €

Augmentation

- Structure de direction « Département législatif et légal »
 - Objectif 060005 (« Gestion des charges dérivant des frais légaux des élus régionaux »)
 - Chap. 20432
- Détail 7775 Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux
29 296,88 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2556 du 30 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€	6.924,63;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€	435.019,45;
	Totale in diminuzione	€	441.944,08;

in aumento

Cap. 21270	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FOSPI	€	9.789,59;
Cap. 33110	Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici	€	6.924,63;
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€	170.357,83;
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	€	9.089,64;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€	130.457,35;
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€	71.467,20;
Cap. 56920	Spese per il funzionamento del sistema bibliotecario regionale	€	1.722,00;
Cap. 59310	Spese per canoni di gestione di impianti per smaltimento rifiuti e trattamento acque reflue	€	39.760,24;
Cap. 61510	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione		

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »		6 924,63 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »		435 019,45 €
	Total diminution		441 944,08 €

augmentation

Chap. 21270	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI »		9 789,59 €
Chap. 33110	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire d'immeubles accueillant des bureaux, ainsi que pour l'installation d'équipements »		6 924,63 €
Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »		170 357,83 €
Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux »		9 089,64 €
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égout et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »		130 457,35 €
Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public »		71 467,20 €
Chap. 56920	« Dépenses pour le fonctionnement du système régional des bibliothèques »		1 722,00 €
Chap. 59310	« Dépenses pour les frais de gestion des installations de stockage des déchets et de traitement des eaux usées »		39 760,24 €
Chap. 61510	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de		

di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza

€ 2.375,60;

Totale in aumento € 441.944,08;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione Bilancio e Programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti € 6.924,63;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento € 435.019,45;

in aumento

- «Direzione Politiche Sociali»:

Obiettivo gestionale

101005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 61510

Rich. 11981 (nuova istituz.) Affidato alla Sig.ra Lorenza Scarpante, di Aosta, dell'incarico, ai sensi della l.r. 18/1998, di capo progetto dell'Osservatorio Regionale per l'Infanzia e l'Adolescenza. Finanziamento di spesa. – D.G.R. n. 3886 del 21.10.2002. € 2.375,60;

- «Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro»:

Obiettivo gestionale

102404 «Gestione somme provenienti da resi-

traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents »

2 375,60 €

Total augmentation 441 944,08 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 6 924,63 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 435 019,45 €

Augmentation

- « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion

101005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 61510

Détail 11981 (nouveau détail) Attribution à Mme Lorenza Scarpante d'Aoste des fonctions de chef du projet relatif à l'observatoire régional de l'enfance et de l'adolescence, au sens de la LR n° 18/1999. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 3886 du 21 octobre 2002 2 375,60 €

- « Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail »

Objectif de gestion

102404 « Gestion de crédits provenant de

	dui perenti riassegnati»;		sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 59310		Chap. 59310	
Rich. 11982 (nuova istituz.)	Proroga di un anno, dal 15.03.2000, della convenzione, stipulata in data 02.10.1989, tra Regione e Soc. Valeco S.p.A., per la gestione del Centro di Trattamento dei RSU ed assimilati di Brissogne e determinazioni in merito alla riorganizzazione degli aspetti gestionali del Centro suindicato a seguito dell'entrata in vigore del D.Lgs. n. 22/97. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 770 del 13.03.2000. € 39.760,24;	Détail 11982 (nouveau détail)	Prorogation d'une année, à compter du 15 mars 2000, de la convention signée le 2 octobre 1989 entre la Région et la société «Valeco spa» pour la gestion du centre de traitement des ordures ménagères et des déchets assimilés de Brissogne et réorganisation de la gestion dudit centre suite à l'entrée en vigueur du décret législatif n° 22/1997. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 770 du 13 mars 2000 39 760,24 €
• «Servizio Archivio Storico»:		• « Service des archives historiques »	
Obiettivo gestionale 122103	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 122103	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 56920		Chap. 56920	
Rich. 11983 (nuova istituz.)	Affido, a trattativa privata, per il biennio 1999/2000, alle ditte «La Filigrana s.n.c.» e «Gallarini Paola» del servizio di restauro delle opere più importanti e preziose riguardanti il fondo locale e l'alpinismo possedute dalla Biblioteca Regionale. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 4009 del 15.11.1999. € 1.722,00;	Détail 11983 (nouveau détail)	Attribution du marché négocié, au titre de la période 1999/2000, aux sociétés «La Filigrana snc» et «Gallarini Paola» en vue du service de restauration des ouvrages les plus importants et les plus précieux en matière de fonds local et d'alpinisme en possession de la bibliothèque régionale. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4009 du 15 novembre 1999 1 722,00 €
• «Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario»:		• « Service des productions agricoles et du remembrement rural »	
Obiettivo gestionale 152102	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152102	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41725		Chap. 41725	
Rich. 11984 (nuova istituz.)	Approbation de la subvention en faveur de propriétaires de bâtiments ruraux pour la construction et l'aménagement de bâtiments ruraux, aux termes de la loi régionale n. 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. – D.G.R. n. 130 del 25.01.1999. € 7.075,46;	Détail 11984 (nouveau détail)	Approvazione di un contributo a favore dei proprietari di edifici rurali, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, per la costruzione e la sistemazione di edifici rurali. Impegno di spesa. DGR n° 130 du 25 janvier 1999 7 075,46 €
Cap. 41725		Chap. 41725	

Rich. 11985
(nuova istituz.) Approbation de la subvention en faveur de six propriétaires de bâtiments ruraux pour la mise aux normes hygieniques et sanitaires de bâtiments ruraux, aux termes de la loi régionale n. 30 du 06.07.1984, modifiée. Engagement de la dépense. – D.G.R. n. 1127 del 12.04.1999. € 2.014,18;

- «Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche»:

Obiettivo gestionale
172009 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 52500

Rich. 11986
(nuova istituz.) Approvazione del finanziamento delle spese inerenti alla nuova fornitura di energia elettrica bassa tensione all'impianto di depurazione in frazione Revers del Comune di Valgrisenche in fase di realizzazione. – P.D. n. 1399 del 03.03.2003. € 7.746,85;

Cap. 52500

Rich. 11987
(nuova istituz.) Approvazione del progetto esecutivo (L.R. 12/96, modificata dalla L.R. 29/99) dei lavori di costruzione dell'acquedotto consortile a servizio di vari comuni da Courmayeur sino ad Aosta (2° segmento) – tratto relativo a potenziamento della distribuzione zona est di Aosta – e modifica del programma operativo dei lavori pubblici 1999. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 3721 del 25.10.1999. € 122.710,50;

- «Direzione Opere Edili»:

Obiettivo gestionale
181005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 35020

Rich. 11988
(nuova istituz.) Approvazione, ai sensi della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni del progetto esecutivo relativo ai lavori di adeguamento alla normativa vigente degli impianti elettrico e antincendio della Casa da Gioco di Saint-

Détail 11985
(nouveau détail) Approvazione del contributo da concedere ai sei proprietari di edifici rurali, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, per l'adeguamento alle norme igienico-sanitarie di edifici rurali. Impegno di spesa. DGR n° 1127 du 12 avril 1999 2 014,18 €

- « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion
172009 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 52500

Détail 11986
(nouveau détail) Approbation du financement des dépenses dérivant de la nouvelle fourniture d'énergie électrique basse tension à la station d'épuration en phase de réalisation au hameau de Revers, dans la commune de Valgrisenche. AD n° 1399 du 3 mars 2003 7 746,85 €

Chap. 52500

Détail 11987
(nouveau détail) Approbation, au sens de la LR n° 12/1996, modifiée par la LR n° 29/1999, du projet d'exécution des travaux de construction de la 2e tranche de l'aqueduc consorcial desservant différentes communes, de Courmayeur jusqu'à Aoste, en vue de renforcer la distribution dans la zone est d'Aoste, ainsi que rectification du plan opérationnel des travaux publics au titre de 1999. Engagement de la dépense y afférente. dgr n° 3721 du 25 octobre 1999 122 710,50 €

- « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion
181005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 35020

Détail 11988
(nouveau détail) Approbation, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, du projet d'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions en vigueur des réseaux électriques et des installations anti-incendie de la maison de

Vincent. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. – D.G.R. n. 4314 del 29.11.1999. € 170.357,83;	jeux de Saint-Vincent. Engagement de la dépense prévue pour le marché public y afférent. DGR n° 4314 du 29 novembre 1999 170 357,83 €
Cap. 51800	Chap. 51800
Rich. 11989 (nuova istituz.)	Détail 11989 (nouveau détail)
Aggiudicazione definitiva all'Impresa Microdata Telemation S.r.l., di Torino, della fornitura di arredi ed attrezzature da destinare all'Osservatorio Astronomico e alla Stazione Meteoro-logica in località Saint Barthélemy nel Comune di Nus (Lotto B) – Riduzione di spesa – D.G.R. n. 2596 del 02.08.1999 – P.D. n. 7659 del 22.12.2000. € 71.467,20;	Adjudication à l'entreprise «Microdata Telemation srl» de Turin, à titre définitif, de la fourniture de mobilier et d'équipements destinés à l'observatoire astronomique et à la station météorologique de Saint-Barthélemy, dans la commune de Nus (lot B). Réduction de la dépense y afférente. DGR n° 2596 du 2 août 1999 - AD n° 7659 du 22 décembre 2000 71 467,20 €
Cap. 33110	Chap. 33100
Rich. 11990 (nuova istituz.)	Détail 11990 (nouveau détail)
Affido incarico ex art. 16, comma 2, ll.rr. 12/96 e 29/99 all'Ing. Alberto Buzzi dello Studio CO.PA.CO di Aosta, della Direzione Lavori di sostituzione dei serramenti esterni del Palazzo Regionale di Piazza Deffeyes in Aosta. Finanziamento di spesa. – D.G.R. n. 2875 del 28.08.2000. € 6.924,63;	Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 et de la LR n° 29/1999, à l'ingénieur Alberto Buzzi du cabinet CO. PA. CO. d'Aoste aux fins de la direction des travaux de remplacement des fermetures du palais régional situé à Aoste, place Deffeyes. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 2875 du 28 août 2000 6 924,63 €
• «Direzione Viabilità»:	• « Direction de la voirie »
Obiettivo gestionale 182003	Objectif de gestion 182003
«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21270	Chap. 21270
Rich. 11991 (nuova istituz.)	Détail 11991 (nouveau détail)
Affido di incarico (art. 16, comma 2 della L.R. 12/96) all'Ing. Alberto Devoti, di Aosta, della direzione dei lavori di realizzazione del raccordo stradale tra Viale Rimembranza e la strada regionale n. 11 di Pontey, in Comune di Châtillon. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 3878 del 02.11.1998 – (Rettificata con D.G.R. n. 4644 del 14.12.1998). € 9.789,59;	Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, à l'ingénieur Alberto Devoti d'Aoste aux fins de la direction des travaux de raccordement de «Viale Rimembranza» à la route régionale n° 11 de Pontey, dans la commune de Châtillon. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 3878 du 2 novembre 1998, telle qu'elle a été modifiée par la DGR n° 4644 du 14 décembre 1998 9 789,59 €
3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;	3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;
4) di disporre l'annullamento, per il motivo indicato in	4) Pour la raison visée au préambule, les rectifications

premessa, per euro 8.658,13 delle seguenti variazioni al bilancio di gestione predisposte con la deliberazione della Giunta Regionale n. 1338 in data 22 aprile 2003:

- variazione di gestione in diminuzione n. 498 relativa alla richiesta n. 2379 «Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento»;
- variazione di bilancio in diminuzione n. 366 relativa al capitolo n. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)»;
- variazione di bilancio in aumento n. 381 relativa al capitolo n. 61600 «Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali»;
- variazione di gestione in aumento n. 516 relativa alla richiesta n. 11806;
- impegno di nuova istituzione n. 3508.

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2558.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante «Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

du budget de gestion approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 1338 du 22 avril 2003 indiquées ci-après, pour un montant de 8 658,13 €, sont annulées :

- diminution n° 498 – détail 2379 (Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement) ;
- diminution n° 366 – chapitre 69400 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » ;
- augmentation n° 381 – chapitre 61600 « Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux » ;
- augmentation n° 516 – détail 11806 ;
- nouvel engagement de dépense n° 3508 ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 2558 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pour la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

diminution

Objectif programmatique 3.1. « Fonds global »

Cap. 69000 «Fondo globale per il finanziamento di
spese correnti»
anno 2003 Euro 155.000,00;
anno 2004 Euro 155.000,00;
anno 2005 Euro 155.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico 2.1.2. «Istituzioni diverse»

Cap. 20100 (nuova ist.) Codifica regionale: 2.1.2.
Codificazione: 1.1.1.5.2.2.10.028.
«Trasferimento di fondi ai Comuni, al
Consiglio permanente degli enti locali o
ad altre strutture e consorzi da essi inca-
ricati per l'incentivazione, l'organizza-
zione e il funzionamento dello sportello
unico per le attività produttive»
anno 2003 Euro 155.000,00;
anno 2004 Euro 155.000,00;
anno 2005 Euro 155.000,00;

Struttura
dirigenziale «Dipartimento industria, artigianato ed
energia»

Obiettivo gestionale
13.00.01 «Funzionamento e organizzazione dei
servizi del Dipartimento»

Rich. 11976 (nuova ist.) «Trasferimento di fondi ai Comuni, al
Consiglio permanente degli enti locali o
ad altre strutture e consorzi da essi inca-
ricati per l'incentivazione, l'organizza-
zione e il funzionamento dello sportello
unico per le attività produttive»
anno 2003 Euro 155.000,00;
anno 2004 Euro 155.000,00;
anno 2005 Euro 155.000,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge
regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito
dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il
presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino
Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2559.

**Integrazione alla deliberazione di Giunta n. 2302 del 9
giugno 2003 concernente «Variazione al bilancio di pre-
visione della Regione per l'anno 2003 e a quello plurienn-
nale per il triennio 2003/2005 in applicazione della
Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integra-
zione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore**

Chap. 69000 « Fonds global pour le financement de
dépenses ordinaires »

année 2003 155 000,00 euros
année 2004 155 000,00 euros
année 2005 155 000,00 euros

augmentation

Objectif programmatique 2.1.2. « Institutions diverses »

Chap. 20100 (nouveau chapitre) Codification régionale : 2.1.2.
Codification : 1.1.1.5.2.2.10.028.
« Virement aux Communes, au Conseil
permanent des collectivités locales ou
aux autres structures et consortiums
mandatés par ceux-ci de fonds pour la
promotion, l'organisation et le fonction-
nement du guichet unique pour les acti-
vités productrices »
année 2003 155 000,00 euros
année 2004 155 000,00 euros
année 2005 155 000,00 euros

Structure
de direction « Département de l'industrie, de l'arti-
sanat et de l'énergie »

Objectif de gestion
13.00.01 « Fonctionnement et organisation des
services du Département »

Détail 11976 (nouveau détail) Virement aux Communes, au Conseil
permanent des collectivités locales ou
aux autres structures et consortiums
mandatés par ceux-ci de fonds pour la
promotion, l'organisation et le fonction-
nement du guichet unique pour les acti-
vités productrices
année 2003 155 000,00 euros
année 2004 155 000,00 euros
année 2005 155 000,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième ali-
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale
n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2559 du 30 juin 2003,

**rectifiant la délibération du Gouvernement régional
n° 2302 du 9 juin 2003, portant rectification au budget
prévisionnel 2003 et au budget pluriannuel 2003/2005 de
la Région et, par conséquent, au budget de gestion y af-
férent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du
31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des**

dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza allo stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, limitatamente agli anni 2004 e 2005, e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»		
	anno 2004	Euro	77.500,00;
	anno 2005	Euro	77.500,00;

Obiettivo programmatico 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio»

Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»
------------------------	--

Obiettivo gestionale 132202	«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»
-----------------------------	---

Cap. 47802	«Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche»		
	anno 2004	Euro	25.000,00;
	anno 2005	Euro	25.000,00;

Rich. 11409	«Richiesta per finanziamento DDL "integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile"»		
	anno 2004	Euro	25.000,00;
	anno 2005	Euro	25.000,00;

in aumento

aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications de la partie *dépenses* du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région au titre de 2004 et 2005 indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application:

diminution

Objectif programmatique 3.1. « Fonds global »

Chap. 69000	« Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires»		
	année 2004		77 500,00 euros
	année 2005		77 500,00 euros

Objectif programmatique 2.2.2.11. « Initiatives promotionnelles dans le secteur du commerce »

Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
------------------------	--

Objectif de gestion 132202	« Actions en faveur de l'entrepreneuriat »
----------------------------	--

Chap. 47802	« Dépenses pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»		
	année 2004		25 000,00 euros
	année 2005		25 000,00 euros

Détail 11409	Requête de financement du projet de loi portant octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin		
	année 2004		25 000,00 euros
	année 2005		25 000,00 euros

augmentation

Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

Struttura dirigenziale «Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»

Obiettivo gestionale 132202 «Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»

Cap. 21840 «Spese per incarichi di consulenza connessi all'istruttoria delle domande relative allo sviluppo e potenziamento delle attività economiche per l'imprenditoria femminile»

anno 2004 Euro 25.000,00;
anno 2005 Euro 25.000,00;

Rich. 11939 «Spese per incarichi di consulenza connessi all'istruttoria delle domande relative allo sviluppo e potenziamento delle attività economiche per l'imprenditoria femminile»

anno 2004 Euro 25.000,00;
anno 2005 Euro 25.000,00;

Obiettivo programmatico 2.2.2.16. «Interventi nel settore della politica del lavoro»

Struttura dirigenziale «Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»

Obiettivo gestionale 132202 «Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»

Cap. 26115 «Integrazione di contributi dello Stato a favore dell'imprenditoria femminile»

anno 2004 Euro 77.500,00;
anno 2005 Euro 77.500,00;

Rich. 11946 «Integrazione di contributi dello Stato a favore dell'imprenditoria femminile »

anno 2004 Euro 77.500,00;
anno 2005 Euro 77.500,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Objectif programmatique 2.1.6.01. « Fonctions de conseil »

Structure de direction « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion 132202 « Actions en faveur de l'entrepreneuriat »

Chap. 21840 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil liées à l'instruction des demandes pour le développement des activités économiques relevant de l'entrepreneuriat féminin »

année 2004 25 000,00 euros
année 2005 25 000,00 euros

Détail 11939 Dépenses relatives à des fonctions de conseil liées à l'instruction des demandes pour le développement des activités économiques relevant de l'entrepreneuriat féminin

année 2004 25 000,00 euros
année 2005 25 000,00 euros

Objectif programmatique 2.2.2.16. « Mesures dans le secteur de la politique du travail »

Structure de direction « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion 132202 « Actions en faveur de l'entrepreneuriat »

Chap. 26115 « Subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin »

année 2004 77 500,00 euros
année 2005 77 500,00 euros

Détail 11946 Subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin

année 2004 77 500,00 euros
année 2005 77 500,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2560.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento alla Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di un contributo della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per l'acquisto del sistema chirurgico intuitivo «Da Vinci» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»
€ 1.445.000,00

Parte spesa

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»
€ 1.445.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.120.770.769,78 per la competenza e di euro 2.525.391.456,87 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 72000

Struttura dirigenziale «Direzione salute»

Obiettivo 102003 «Gestione delle risorse finanziarie da trasferire all'U.S.L.»

Rich. 11980 (di nuova istituzione)
«Trasferimento contributo Fondazione CRT all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per acquisto del sistema chirurgico intuitivo "Da Vinci"»
€ 1.445.000,00;

Délibération n° 2560 du 30 juin 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent du fait du virement à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste d'une subvention octroyée par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » destinée à l'achat du système chirurgical « Intuitive Da Vinci ».

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région :

Recettes

Chap. 12000 « Recettes pour des mouvements d'ordre divers » 1 445 000,00 €

Dépenses

Chap. 72000 « Paiements pour des mouvements d'ordre divers » 1 445 000,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 120 770 769,78 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 525 391 456,87 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 72000

Structure de direction « Direction du bien-être »

Objectif 102003 « Gestion des crédits destinés à l'USL »

Détail 11980 (nouveau détail)
Virement à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste d'une subvention octroyée par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » destinée à l'achat du système chirurgical « Intuitive Da Vinci » 1 445 000,00 €

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2561.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in termini di competenza e, per l'anno 2003, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 4135	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi assegnati a seguito della presentazione di progetti relativi alle tematiche del Programma nazionale di ricerca e formazione nel settore dei beni culturali e ambientali»		
		anno 2003	Euro 90.000,00
		anno 2004	Euro 49.731,54
Cap. 4605	«Fondi per l'attuazione del diritto al lavoro delle persone disabili»		
		anno 2003	Euro 437.866,49
Cap. 5505	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per il potenziamento dei servizi per l'impiego»		
		anno 2003	Euro 72.684,00
		anno 2004	Euro 65.866,00
Cap. 5516	«Fondi per attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative»		
		anno 2003	Euro 276.592,00

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2561 du 30 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2003, également au titre des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 4135	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. « Fonds attribués suite à la présentation de projets concernant les thèmes du programme national de recherche et de formation dans le secteur des biens culturels et environnementaux »		
		année 2003	90 000,00 euros
		année 2004	49 731,54 euros
Chap. 4605	« Fonds pour l'application du droit au travail des personnes handicapées »		
		année 2003	437 866,49 euros
Chap. 5505	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. « Fonds pour le développement des services d'aide à l'emploi »		
		année 2003	72 684,00 euros
		année 2004	65 866,00 euros
Chap. 5516	« Fonds pour des activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire »		
		année 2003	276 592,00 euros

Parte spesa

Cap. 26110	«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili»		
		anno 2003	Euro 437.866,49
Cap. 26880	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.16. Codificazione: 1.1.1.4.3.2.10.02. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il potenziamento dei servizi per l'impiego»		
		anno 2003	Euro 72.684,00
		anno 2004	Euro 65.866,00
Cap. 26916	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative»		
		anno 2003	Euro 276.592,00
Cap. 65918	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.07. Codificazione: 2.1.1.4.2.2.6.06. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato a seguito della presentazione di progetti relativi alle tematiche del Programma nazionale di ricerca e formazione nel settore dei beni culturali e ambientali»		
		anno 2003	Euro 90.000,00
		anno 2004	Euro 49.731,54;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e quello pluriennale per il triennio 2003/2005 pareggiano, per l'anno 2003, sugli importi di euro 2.122.220.784,27 per la competenza e di euro 2.526.841.471,36 per la cassa, e, per l'anno 2004 sull'importo di competenza di euro 1.902.432.615,18;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 26110	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»

Dépenses

Chap. 26110	« Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la prise en charge du coût du travail en vue de favoriser l'insertion professionnelle des personnes handicapées »		
		année 2003	437 866,49 euros
Chap. 26880	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.16. Codification : 1.1.1.4.3.2.10.02. « Dépenses à valoir sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services d'aide à l'emploi »		
		année 2003	72 684,00 euros
		année 2004	65 866,00 euros
Chap. 26916	« Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État pour des activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire »		
		année 2003	276 592,00 euros
Chap. 65918	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.07. Codification : 2.1.1.4.2.2.6.06. « Dépenses à valoir sur des fonds attribués par l'État suite à la présentation de projets concernant les thèmes du programme national de recherche et de formation dans le secteur des biens culturels et environnementaux »		
		année 2003	90 000,00 euros
		année 2004	49 731,54 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région s'équilibrent, quant à 2003, à 2 122 220 784,27 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 526 841 471,36 euros, au titre des fonds de caisse et, quant à 2004, à 1 902 432 615,18 euros, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après :

Chap. 26110	
Structure de direction	« Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Obiettivo 071006	(di nuova istituzione) «Gestione delle risorse statali per favorire l'occupazione delle persone disabili»			Objectif 071006	(nouvel objectif) « Gestion des crédits étatiques en vue de favoriser l'insertion professionnelle des personnes handicapées »		
Rich. 10137	(di nuova istituzione) «Fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili»			Détail 10137	(nouveau détail) Prise en charge du coût du travail en vue de favoriser l'insertion professionnelle des personnes handicapées		
		anno 2003	Euro 437.866,49			année 2003	437 866,49 euros
Cap. 26880				Chapitre 26880			
Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»			Structure de direction	« Service de l'observatoire économique et du marché du travail »		
Obiettivo 070103	(di nuova istituzione) «Potenziamento dei servizi per l'impiego»			Objectif 070103	(nouvel objectif) « Développement des services d'aide à l'emploi »		
Rich. 11978	(di nuova istituzione) «Fondi statali per il potenziamento dei servizi per l'impiego – legge 388/2000 art. 117, comma 5»			Détail 11978	(nouveau détail) Crédits alloués par l'État pour le développement des services d'aide à l'emploi au sens du 5 ^e alinéa de l'art. 117 de la loi n° 388/2000		
		anno 2003	Euro 72.684,00			année 2003	72 684,00 euros
		anno 2004	Euro 65.866,00			année 2004	65 866,00 euros
Cap. 26916				Chap. 26916			
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»			Structure de direction	« Direction de l'agence régionale de l'emploi »		
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»			Objectif 071003	« Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »		
Rich. 9966	«Attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative»			Détail 9966	Activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de formation professionnelle obligatoire		
		anno 2003	Euro 276.592,00			année 2003	276 592,00 euros
Cap. 65918				Chap. 65918			
Struttura dirigenziale	«Direzione beni archeologici e paesaggistici»			Structure de direction	« Direction des biens archéologiques et du paysage »		
Obiettivo 121001	«Programmazione e realizzazione degli interventi finalizzati alla valorizzazione e fruizione dei beni culturali»			Objectif 121001	« Programmation et réalisation des actions visant à la mise en valeur et à la jouissance des biens culturels »		
Rich. 11979	(di nuova istituzione) «Programma di ricerche del piano nazionale definito "Parnaso"»			Détail 11979	(nouveau détail) Programme de recherches du plan national dénommé « Parnaso »		

anno 2003 Euro 90.000,00
anno 2004 Euro 49.731,54;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2606.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di utilizzazione di acque pubbliche della sorgente Meyes ad uso idroelettrico presso le centrali denominate Pont di Valsavarenche e Pont du Grand-Clapey site nelle località omonime del Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Meyes S.r.l. di VALSAVARENCHÉ.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Meyes S.r.l. di VALSAVARENCHÉ, di utilizzazione di acque pubbliche della sorgente Meyes ad uso idroelettrico presso le centrali denominate Pont di Valsavarenche e Pont du Grand-Clapey site nelle località omonime del Comune di VALSAVARENCHÉ;

2) di stabilire che:

- ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera;
- della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2627.

Accoglimento della richiesta presentata da «R.A.V. S.p.A.» di deroga alle prescrizioni di cui alla D.G.R.

année 2003 90 000,00 euros
année 2004 49 731,54 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2606 du 30 juin 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Meyes srl » de VALSAVARENCHÉ en vue de la dérivation des eaux publiques de la source Meyes à usage hydroélectrique, dans les centrales dénommées Pont de Valsavarenche et Pont du Grand-Clapey, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Meyes srl » de VALSAVARENCHÉ en vue de la dérivation des eaux publiques de la source Meyes à usage hydroélectrique, dans les centrales dénommées Pont de Valsavarenche et Pont du Grand-Clapey, dans la commune de VALSAVARENCHÉ ;

2) Il est établi ce qui suit :

- aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ;
- la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2627 du 30 juin 2003,

accueillant la demande présentée par la société « RAV SpA » aux fins de la dérogation aux prescriptions visées

n. 4257 del 24.11.1997 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne, secondo lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accogliere la richiesta di deroga alle prescrizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4257 del 24.11.97 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne, 2° lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR», presentato dalla Società R.A.V. S.p.A., come stabilito al punto 2) del presente dispositivo;

2) di ritenere accettabile la richiesta di utilizzare il sito «La Brenva» in Comune di COURMAYEUR prima dei siti «La Manche» e «Susey Vineuve» in Comune di MORGEX in deroga alle prescrizioni dettate nella D.G.R. 4257/97, all'osservanza delle condizioni espresse dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura con nota prot. n. 11179/TP in data 12 giugno 2003;

3) di fare presente che sono fatte salve le altre prescrizioni dettate dalla D.G. n. 4257/97;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**AGENZIA REGIONALE
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali. Prot. n. 336 del 22 maggio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo regionale di lavoro dell'area della dirigenza del Comparto unico amministrazione regionale – Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

Il giorno 22 maggio 2003 alle ore 15.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL/FP
Claudio VIALE

à la DGR n° 4257 du 24 novembre 1997, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet en vue du stockage des gravats et des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne – 2^e lot – dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La demande présentée par la société « RAV SpA » aux fins de la dérogation aux prescriptions visées à la DGR n° 4257 du 24 novembre 1997, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet en vue du stockage des gravats et des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne – 2^e lot – dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR, est accueillie aux conditions visées au point 2) du présent dispositif ;

2) La requête d'utiliser le site dénommé « La Brenva » de COURMAYEUR avant les sites dénommés « La Manche » et « Susey Vineuve » de MORGEX, par dérogation aux prescriptions visées à la DGR n° 4257/1997, est acceptée. Les conditions formulées par la lettre du Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, réf. n° 11179/TP du 12 juin 2003, doivent être respectées ;

3) Les autres prescriptions visées à la DGR n° 4257/1997 demeurent valables ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**AGENCE RÉGIONALE
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 336 du 22 mai 2003.

Signature de l'accord en vue de la définition de la Convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du Statut unique de l'administration régionale et des autonomies locales de la Vallée d'Aoste – période 2000/2001 (volet économique).

Le 22 mai 2003, à 15 h, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL/FP
Claudio VIALE

CISL – FPS
Adriano VIVOLI
Barbara ABRAM

SAVT/FP
Guido CORNIOLO

UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

Dirva/Direr/Confedir
Lucia MARIANI
Flavio VERTUI

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 19 maggio 2003 n. 1973, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo concordato per la definizione del contratto collettivo regionale di lavoro dell'area della dirigenza del comparto unico amministrazione regionale – autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per la definizione del contratto collettivo regionale di lavoro dell'area della dirigenza del comparto unico amministrazione regionale – autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio economico 2000/2001.

Si da atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 19 maggio 2003 n. 1973, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
DONZEL

CGIL/FP
Claudio VIALE

CISL/FPS
Adriano VIVOLI
Barbara ABRAM

SAVT/FP
Guido CORNIOLO

UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

DIRVA/DIRER/
CONFEDIR
Lucia MARIANI
Flavio VERTUI

pour la CISL/FPS
Adriano VIVOLI
Barbara ABRAM

pour le SAVT/FP
Guido CORNIOLO

pour la UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

pour la DIRVA/DIRER/CONFEDIR
Lucia MARIANI
Flavio VERTUI

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 1973 du 19 mai 2003 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord en vue de la définition de la convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du statut unique de l'administration régionale et des autonomie locales de la Vallée d'Aoste – période 2000/2001 (volet économique) ;

SIGNENT

l'accord figurant en annexe, en vue de la définition de la convention collective régionale du travail des personnels de direction relevant du statut unique de l'administration régionale et des autonomie locales de la Vallée d'Aoste – période 2000/2001 (volet économique).

L'accord signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 1973 du 19 mai 2003, qui fait partie intégrante du présent procès-verbal.

Le président,
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FP
Claudio VIALE

pour la CISL/FPS
Adriano VIVOLI
Barbara ABRAM

pour le SAVT/FP
Guido CORNIOLO

pour la UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

pour la DIRVA/DIRER/
CONFEDIR
Lucia MARIANI
Flavio VERTUI

RO RELATIVO ALL'AREA DELLA DIRIGENZA DEL COMPARTO UNICO – AMMINISTRAZIONE REGIONALE AUTONOMIE LOCALI DELLA VALLE D'AOSTA PER IL BIENNIO ECONOMICO 2000/2001

RAPPORTO DI LAVORO

Art. 1 Stipendi tabellari

1. I benefici economici del presente contratto relativi al periodo 01.02.2000/31.12.2001, si applica al personale con qualifica dirigenziale dipendente dagli enti del comparto Unico formato da:

- Regione;
- Enti pubblici non economici dipendenti dalla regione di cui all'art. 1 della L.R. 45/95, fatta eccezione per l'AR-PA;
- Comuni, Comunità Montane e loro forme associative, istituzioni Pubbliche di assistenza e beneficenza.

2. Lo stipendio tabellare della qualifica unica dirigenziale stabilito dall'art. 11 del CCRL del 11 agosto 2000 è incrementato, con decorrenza dal gennaio 2001, di un importo mensile lordo di € 187,99 (L. 364.000), per tredici mensilità.

3. Il nuovo stipendio tabellare annuo a regime della qualifica unica dirigenziale, con decorrenza dall'1 settembre 2001 è rideterminato di € 36.151,98 (L. 70.000.000), comprensivo del rateo della tredicesima mensilità; tale importo ricomprende:

- a) il precedente trattamento tabellare di cui all'art. 11 del CCRL del 11 agosto 2000;
- b) l'incremento economico derivante dal comma 2;
- c) un ulteriore incremento mensile utile al raggiungimento dell'importo di € 36.151,98 (L. 70.000.000) del nuovo stipendio tabellare annuo;
- d) il valore annuo dell'indennità integrativa speciale, comprensivo del rateo della tredicesima mensilità, che dalla medesima data cessa di essere corrisposta come autonomia voce retributiva;
- e) da un importo annuo di € 3.356,97 (L. 6.500.000) derivante da una corrispondente riduzione dei valori della retribuzione di posizione attribuiti ad ogni funzione dirigenziale, secondo le previsioni dell'ordinamento organizzativo degli enti.

4. Successivamente all'applicazione del precedente comma 3, lett. e), i valori economici della retribuzione di

VAIL DES PERSONNELS DE DIRECTION RELEVANT DU STATUT UNIQUE DE L'ADMINISTRATION RÉGIONALE ET DES AUTONOMIES LOCALES DE LA VALLÉE D'AOSTE – PÉRIODE 2000/2001 (VOLET ÉCONOMIQUE)

RELATION DE TRAVAIL

Art. 1^{er} Salaire fixe

1. Les dispositions de nature économique prévues par la présente convention au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2001 s'appliquent aux personnels de direction des collectivités du statut unique indiquées ci-après :

- Région ;
- établissements publics non économiques qui dépendent de la Région au sens de l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995, à l'exception de l'ARPE ;
- Communes, Communautés de montagne, leurs consortiums, établissements publics d'aide sociale et de bien-faisance.

2. Le montant mensuel brut du salaire fixe des personnels appartenant à la catégorie unique de direction prévu par l'art. 11 de la CCRT du 11 août 2000 est augmenté de 187,99 € (364 000 liras) à compter du mois de janvier 2001 et au titre de treize mois.

3. À compter du 1^{er} septembre 2001, le montant annuel du salaire fixe des personnels appartenant à la catégorie unique de direction est donc établi à 36 151,98 € (70 000 000 de liras), y compris le treizième mois. Ledit montant comprend :

- a) Le salaire fixe visé à l'art. 11 de la CCRT du 11 août 2000 ;
- b) L'augmentation prévue par le deuxième alinéa du présent article ;
- c) L'augmentation mensuelle ultérieure nécessaire aux fins de l'obtention de la somme de 36 151,98 € (70 000 000 de liras) correspondant au nouveau salaire fixe annuel ;
- d) La valeur annuelle de l'indemnité complémentaire spéciale – y compris le treizième mois – qui n'est plus versée à part à compter de la date susdite ;
- e) Une somme annuelle de 3 356,97 € (6 500 000 liras) équivalant au montant de la réduction de la prime de responsabilité versée à tous les personnels de direction au sens des dispositions en matière d'organisation des collectivités concernées.

4. Suite à l'application des dispositions visées à la lettre e) du troisième alinéa du présent article, les montants de la

posizione sono quelli previsti nelle misure di cui agli artt. 13 e 14 del CCRL dell'11.08.2000. La determinazione dei nuovi valori economici individuali della retribuzione di posizione avviene tramite l'applicazione dell'art. 15 della L.R. n. 45/95 e degli artt. 6 e 7 del CCRL dell'11.08.2000 sulla base di autonoma valutazione degli enti e compatibilmente con le disponibilità di bilancio.

5. È confermato il maturato economico annuo di cui all'art. 11, comma 3, del CCRL del 11.08.2000 nonchè la retribuzione individuale di anzianità, negli importi in godimento dai dirigenti in servizio alla data di stipulazione del presente contratto.

Art. 2 Effetti dei nuovi stipendi

1. Le misure degli stipendi tabellari risultanti dall'applicazione dell'art. 1 hanno effetto sul trattamento ordinario di quiescenza normale e privilegiato, sull'indennità premio di fine servizio, sull'indennità alimentare, sull'equo indennizzo, sui premi di cui all'art. 184 comma 7 della L.R. 28 luglio 1956 n. 3 sino alla cessazione della sua applicazione prevista dall'art. 17 comma 1 del CCRL 2000 e sulle ritenute assistenziali e previdenziali e sui contributi di riscatto.

2. Nei confronti del personale cessato o che cesserà dal servizio con diritto a pensione nel periodo di vigenza del presente contratto di parte economica relativa al biennio 2000/2001, gli incrementi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 1 hanno effetto integralmente, alle scadenze e negli importi previsti nello stesso art. 1, ai fini della determinazione del trattamento di quiescenza, normale e privilegiato. Agli effetti dell'indennità premio di fine servizio, dell'indennità sostitutiva del preavviso, nonchè di quella prevista dall'art. 2122 del c.c., si considerano solo gli incrementi maturati alla data di cessazione del rapporto.

Art. 3 Tredicesima mensilità

1. Gli enti corrispondono ai dirigenti una tredicesima mensilità nel periodo compreso tra il 10 ed il 18 dicembre di ogni anno. Qualora le amministrazioni effettuino la corresponsione contestuale di stipendio e tredicesima mensilità nel mese di dicembre, il pagamento deve avvenire il giorno 19. Nel caso in cui la suddetta data cada in giorno festivo o considerato non lavorativo, l'erogazione delle competenze avverrà il giorno feriale precedente.

2. L'importo della tredicesima mensilità è pari:

- a) ad un tredicesimo dello stipendio tabellare di cui all'art. 1, comma 3 e della retribuzione di posizione in godimento, spettanti al dirigente nel mese di dicembre;
- b) al rateo del maturato economico annuo di cui all'art. 11 del CCRL dell'11.08.2000 ove acquisito;

prime de responsabilité correspondent à ceux indiqués aux art. 13 et 14 de la CCRT du 11 août 2000. Aux fins de la détermination des nouveaux montants individuels de la prime de responsabilité, il est fait application de l'art. 15 de la LR n° 45/1995 et des art. 6 et 7 de la convention susdite, compte tenu des évaluations de chaque collectivité et dans la mesure où leurs budgets respectifs le permettent.

5. Les dirigeants en fonction à la date de passation de la présente convention continuent de percevoir la rétribution individuelle d'ancienneté en vigueur à ladite date. Est par ailleurs confirmé le montant annuel des droits d'ordre économique éventuellement acquis, au sens du troisième alinéa de l'art. 11 de la CCRT du 11 août 2000.

Art. 2 Effets des nouveaux traitements

1. Les montants du salaire fixe découlant de l'application de l'art. 1^{er} de la présente convention comportent la modification de la pension de retraite ordinaire ou privilégiée, de l'indemnité de départ, de l'indemnité alimentaire, de l'allocation pour perte de gain, des indemnités visées au septième alinéa de l'art. 184 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 (tant qu'il est fait application des dispositions du premier alinéa de l'art. 17 de la CCRT 2000), des retenues et des cotisations relatives aux périodes rattachées.

2. Aux fins de la détermination de la pension de retraite ordinaire ou privilégiée des personnels ayant pris leur retraite pendant la période de validité du volet économique de la présente convention, à savoir 2000/2001, les augmentations visées aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 1^{er} ci-dessus sont intégralement versées, aux échéances et selon les montants prévus audit article. Aux fins de l'indemnité de départ, de l'indemnité de préavis et de l'indemnité prévue par l'art. 2122 du Code civil, ne sont prises en compte que les augmentations dues à la date de cessation des fonctions.

Art. 3 Treizième mois

1. Les collectivités versent le treizième mois aux dirigeants entre le 10 et le 18 décembre de chaque année. Si le salaire et le treizième mois font l'objet d'un seul versement, celui-ci doit être effectué le 19 décembre. Au cas où ladite date tomberait un jour de fête ou un jour considéré comme non ouvré, le versement doit être effectué le jour ouvrable précédent.

2. Le montant du treizième mois correspond à :

- a) un treizième du salaire fixe visé au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la présente convention et de la prime de responsabilité dus au titre du mois de décembre ;
- b) la part du montant annuel des droits d'ordre économique éventuellement acquis, au sens du troisième alinéa de l'art. 11 de la CCRT du 11 août 2000 ;

c) al rateo della retribuzione individuale di anzianità, ove acquisita.

3. La tredicesima mensilità è corrisposta per intero ai dirigenti in servizio continuativo dal primo gennaio dello stesso anno.

4. Nel caso di servizio prestato per un periodo inferiore all'anno o in caso di cessazione del rapporto nel corso dell'anno, la tredicesima è dovuta in ragione di un dodicesimo per ogni mese di servizio prestato o frazione di mese superiore a 15 giorni, dell'importo derivante dall'applicazione del comma 2.

5. I ratei della tredicesima, ai sensi del comma 4, non spettano per i periodi trascorsi in aspettativa per motivi personali o di famiglia o in altra condizione che comporti la sospensione o la privazione del trattamento economico e non sono dovuti al personale cessato dal servizio per motivi disciplinari.

6. Per i periodi temporali durante i quali si procede ad una riduzione del trattamento economico, il rateo della tredicesima mensilità relativo a tali periodi è ridotto nella stessa proporzione della riduzione del trattamento economico.

Art. 4
Clausole di salvaguardia

1. Qualora, in presenza di processi di riorganizzazione, al dirigente sia conferito un nuovo incarico, tra quelli previsti dall'ordinamento organizzativo dell'ente, per cui sia prevista una retribuzione di posizione di importo inferiore a quella connessa al precedente incarico, la contrattazione decentralizzata integrativa definisce criteri e modalità per la disciplina degli effetti economici derivanti dal conferimento del nuovo incarico.

2. La disciplina del comma 1 non trova applicazione nei casi di affidamento al dirigente di un nuovo incarico con retribuzione di posizione inferiore a seguito di valutazione complessiva negativa sull'espletamento del precedente incarico, ai sensi dell'art. 22 della L.R. 45/95, e di passaggio del dirigente ad altro ente per mobilità volontaria, per effetto di trasferimento o delega di funzioni od attività.

Art. 5
Bilinguismo

1. Ai Dirigenti dipendenti degli enti di cui all'art. 1 è attribuita a decorrere dal 01.07.2001 un'indennità di bilinguismo pari a € 209,23.

Art. 6
Indennità per i dirigenti in servizio presso gli uffici di rappresentanza della Regione

1. Al personale assegnato in utilizzazione o in comando negli uffici di collegamento e di rappresentanza della

c) la part de rétribution individuelle d'ancienneté éventuellement acquise.

3. Le treizième mois est versé en entier aux dirigeants en service à titre continu depuis le premier janvier de l'année de référence.

4. En cas de service exercé pendant une période inférieure à une année ou en cas de cessation de fonctions au cours de l'année de référence, le treizième mois est versé à raison d'un douzième pour chaque mois de service effectué ou pour chaque période de plus de 15 jours. Le montant y afférent est calculé sur la base des dispositions visées au deuxième alinéa du présent article.

5. Les parts de treizième mois ne sont pas dues au titre des périodes d'absences autorisées pour raisons personnelles ou familiales ou des autres périodes de suspension ou de suppression du salaire ; il en va de même en cas de cessation de fonctions pour des raisons disciplinaires.

6. Pour les périodes au titre desquelles le traitement est réduit, la part de treizième mois est réduite proportionnellement.

Art. 4
Dispositions de sauvegarde

1. En cas de réorganisation, s'il est attribué à un dirigeant un nouveau mandat parmi ceux prévus par la structure organisationnelle de la collectivité et qu'une prime de responsabilité inférieure doit lui être versée, la convention décentralisée complémentaire définit les critères et les modalités relatifs aux effets économiques de l'attribution dudit nouveau mandat.

2. Il n'est pas fait application des dispositions du premier alinéa du présent article lorsque le nouveau mandat comporte une prime de responsabilité inférieure du fait d'une évaluation globale négative au sujet du mandat précédent, au sens de l'art. 22 de la LR n° 45/1995, ou lorsque le dirigeant en cause a demandé à être affecté auprès d'une nouvelle collectivité, a été muté ou a délégué l'exercice de ses fonctions ou de ses activités.

Art. 5
Bilinguisme

1. Une prime de bilinguisme s'élevant à 209,23 € est due aux personnels de direction des collectivités visées à l'art. 1^{er} de la présente convention à compter du 1^{er} juillet 2001.

Art. 6
Indemnité pour les dirigeants en service auprès des bureaux de représentation de la Région

1. Une indemnité de résidence mensuelle d'un montant brut de 258,23 € est versée au personnel affecté aux bu-

Regione Autonoma Valle d'Aosta, nelle sedi di Roma, Parigi e Bruxelles, viene corrisposta una indennità di sede nella misura di € 258,23 lorde mensili per 12 mensilità annuali dal primo giorno del mese successivo alla data di stipulazione del presente contratto.

Art. 7
Proroga e sospensione del contratto

1. I contenuti economici e normativi del presente contratto saranno prorogati, oltre le scadenze temporali previste, qualora non intervengano successivi accordi e i benefici previsti potranno avere sospensione, totale o parziale, in caso di accertata esorbitanza dai limiti di spesa come previsto dall'art. 38, comma 4, della L.R. n. 45/95.

Art. 8
Norma finale

1. Rimangono in vigore tutte le norme del CCRL del 11.08.2000, ivi compreso l'art. 24, non modificate dal presente contratto di rinnovo, nonchè l'accordo 11.02.2003.

DICHIARAZIONI CONGIUNTE

DICHIARAZIONE CONGIUNTA N. 1

Le parti si impegnano nel successivo rinnovo contrattuale, ad esaminare la possibile costituzione del fondo unico aziendale per la dirigenza.

DICHIARAZIONE CONGIUNTA N. 2

Le parti si impegnano, nel proseguio della trattativa ad esaminare gli istituti riguardanti la reggenza e supplenza dei segretari comunali e l'espletamento di funzioni svolte dai dirigenti in occasione di vacanza e/o assenza per l'eventuale riconoscimento di un «equo indennizzo».

DICHIARAZIONE A VERBALE
FP CGIL

La FP CGIL, pur sottocrivendo responsabilmente il contratto dell'area della dirigenza del comparto unico per non ritardare ulteriormente gli inquadramenti economici dei lavoratori del comparto, ritiene, al fine di affermare l'equità tra i medesimi, di dover dichiarare quanto segue:

1) nella definizione della parte normativa del CCRL dovrà essere garantita la reciprocità nel collocamento in comando o in distacco rispettivamente in caso di incanto

reaux des relations et de la représentation de la Région autonome Vallée d'Aoste (Rome, Paris et Bruxelles) ou mis à disposition de ces derniers ; ladite indemnité est versée au titre de 12 mois par an à compter du premier jour du mois suivant la date de signature de la présente convention.

Art. 7
Prorogation et suspension de la validité
de la présente convention

1. Si aucun nouvel accord n'est signé, la validité des dispositions d'ordre économique et normatif de la présente convention est prolongée. Si les plafonds de dépense prévus sont dépassés, la suspension totale ou partielle des bénéfices découlant de l'application de la présente convention peut être prononcée, au sens des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 45/1995.

Art. 8
Disposition finale

1. Toutes les dispositions de la CCRT du 11 août 2000 qui ne sont pas modifiées par la présente convention demeurent en vigueur, y compris l'art. 24, ainsi que les dispositions de l'accord du 11 février 2003.

DÉCLARATIONS CONJOINTES

DÉCLARATION CONJOINTE N° 1

Les parties s'engagent à examiner, lors du renouvellement de la présente convention, l'éventualité de constituer un fond unique d'établissement pour le personnel de direction.

DÉCLARATION CONJOINTE N° 2

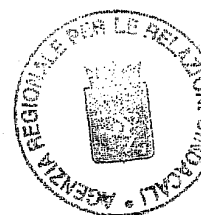
Les parties s'engagent à examiner, lors de la poursuite des négociations, les questions relatives à l'attribution temporaire des fonctions de secrétaire communal et au remplacement des secrétaires communaux ainsi qu'à l'exercice des fonctions des dirigeants en cas d'absence des ces derniers et/ou de vacance des postes y afférents, et ce, en vue de l'établissement d'une éventuelle indemnisation équitable.

DÉCLARATION CONSIGNÉE
AU PROCÈS-VERBAL – FP CGIL

Faisant preuve de son sens des responsabilités, la FP CGIL signe la présente convention pour ne pas retarder davantage l'actualisation des bénéfices économiques auxquels ont droit les travailleurs en cause mais, afin d'affirmer le principe de l'équité, estime devoir déclarer ce qui suit :

1) Lors de la définition du volet normatif de la CCRT, il faudra garantir la réciprocité en matière de mise à disposition ou de détachement, en cas d'attribution des fonc-

- | | |
|--|--|
| <p>con funzioni dirigenziali presso altro Ente o presso l'Ente di appartenenza;</p> <p>2) l'applicazione del presente accordo dovrà garantire, in base ai principi generali dell'ordinamento giuridico, almeno il mantenimento delle retribuzioni in essere per ciascun lavoratore appartenente all'area dirigenza del comparto;</p> <p>3) in relazione all'art. 1, comma 5 del presente accordo si ritiene che debbano essere mantenuti anche gli importi a qualunque titolo maturati dai Segretari comunali (all'art. 8 D.P.R. 44/90, art. 40, comma VI CCNL 16.05.1995 e Accordo integrativo 14.09.1995) in relazione all'anzianità di servizio, con decorrenza dalla data di inquadramento nella Dirigenza regionale.</p> <p>_____</p> | <p>tions de dirigeant respectivement auprès d'une autre collectivité ou auprès de la collectivité d'appartenance ;</p> <p>2) L'application de la présente convention doit au moins garantir le maintien des rémunérations, au sens des principes généraux de l'ordre juridique ;</p> <p>3) Pour ce qui est de la rétribution d'ancienneté mentionnée au cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la présente convention, il y a lieu de maintenir également les sommes devant être versées, à quelque titre que ce soit, aux secrétaires communaux (art. 8 du DPR n° 44/1990, sixième alinéa de l'art. 40 de la CCNT du 16 mai 1995 et accord complémentaire du 14 septembre 1995), et ce, à compter de la date de leur intégration dans le cadre d'emplois des dirigeants régionaux.</p> <p>_____</p> |
|--|--|



AMMINISTRAZIONE REGIONALE

RIEPILOGO COSTI

Anno	Oggetto	Periodo	Riferimento	Costo	Costo complessivo annuo
2001	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2001 - 31/12/2001	Tabella a)	568.526,38	607.265,92
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/07/2001 - 31/12/2001	Tabella c)	38.739,54	
2002	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tabella b)	759.240,68	836.719,76
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tabella d)	77.479,09	
2003	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tabella b)	759.240,68	839.250,42
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tabella d)	77.479,09	
	Indennità di sede per servizio all'estero	01/06/2003 - 31/12/2003	Tabella e)	2.530,65	
2004	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tabella b)	759.240,68	841.058,03
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tabella d)	77.479,09	
	Indennità di sede per servizio all'estero	01/01/2004 - 31/12/2004	Tabella f)	4.338,26	

TOTALE € 3.124.294,13

M. M.
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]



Tabella a)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

AUMENTO CONTRATTUALE BIENNIO 2000-2001

Periodo 1/01/2001 - 31/12/2001

DIRIGENTI DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Incremento stipendio 1/01/2001-31/08/2001	Costo unitario (8 mensilità)	Incremento stipendio 1/09/2001-31/12/2001	Costo unitario (5 mensilità)	Maggiore Costo complessivo (13 mensilità)	Maggiore Costo complessivo 2001 (13 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2001
1	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.329,04	13	56.277,49
2	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.329,04	35	151.516,33
3	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.329,04	37	160.174,41
							85	367.968,23

DIRIGENTI NON DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Incremento stipendio 1/01/2001-31/08/2001	Costo unitario (8 mensilità)	Incremento stipendio 1/09/2001-31/12/2001	Costo unitario (5 mensilità)	Maggiore Costo complessivo (13 mensilità)	Maggiore Costo complessivo 2001 (13 mensilità) con oneri riflessi al 38%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2001
1	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.267,19	6	25.603,17
2	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.267,19	14	59.740,72
3	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.267,19	27	115.214,25
							47	200.558,15

568.526,38

Handwritten signatures and initials, including a large signature and the word 'veri'.



Tabella b)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

AUMENTO CONTRATTUALE BIENNIO 2000-2001

Periodo 1/01/2002 - 31/12/2002

Periodo 1/01/2003 - 31/12/2003

Periodo 1/01/2004 - 31/12/2004

DIRIGENTI DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Incremento stipendio 1/01/2002-31/12/2002	Totale incremento stipendio con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2002 (13 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2002
1	317,65	444,71	5.781,23	13	75.155,99
2	317,65	444,71	5.781,23	35	202.343,05
3	317,65	444,71	5.781,23	37	213.905,51
				85	491.404,55

DIRIGENTI NON DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Incremento stipendio 1/01/2002-31/12/2002	Totale incremento stipendio con oneri riflessi al 38%	Maggiore Costo complessivo 2002 (13 mensilità) con oneri riflessi al 38%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2002
1	317,65	438,36	5.698,64	6	34.191,85
2	317,65	438,36	5.698,64	14	79.780,97
3	317,65	438,36	5.698,64	27	153.863,31
				47	267.836,13

759.240,68

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Tabella c)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

INDENNITA' DI BILINGUISMO BIENNIO 2000-2001

Periodo 1/07/2001 - 31/12/2001

DIRIGENTI DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Vecchia indennità	Nuova indennità	Incremento	Incremento con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2001 (6 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2001
1	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	13	3.834,76
2	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	35	10.324,36
3	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	37	10.914,33
						85	25.073,46

DIRIGENTI NON DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Vecchia indennità	Nuova indennità	Incremento	Incremento con oneri riflessi al 38%	Maggiore Costo complessivo 2001 (6 mensilità) con oneri riflessi al 38%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2001
1	174,11	209,23	35,12	48,46	290,77	6	1.744,61
2	174,11	209,23	35,12	48,46	290,77	14	4.070,75
3	174,11	209,23	35,12	48,46	290,77	27	7.850,73
						47	13.666,09

38.739,54

Handwritten signatures and initials:
 - A large signature on the left.
 - Initials "A. Lu" in the center.
 - A signature "D. De..." on the right.
 - Initials "Be" and other marks at the bottom.



Tabella d)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

INDENNITA' DI BILINGUISMO BIENNIO 2000-2001

Periodo 1/01/2002 - 31/12/2002

Periodo 1/01/2003 - 31/12/2003

Periodo 1/01/2004 - 31/12/2004

DIRIGENTI DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Vecchia indennità	Nuova indennità	Incremento	Incremento con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2002 (12 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2002
1	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	13	7.669,53
2	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	35	20.648,73
3	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	37	21.828,66
						85	50.146,91

DIRIGENTI NON DI RUOLO

Livelli di funzioni dirigenziali	Vecchia indennità	Nuova indennità	Incremento	Incremento con oneri riflessi al 38%	Maggiore Costo complessivo 2002 (12 mensilità) con oneri riflessi al 38%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2002
D	174,11	209,23	35,12	48,46	581,54	6	3.489,21
C2	174,11	209,23	35,12	48,46	581,54	14	8.141,50
C1	174,11	209,23	35,12	48,46	581,54	27	15.701,46
						47	27.332,17

77.479,09

Handwritten signatures and initials:
 - A large signature on the left.
 - A signature in the center that appears to be "Dario".
 - Several other initials and signatures on the right side.



Tabella e)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

**INDENNITA' PER I DIRIGENTI IN SERVIZIO
 PRESSO GLI UFFICI DI RAPPRESENTANZA**

Periodo 1/06/2003 - 31/12/2003

Indennità di sede 1/06/2003- 31/12/2003	Indennità con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2003 (7 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2002
258,23	361,52	2.530,65	1	2.530,65

2.530,65

Tabella f)

**INDENNITA' PER I DIRIGENTI IN SERVIZIO
 PRESSO GLI UFFICI DI RAPPRESENTANZA**

Periodo 1/01/2004 - 31/12/2004

Periodo 1/01/2005 - 31/12/2005

Indennità di sede 1/01/2004- 31/12/2004	Indennità con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2004 (12 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2003
258,23	361,52	4.338,26	1	4.338,26

4.338,26

Handwritten signatures and initials:
 [Illegible signature] [Illegible signature] [Illegible signature] [Illegible signature] [Illegible signature] [Illegible signature]



ENTI LOCALI

RIEPILOGO COSTI

Anno	Oggetto	Periodo	Riferimento	Costo	Costo complessivo annuo
2001	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2001 - 31/12/2001	Tabella a)	285.132,12	304.305,94
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/07/2001 - 31/12/2001	Tabella c)	19.173,82	
2002	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tabella b)	385.516,04	423.863,68
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tabella d)	38.347,64	
2003	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tabella b)	385.516,04	423.863,68
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tabella d)	38.347,64	
2004	Aumento contrattuale biennio 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tabella b)	385.516,04	423.863,68
	Indennità di bilinguismo biennio 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tabella d)	38.347,64	

TOTALE € 1.575.896,98

Handwritten signatures and initials: *AA*, *SA*, *Be*, *Doedel*, *h*, *put*



ENTI LOCALI
AUMENTO CONTRATTUALE BIENNIO 2000-2001
 Periodo 1/01/2001 - 31/12/2001

Handwritten signatures and initials:
 [Signature] [Signature] [Signature] [Signature] [Signature]

Tabella a)

Livello	Incremento stipendio 1/01/2001-31/08/2001	Costo unitario (8 mensilità)	Incremento stipendio 1/09/2001-31/12/2001	Costo unitario (5 mensilità)	Maggiore Costo complessivo (13 mensilità)	Maggiore Costo complessivo 2001 (13 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2001
SECRETARI COM.LI - SECRETARI E DIRIGENTI C.M.	187,99	1.503,92	325,88	1.629,40	3.133,32	4.386,65	65	285.132,12

285.132,12

Large handwritten signature:
 [Signature]



Tabella b)

ENTI LOCALI

AUMENTO CONTRATTUALE BIENNIO 2000-2001

Periodo 1/01/2002 - 31/12/2002

Periodo 1/01/2003 - 31/12/2003

Periodo 1/01/2004 - 31/12/2004

Livello	Incremento stipendio 1/01/2002-31/12/2002	Totale incremento stipendio con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2002 (13 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2002
SECRETARI COM.LI - SECRETARI E DIRIGENTI C.M.	325,88	456,23	5.931,02	65	385.516,04

385.516,04

Handwritten signatures and initials:
 - A- (left)
 - [unclear] (top left)
 - [unclear] (top center)
 - [unclear] (top right)
 - [unclear] (middle right)
 - [unclear] (bottom right)



Tabella c)

ENTI LOCALI

INDENNITA' DI BILINGUISMO BIENNIO 2000-2001

Periodo 1/07/2001 - 31/12/2001

Livello	Vecchia indennità	Nuova indennità	Incremento	Incremento con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2001 (6 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2001
SEGRETARI COM.LI - SEGRETARI E DIRIGENTI C.M.	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	65	19.173,82

19.173,82



Tabella d)

ENTI LOCALI

INDENNITA' DI BILINGUISMO BIENNIO 2000-2001

Periodo 1/01/2002 - 31/12/2002

Periodo 1/01/2003 - 31/12/2003

Periodo 1/01/2004 - 31/12/2004

Livello	Vecchia indennità	Nuova indennità	Incremento	Incremento con oneri riflessi al 40%	Maggiore Costo complessivo 2002 (12 mensilità) con oneri riflessi al 40%	Numero dirigenti	Maggiore costo complessivo 2002
SEGRETARI COM.LI - SEGRETARI E DIRIGENTI C.M.	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	65	38.347,64

38.347,64

[Handwritten signatures and initials]

ADMINISTRATION RÉGIONALE					
RÉCAPITULATIF DES COÛTS					
Année	Objet	Période	Référence	Coût	Coût global annuel
2001	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2001 - 31/12/2001	Tableau a)	568.526,38	607.265,92
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/07/2001 - 31/12/2001	Tableau c)	38.739,54	
2002	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tableau b)	759.240,68	836.719,76
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tableau d)	77.479,09	
2003	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tableau b)	759.240,68	839.250,42
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tableau d)	77.479,09	
	Indemnité de résidence	01/06/2003 - 31/12/2003	Tableau e)	2.530,65	
2004	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tableau b)	759.240,68	841.058,03
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tableau d)	77.479,09	
	Indemnité de résidence	01/01/2004 - 31/12/2004	Tableau f)	4.338,26	
TOTALE €				3.124.294,13	

Tableau a)

ADMINISTRATION RÉGIONALE

AUGMENTATION CONTRACTUELLE 2000-2001

Période 1/01/2001 – 31/12/2001

DIRIGEANTS TITULAIRES

Catégorie de direction	Augmentation salaire 1/01/2001- 31/08/2001	Coût unitaire (8 mensualités)	Augmentation salaire 1/09/2001- 31/12/2001	Coût unitaire (5 mensualités)	Coût supplémentaire global (13 mensualités)	Coût supplémentaire global 2001 (13 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2001
1	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.329,04	13	56.277,49
2	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.329,04	35	151.516,33
3	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.329,04	37	160.174,41
							85	367.968,23

DIRIGEANTS NON TITULAIRES

Catégorie de direction	Augmentation salaire 1/01/2001- 31/08/2001	Coût unitaire (8 mensualités)	Augmentation salaire 1/09/2001- 31/12/2001	Coût unitaire (5 mensualités)	Coût supplémentaire global (13 mensualités)	Coût supplémentaire global 2001 (13 mensualités), charges corollaires comprises (38%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2001
1	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.267,19	6	25.603,17
2	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.267,19	14	59.740,72
3	187,99	1.503,92	317,65	1.588,25	3.092,17	4.267,19	27	115.214,25
							47	200.558,15

568.526,38

Tableau b)

ADMINISTRATION RÉGIONALE

AUGMENTATION CONTRACTUELLE 2000-2001

Période 1/01/2002 – 31/12/2002

Période 1/01/2003 – 31/12/2003

Période 1/01/2004 – 31/12/2004

DIRIGEANTS TITULAIRES

Catégorie de direction	Augmentation salaire 1/01/2002- 31/12/2002	Total augmentation salaire, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2002 (13 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2002
1	317,65	444,71	5.781,23	13	75.155,99
2	317,65	444,71	5.781,23	35	202.343,05
3	317,65	444,71	5.781,23	37	213.905,51
				85	491.404,55

DIRIGEANTS NON TITULAIRES

Catégorie de direction	Augmentation salaire 1/01/2002- 31/12/2002	Total augmentation salaire, charges corollaires comprises (38%)	Coût supplémentaire global 2002 (13 mensualités), charges corollaires comprises (38%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2002
1	317,65	438,36	5.698,64	6	34.191,85
2	317,65	438,36	5.698,64	14	79.780,97
3	317,65	438,36	5.698,64	27	153.863,31
				47	267.836,13

759.240,68

Tableau c)

ADMINISTRATION RÉGIONALE

PRIME DE BILINGUISME 2000-2001

Période 1/07/2001 – 31/12/2001

DIRIGEANTS TITULAIRES

Catégorie de direction	Ancienne prime	Nouvelle prime	Augmentation	Augmentation, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2001 (6 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2001
1	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	13	3.834,76
2	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	35	10.324,36
3	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	37	10.914,33
						85	25.073,46

DIRIGEANTS NON TITULAIRES

Catégorie de direction	Ancienne prime	Nouvelle prime	Augmentation	Augmentation, charges corollaires comprises (38%)	Coût supplémentaire global 2001 (6 mensualités), charges corollaires comprises (38%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2001
1	174,11	209,23	35,12	48,46	290,77	6	1.744,61
2	174,11	209,23	35,12	48,46	290,77	14	4.070,75
3	174,11	209,23	35,12	48,46	290,77	27	7.850,73
						47	13.666,09

38.739,54

Tableau d)

ADMINISTRATION RÉGIONALE

PRIME DE BILINGUISME 2000-2001

Période 1/01/2002 – 31/12/2002

Période 1/01/2003 – 31/12/2003

Période 1/01/2004 – 31/12/2004

DIRIGEANTS TITULAIRES

Catégorie de direction	Ancienne prime	Nouvelle prime	Augmentation	Augmentation, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2002 (12 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2002
1	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	13	7.669,53
2	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	35	20.648,73
3	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	37	21.828,66
						85	50.146,91

DIRIGEANTS NON TITULAIRES

Catégorie de direction	Ancienne prime	Nouvelle prime	Augmentation	Augmentation, charges corollaires comprises (38%)	Coût supplémentaire global 2002 (12 mensualités), charges corollaires comprises (38%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2002
D	174,11	209,23	35,12	48,46	581,54	6	3.489,21
C2	174,11	209,23	35,12	48,46	581,54	14	8.141,50
C1	174,11	209,23	35,12	48,46	581,54	27	15.701,46
						47	27.332,17

77.479,09

Tableau e)

ADMINISTRATION RÉGIONALE

INDEMNITÉ POUR LES DIRIGEANTS EN SERVICE AUPRÈS DES BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Période 1/06/2003 – 31/12/2003

Indemnité de résidence 1/06/2003- 31/12/2003	Indemnité, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2003 (7 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2002
258,23	361,52	2.530,65	1	2.530,65

2.530,65

Tableau f)

ADMINISTRATION RÉGIONALE

INDEMNITÉ POUR LES DIRIGEANTS EN SERVICE AUPRÈS DES BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Période 1/01/2004 – 31/12/2004
Période 1/01/2005 – 31/12/2005

Indemnité de résidence 1/01/2004- 31/12/2004	Indemnité, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2004 (7 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2003
258,23	361,52	4.338,26	1	4.338,26

4.338,26

COLLECTIVITÉS LOCALES					
RÉCAPITULATIF DES COÛTS					
Année	Objet	Période	Référence	Coût	Coût global annuel
2001	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2001 - 31/12/2001	Tableau a)	285.132,12	304.305,94
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/07/2001 - 31/12/2001	Tableau c)	19.173,82	
2002	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tableau b)	385.516,04	423.863,68
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/01/2002 - 31/12/2002	Tableau d)	38.347,64	
2003	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tableau b)	385.516,04	423.863,68
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/01/2003 - 31/12/2003	Tableau d)	38.347,64	
2004	Augmentation contractuelle 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tableau b)	385.516,04	423.863,68
	Prime de bilinguisme 2000-2001	01/01/2004 - 31/12/2004	Tableau d)	38.347,64	
TOTALE €				1.575.896,98	

Tableau a)

COLLECTIVITÉS LOCALES
AUGMENTATION CONTRACTUELLE 2000-2001

Période 1/01/2001 – 31/12/2001

Catégorie	Augmentation salaire 1/01/2001- 31/08/2001	Coût unitaire (8 mensualités)	Augmentation salaire 1/09/2001- 31/12/2001	Coût unitaire (5 mensualités)	Coût supplémentaire global (13 mensualités)	Coût supplémentaire global 2001 (13 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2001
Secrétaires communaux – Secrétaires et dirigeants CdM	187,99	1.503,92	325,88	1.629,40	3.133,32	4.386,65	65	285.132,12
								285.132,12

Tableau b)

COLLECTIVITÉS LOCALES

AUGMENTATION CONTRACTUELLE 2000-2001

Période 1/01/2002 – 31/12/2002

Période 1/01/2003 – 31/12/2003

Période 1/01/2004 – 31/12/2004

Catégorie	Augmentation salaire 1/01/2002- 31/12/2002	Total augmentation salaire, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2002 (13 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2002
Secrétaires communaux – Secrétaires et dirigeants CdM	325,88	456,23	5.931,02	65	385.516,04

385.516,04

Tableau c)

COLLECTIVITÉS LOCALES

PRIME DE BILINGUISME 2000-2001

Période 1/07/2001 – 31/12/2001

Catégorie	Ancienne prime	Nouvelle prime	Augmentation	Augmentation, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2001 (6 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2001
Secrétaires communaux – Secrétaires et dirigeants CdM	174,11	209,23	35,12	49,16	294,98	65	19.173,82

19.173,82

Tableau d)

COLLECTIVITÉS LOCALES

PRIME DE BILINGUISME 2000-2001

Période 1/01/2002 – 31/12/2002

Période 1/01/2003 – 31/12/2003

Période 1/01/2004 – 31/12/2004

Catégorie	Ancienne prime	Nouvelle prime	Augmentation	Augmentation, charges corollaires comprises (40%)	Coût supplémentaire global 2002 (12 mensualités), charges corollaires comprises (40%)	Nombre dirigeants	Coût supplémentaire global 2002
Secrétaires communaux – Secrétaires et dirigeants CdM	174,11	209,23	35,12	49,16	589,96	65	38.347,64

38.347,64

**Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali.
Contrattazione collettiva decentrata.**

**Sottoscrizione del testo di accordo di materia di salario
di risultato spettante al personale appartenente alle ca-
tegorie e posizioni.**

Il giorno 13 giugno 2003 alle ore 11.00 l'Agenzia regio-
nale per le relazioni sindacali i rappresentanti delle OO.SS.
CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT/FP, UIL/FPL, CSA/CISAL/
SIVDER e il Presidente della delegazione trattante di parte
pubblica per la contrattazione decentrata dell'Amministra-
zione regionale

SOTTOSCRIVONO

il seguente testo di accordo ai sensi dell'art. 8 del CCRL
1998/2001 del 12 giugno 2000.

La Delegazione
di parte pubblica
LILLAZ

La Delegazione
di parte sindacale

CGIL/FP
VIALE e
MACHEDA

CISL/FPS
ABRAM

SAVT/FP
MARTINET

UIL/FPL
BIZZOTTO

CSA/CISAL/SIVDER
GAIA

**Art. 1
Durata e principi**

1. Il presente contratto ha durata annuale per il periodo
1° gennaio 2002 – 31 dicembre 2002.

**Art. 2
Metodologie di valutazione ai fini
della corresponsione del salario di risultato**

1. Allo scopo di valorizzare le capacità dei dipendenti, il
loro contributo alla maggiore efficienza dell'Amministra-
zione ed alla qualità del servizio pubblico, sono di seguito
definiti i criteri e gli indicatori ai fini della valutazione delle
prestazioni rese dai dipendenti.

• *Criteri di valutazione:*

1) Precisione e qualità delle prestazioni svolte e disponibi-
lità all'arricchimento professionale;

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.
Convention collective décentralisée.**

**Signature de l'accord en matière de salaire de résultat à
verser au personnel appartenant aux catégories et aux
positions.**

Le 13 juin 2003, à 11 h, dans les locaux de l'Agence ré-
gionale pour les rapports avec les syndicats, les représen-
tants des organisations syndicales CGIL/FP, CISL/FPS,
SAVT/FP, UIL/FPL et CSA/CISAL/SIVDER et le prési-
dent de la délégation de la partie publique pour la négocia-
tion décentralisée de l'Administration régionale

SIGNENT

l'accord ci-après, au sens de l'art. 8 de la CCRT
1998/2001 du 12 juin 2000.

La délégation
de la partie publique,
Walter LILLAZ

La délégation
de la partie syndicale,

CGIL/FP
Claudio VIALE et
Carmela MACHEDA

CISL/FPS
Barbara ABRAM

SAVT/FP
Michel MARTINET

UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

CSA/CISAL/SIVDER
Pierpaolo GAIA

**Art. 1^{er}
Durée et principes**

1. Le présent accord est conclu pour une durée détermi-
née d'un an, soit du 1^{er} janvier au 31 décembre 2002.

**Art. 2
Méthodes d'évaluation aux fins
du versement du salaire de résultat**

1. Afin de valoriser les capacités des salariés et leur ap-
port à une plus grande efficacité de l'Administration et à
l'amélioration de la qualité du service, il est procédé à la
définition des critères et des indicateurs nécessaires pour
l'évaluation de leurs prestations.

• *Critères d'évaluation :*

1) Précision et qualité des prestations et ouverture à l'enri-
chissement professionnel ;

- 2) Capacità di adattamento operativo al contesto di intervento, alle esigenze di flessibilità e alla gestione di cambiamenti organizzativi, nonché disponibilità alla mobilità verticale ed orizzontale ed alla polifunzionalità nell'attività amministrativa nell'ambito dei principi di cui all'art. 49 della L.R. n. 45/1995;
- 3) Orientamento all'utenza e alla collaborazione all'interno del proprio ufficio e tra diversi uffici;
- 4) Capacità organizzativa e di proporre soluzioni innovative, di contribuire alla realizzazione di miglioramenti organizzativi e gestionali;
- 5) Continuità e presenza in servizio rapporti alla continuità di rendimento.

• *Indicatori:*

Per ciascun criterio sopra riportato, si deve esprimere una valutazione ed attribuire il corrispondente punteggio come di seguito riportato:

Valutazione	Punti da attribuire per ciascun criteri di valutazione
Insufficiente	0
Sufficiente	1
Buono	2
Distinto	3
Ottimo	4

La valutazione finale è ottenuta sommando i punti attribuiti per ciascun criterio di valutazione; il punteggio così ottenuto deve essere confrontato con la seguente tabella per la determinazione della valutazione finale da attribuire a ciascun dipendente:

Valutazione finale	Punteggio complessivo
Insufficiente	< 5
Sufficiente	da 5 a 9
Buono	da 10 a 14
Distinto	da 15 a 19
Ottimo	20

• *Valutazione*

La valutazione deve essere espressa dal Dirigente presso la cui struttura il personale è assegnato o presso la quale lo stesso è utilizzato temporaneamente. Nei casi di distacco, comando, ed altre situazioni assimilabili, la valutazione è espressa dal Dirigente o dal Responsabile della struttura dal quale il dipendente dipende funzionalmente.

Art. 3
Salario di risultato

1. Il salario di risultato spetta a tutti i dipendenti, sia a

- 2) Capacité d'adaptation au contexte d'intervention, aux exigences de flexibilité et à la gestion des changements organisationnels, ainsi qu'à la mobilité verticale et horizontale et à l'exercice de fonctions multiples dans le cadre de l'activité administrative, conformément aux principes visés à l'art. 49 de la LR n° 45/1995 ;
- 3) Prédilection aux contacts avec le public et à la collaboration, dans le cadre du bureau d'appartenance et de l'ensemble de l'Administration ;
- 4) Capacité d'organiser, de proposer des solutions innovantes et de contribuer à l'amélioration de l'organisation et de la gestion ;
- 5) Continuité et présence sur le lieu de travail, par rapport à la continuité du rendement.

• *Indicateurs*

Pour chacun des critères susmentionnés, il y a lieu d'exprimer une évaluation et d'attribuer les points correspondants, selon le tableau ci-après :

Évaluation	Points à attribuer pour chacun des critères d'évaluation
Insuffisant	0
Suffisant	1
Bon	2
Très bon	3
Excellent	4

L'évaluation finale découle de la somme des points attribués à chacun des critères d'évaluation ; les points ainsi obtenus doivent être comparés avec le tableau ci-dessous, aux fins de l'évaluation finale de chaque salarié :

Évaluation	Total des points
Insuffisant	< 5
Suffisant	de 5 à 9
Bon	de 10 à 14
Très bon	de 15 à 19
Excellent	20

• *Évaluation*

L'évaluation doit être formulée par le dirigeant de la structure à laquelle le salarié est affecté ou au sein de laquelle il exerce ses fonctions à titre temporaire. En cas de détachement ou de mise à disposition ou dans d'autres cas similaires, l'évaluation est du ressort du dirigeant ou du responsable de la structure dans laquelle le salarié exerce ses fonctions.

Art. 3
Salaire de résultat

1. Le salaire de résultat est versé à tous les salariés,

quelli con rapporto di lavoro a tempo indeterminato sia a quelli con rapporto di lavoro a tempo determinato, purché abbiano prestato servizio per almeno tre mesi continuativi, ivi compresi i dipendenti utilizzati ai sensi della L.R. 24 novembre 1997 n. 38, i dipendenti distaccati presso le Istituzioni Internazionali e comunitarie, i dipendenti comandati all'Agenzia regionale per le relazioni sindacali ed il personale assegnato ai Giudici di pace. In particolare il salario di risultato spetta a condizione che il dipendente abbia prestato un servizio di almeno 3 mesi continuativi, anche a cavallo degli anni 2001 - 2002 e 2002 - 2003.

2. Il salario di risultato spetta, altresì, al personale comandato o utilizzato che presta servizio presso l'Amministrazione regionale, ivi compreso il personale docente, posto che analogo compenso non sia attribuito dall'Ente di appartenenza.

3. Il salario di risultato non spetta ai dipendenti collocati in aspettativa sindacale, in aspettativa per mandato politico e ai dipendenti comandati presso altre Amministrazioni o Enti.

4. Il salario di risultato viene erogato in proporzione al punteggio finale (valutazione espressa in ventesimi) risultante dalla scheda di valutazione. Il salario di risultato non spetta ai dipendenti la cui valutazione complessiva sia insufficiente.

5. Gli importi spettanti a titolo di salario di risultato al personale dell'area operativa tecnica dell'organico dei vigili del fuoco sono rideterminati per l'anno 2002 nelle misure spettanti al corrispondente personale regionale appartenente alla medesima posizione. La relativa spesa trova copertura nelle risorse residue del Fondo unico aziendale per l'anno 2001.

6. Le misure lorde annue spettanti a titolo di salario di risultato e corrispondenti al punteggio di 20/20 sono le seguenti:

qu'ils soient recrutés sous contrat à durée indéterminée ou déterminée, à condition qu'ils aient travaillé pendant au moins trois mois consécutifs, y compris les agents employés au sens de la LR n° 38 du 24 novembre 1997, détachés auprès d'institutions internationales et communautaires, mis à disposition de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats ou affectés aux bureaux des juges de paix. Le salaire de résultat est versé à tous les salariés ayant travaillé pendant au moins trois mois consécutifs, même à cheval sur 2000-2001 ou 2001-2002.

2. Le salaire de résultat est également versé au personnel mis à disposition ou employé dans le cadre de l'Administration régionale (y compris les enseignants) à condition qu'il ne bénéficie pas d'un traitement analogue versé par son établissement d'appartenance.

3. Le salaire de résultat n'est versé ni aux salariés bénéficiant de congés extraordinaires pour des fonctions publiques électives ou pour des raisons syndicales ni aux agents mis à disposition d'autres administrations ou établissements.

4. Le salaire de résultat est versé proportionnellement aux points figurant sur la fiche d'évaluation (évaluation exprimée en vingtièmes). Le salaire de résultat n'est pas versé aux salariés dont l'évaluation globale est insuffisante.

5. Les montants du salaire de résultat à verser au personnel du secteur technique et opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers équivalent, au titre de 2002, à ceux des fonctionnaires régionaux appartenant à la position correspondante. La dépense y afférente est couverte par les crédits résiduels 2001 du Fonds unique d'établissement.

6. Les montants bruts annuels du salaire de résultat relatifs à une évaluation de 20/20 points sont les suivants :

POSIZIONE	IMPORTO SALARIO DI RISULTATO CORRISPONDENTE AD UN PUNTEGGIO DI 20/20
A	688,61 euro
B1	766,85 euro
B2	818,88 euro
B3	854,82 euro
C1	890,76 euro
C2	1.061,06 euro
D	1.298,72 euro
B2 (forestali)	614,16 euro

B3 (forestali)	641,12 euro
C1 (forestali)	668,07 euro
C2 (forestali)	795,80 euro

POSITION	MONTANT DU SALAIRE DE RÉSULTAT RELATIF À UNE ÉVALUATION DE 20/20 P.
A	688,61 euros
B1	766,85 euros
B2	818,88 euros
B3	854,82 euros
C1	890,76 euros
C2	1 061,06 euros
D	1 298,72 euros
B2 (personnel du Corps forestier)	614,16 euros
B3 (personnel du Corps forestier)	641,12 euros
C1 (personnel du Corps forestier)	668,07 euros
C2 (personnel du Corps forestier)	795,80 euros

7. Il montante del salario di risultato spettante a ciascun dipendente è ridotto in base alle assenze dal servizio, arrotondate alla giornata per difetto, con esclusione del congedo ordinario, dei congedi fruiti ai sensi della legge n. 104/92 e delle assenze effettuate a titolo di recupero compensativo. Nel caso in cui il totale delle assenze annuali sia inferiore o uguale a 20 giorni, il montante del salario di risultato non subisce alcuna riduzione.

Art. 4

Modalità di attribuzione di quote di budget alle singole strutture dirigenziali e degli eventuali residui degli stessi.

1. Ai fini della corresponsione del salario di risultato, la somma complessiva destinata all'erogazione del salario medesimo viene ripartita fra le singole strutture dirigenziali sulla base dei seguenti criteri:

- numero di dipendenti che hanno prestato servizio nella struttura nel del corso dell'anno considerato;
- periodo di servizio, depurato dalle assenze in giornate effettuate dai dipendenti;
- misura del rapporto di lavoro;
- pesatura delle posizioni sulla base della parametrizzazione

7. Le montant du salaire de résultat dû à chaque salarié est réduit en fonction des jours d'absence, arrondis à l'unité inférieure. Ne sont pas pris en compte dans le calcul des absences les congés ordinaires, les congés accordés au sens de la loi n° 104/1992 et les heures compensées. Au cas où le total des absences annuelles serait inférieur ou égal à 20 jours, le montant du salaire de résultat ne fait l'objet d'aucune réduction.

Art. 4

Modalité d'attribution de parts de budget aux structures de direction et des éventuels crédits non utilisés

1. La somme globale destinée au versement du salaire de résultat est répartie entre les différentes structures de direction sur la base des critères suivants :

- nombre de personnels ayant travaillé au sein de la structure au cours de l'année en cause ;
- période de travail, déduction faite des journées d'absence ;
- type de rapport de travail (plein temps ou temps partiel) ;
- points attribués aux positions sur la base des paramètres

dell'importo tabellare del salario di risultato, come di seguito rappresentato:

relatifs au montant de base du salaire de résultat, ainsi qu'il figure au tableau ci-après :

Posizione	Salario di risultato	Peso
A	688,61 euro	1 (688,61/688,61)
B1	766,85 euro	1,11 (766,85/688,61)
B2	818,88 euro	1,19 (818,88/688,61)
B3	854,82 euro	1,24 (854,82/688,61)
C1	890,76 euro	1,29 (890,76/688,61)
C2	1.061,06 euro	1,54 (1.061,06/688,61)
D	1.298,72 euro	1,89 (1.298,72/688,61)
B2 (forestali)	614,16 euro	0,89 (614,16/688,61)
B3 (forestali)	641,12 euro	0,93 (641,12/688,61)
C1 (forestali)	668,07 euro	0,97 (668,07/688,61)
C2 (forestali)	795,80 euro	1,16 (795,80/688,61)

Position	Salaire de résultat	Points
A	688,61 euros	1 (688,61/688,61)
B1	766,85 euros	1,11 (766,85/688,61)
B2	818,88 euros	1,19 (818,88/688,61)
B3	854,82 euros	1,24 (854,82/688,61)
C1	890,76 euros	1,29 (890,76/688,61)
C2	1 061,06 euros	1,54 (1 061,06/688,61)
D	1 298,72 euros	1,89 (1 298,72/688,61)
B2 (personnel du Corps forestier)	614,16 euros	0,89 (614,16/688,61)
B3 (personnel du Corps forestier)	641,12 euros	0,93 (641,12/688,61)
C1 (personnel du Corps forestier)	668,07 euros	0,97 (668,07/688,61)
C2 (personnel du Corps forestier)	795,80 euros	1,16 (795,80/688,61)

2. Gli eventuali residui dei budget assegnati saranno riassegnati dal Dipartimento personale e organizzazione ai Dirigenti responsabili delle strutture di modesta dimensione, previa motivata richiesta.

2. Le Département du personnel et de l'organisation attribue les éventuels crédits non utilisés aux responsables des structures aux dimensions modestes, sur demande motivée de ces derniers.

Art. 5

Ricorsi avverso la scheda di valutazione

Art. 5

Recours introduit contre la fiche d'évaluation

1. La scheda di valutazione, contenute nel presente con-

1. La fiche d'évaluation visée à la présente convention

tratto, redatta dai Dirigenti per l'erogazione del salario di risultato, deve contenere la motivazione delle decisioni adottate dal Dirigente medesimo. Copia della scheda di valutazione deve essere consegnata al dipendente. L'originale dovrà essere sottoscritto dal dipendente per presa visione ed inviato al Dipartimento personale e organizzazione per essere conservato al fascicolo personale del dipendente.

2. Le modalità di ricorso avverso la scheda di valutazione sono disciplinate dal contratto per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico sottoscritto in data 27 marzo 2003.

Art. 6
Norma di salvaguardia

1. I contenuti economici e normativi del presente accordo saranno prorogati oltre le scadenze temporali previste qualora non intervengano successivi accordi e i benefici economici potranno avere sospensione, totale o parziale, in caso di accertata esorbitanza dei limiti di spesa.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Elenco al 30 giugno 2003 degli Ufficiali levatori di protesti cambiari assegnatari del codice identificativo di cui all'art. 4 – comma 1 – del D.M. 9 agosto 2000, n. 316 – Pubblicazione ai sensi dell'art. 4 – comma 4 – D.M. 9 agosto 2000, n. 316.

NOTAI

MARCOZ Guido

codice identificativo: AO/N/1
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

FAVRE Giovanni

codice identificativo: AO/N/2
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

SEBASTIANI Enrico

codice identificativo: AO/N/3
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

AMATI Pasquale

est rédigée par les dirigeants aux fins du versement du salaire de résultat et doit contenir les motivations des décisions de ces derniers. Une copie de ladite fiche est remise au salarié. L'original, qui doit être signé par le travailleur et transmis au Département du personnel et de l'organisation, est conservé dans le dossier personnel du salarié.

2. Les modalités d'exercice des recours en cause sont fixées par l'accord sur les dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique signé le 27 mars 2003.

Art. 6
Disposition de sauvegarde

1. Si aucun nouvel accord n'est signé, la validité des dispositions d'ordre économique et normatif de la présente convention est prolongée. Si les plafonds de dépense prévus sont dépassés, la suspension totale ou partielle des bénéfices découlant de l'application de la présente convention peut être prononcée.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Liste au 30 juin 2003 des officiers publics ou ministériels chargés de dresser les protêts, auxquels a été attribué le code d'identification visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000. Publication au sens du 4^e alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000.

NOTAIRES

Guido MARCOZ

code d'identification : AO/N/1
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

Giovanni FAVRE

code d'identification : AO/N/2
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

Enrico SEBASTIANI

code d'identification : AO/N/3
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

Pasquale AMATI

codice identificativo: AO/N/4
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

SEGRETARI COMUNALI

DE GASPER Leonardo

Segretario comunale di SAINT-VINCENT
codice identificativo: AO/C/1
domicilio: Comune di SAINT-VINCENT

MARTINI Pietro

Segretario comunale di VALTOURNENCHE
codice identificativo: AO/C/2
domicilio: Comune di VALTOURNENCHE

RICCARAND Nello

Segretario comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN
codice identificativo: AO/C/3
domicilio: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN

TRUC Marco

Segretario comunale di COGNE
codice identificativo: AO/C/4
domicilio: Comune di COGNE

Aosta, 7 luglio 2003.

Il Direttore
IPPOLITO

code d'identification : AO/N/4
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

SECRÉTAIRES COMMUNAUX

Leonardo DE GASPER

secrétaire communal de SAINT-VINCENT
code d'identification : AO/C/1
domicile : Commune de SAINT-VINCENT

Pietro MARTINI

secrétaire communal de VALTOURNENCHE
code d'identification : AO/C/2
domicile : Commune de VALTOURNENCHE

Nello RICCARAND

secrétaire communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN
code d'identification : AO/C/3
domicile : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN

Marco TRUC

secrétaire communal de COGNE
code d'identification : AO/C/4
domicile : Commune de COGNE

Fait à Aoste, le 7 juillet 2003.

La directrice,
Paola IPPOLITO

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di DOUES. Deliberazione 26 giugno 2003,
n. 19.**

**Approvazione variante non sostanziale adottata con de-
liberazione di Consiglio comunale n. 7 del 10.02.2003
«art. 22 delle N.T.A. aree agricole produttive».**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che non sono state presentate osservazioni
alla variante in oggetto da parte della popolazione;

2. di prendere atto che l'Assessorato del Territorio,
Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Urbanistica con
nota prot. 9560/UR del 06.05.2003, pervenuta al ns. prot.
1593 del 09.05.2003, comunica che «... non si hanno parti-

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de DOUES. Délibération n° 19 du 26 juin
2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle de
l'art. 22 des NTA («Aree agricole produttive») adoptée
par la délibération du Conseil communal n° 7 du 10 fé-
vrier 2003.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les citoyens n'ont présenté aucune observation au su-
jet de la variante à l'objet ;

2. La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du terri-
toire, de l'environnement et des ouvrages publics n'a for-
mulé aucune observation au sujet de la variante à l'objet
(lettre du 6 mai 2003, réf. n° 9560/UR, parvenue au bureau

colari osservazioni da formulare nel merito»;

3. di approvare la variante non sostanziale all'art. 22 – «Aree agricole produttive = E» delle Norme Tecniche di Attuazione (N.T.A.), ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98;

4. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16;

5. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è la sig.ra Vierin Savina, istruttore - geometra.

de l'enregistrement de la Commune le 9 mai 2003, réf. n° 1593) ;

3. La variante non substantielle de l'art. 22 («Aree agricole produttive = E») des normes techniques d'application (NTA) est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

4. Le Bureau technique est chargé des obligations prévues par la loi, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

5. Mme Savina VIÉRIN, instructrice – géomètre, est nommée responsable de l'application du présent acte.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSAN.

Publicazione esito della selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore – di un vigile messo notificatore posizione C1.

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Ai sensi delle vigenti leggi che si è formata la seguente graduatoria:

1. TAMONE Luca	15.42/20
2. CHALLANCIN Ivano	14.30/20
3. NICOTERA Fabio	14.10/20

Gressan, 3 luglio 2003.

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

N. 267

Comune di OYACE.

Bando di selezione per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato e parziale di assistenti per il servizio di refezione scolastica e trasporto alunni – categoria A.

Comune di OYACE: bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato e parziale di 2 assistenti per il servizio di refezione scolastica e trasporto alunni, 13 e 12 ore settimanali per 9 mesi.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di 2 posti di assistente per il servizio di refezione scolastica e trasporto alunni – tempo determinato e parziale:

- Titolo di studio*: titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- Scadenza presentazione domande*: 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro il 22 agosto 2003.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSAN.

Publication du résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un huissier – agent de la police municipale, catégorie C, position C1.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

DONNE AVIS

du fait qu'aux termes des lois en vigueur il a été établi la liste d'aptitude indiquée ci-après :

1. TAMONE Luca	15,42 points sur 20
2. CHALLANCIN Ivano	14,30 points sur 20
3. NICOTERA Fabio	14,10 points sur 20

Fait à Gressan, le 3 juillet 2003.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 267

Commune d'OYACE.

Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de deux assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire – catégorie A.

Commune d'OYACE. Avis de sélection, sur titres, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de deux assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, 13 et 12 heures par semaines pour 9 mois.

Une sélection est organisée, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de deux assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire.

- Titre d'études* : certificat de scolarité obligatoire ;
- Délai de présentation de dossiers de candidature* : le 22 août 2003, soit dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

In conformità alle disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di OYACE.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di OYACE, durante il seguente orario:

- Lunedì, martedì, mercoledì e giovedì dalle 8.00 alle 12.00 e dalle 13.45 alle 17.00;
- Venerdì dalle 8.00 alle 12.00 e dalle 13.45 alle 16.45.

Telefono numero 0165/730013.

Oyace, 9 luglio 2003.

Il Segretario Comunale
VICQUERY

Aux termes des dispositions du règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne.

Une copie intégrale de l'avis de sélection peut être demandée au secrétariat de la commune d'OYACE.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la Commune d'OYACE, selon l'horaire suivant :

- Lundi, mardi, mercredi et jeudi de 8 h à 12 h et de 13 h 45 à 17 h ;
- Vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 45 à 16 h 45.

Tél. 0165/730013.

Fait à Oyace, le 9 juillet 2003.

Le secrétaire communal,
Sergio VICQUERY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 268

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto da dirigente – area tecnica.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96 e successive integrazioni e modificazioni, si rende noto che in relazione al concorso di sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° BENETAZZO Alessandro con punti 17,125/20

2° LONGIS Patrizia con punti 16,50/20

Il Segretario Comunale
PASI

N° 268

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant de l'aire technique.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

1° BENETAZZO Alessandro con punti 17,125/20

2° LONGIS Patrizia con punti 16,50/20

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 269

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la stipulazione di contratti di formazione e lavoro.

Sono indette pubbliche selezioni per la stipulazione di n. 2 contratti di formazione e lavoro (durata 24 mesi), rispettivamente per:

N° 269

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections externes en vue de la passation de contrats de formation emploi.

Des sélections externes sont organisées en vue du recrutement, sous contrat de formation emploi d'une durée de 24 mois, des personnels ci-après :

- n. 1 Collaboratore Professionale Amministrativo - cat. D - presso l'U.O. Amministrazione del Personale e Concorsi;
- n. 1 Collaboratore Professionale Amministrativo - cat. D - presso l'U.O. Affari Generali e Legali.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o equiparate;
- b) idoneità fisica all'impiego;
- c) godimento dei diritti politici;
- d) non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;
- e) età compresa fra 18 e 32 anni non compiuti all'atto dell'assunzione (che avverrà presumibilmente entro il 31.12.2003);
- f) diploma di laurea di II livello (laurea specialistica) in Giurisprudenza.

Costituisce inoltre condizione di ammissibilità alle selezioni la presentazione di uno specifico progetto di attività come specificato nel rispetto bando.

Le domande di ammissione alle selezioni, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO, o presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata, entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, Torino, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, ed è inoltre disponibile sul sito Internet <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686216 oppure alla e-mail personale@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 270 A pagamento.

- 1 collaborateur professionnel administratif, cat. D, à affecter à l'UO « Gestion du personnel et concours » ;
- 1 collaborateur professionnel administratif, cat. D, à affecter à l'UO « Affaires générales et légales ».

Pour être admis aux dites sélections, tout candidat doit réunir les conditions énumérées ci-après :

- a) être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- b) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- c) jouir de ses droits politiques ;
- d) ne jamais avoir été destitué, ni licencié, ni déclaré déchu d'un emploi public ;
- e) avoir 18 ans au moins et pas plus de 31 ans à la date du recrutement (vraisemblablement le 31 décembre 2003) ;
- f) être titulaire d'une maîtrise de 2^e niveau (maîtrise spécialisée) en droit.

Aux fins de l'admission aux sélections, les intéressés doivent également présenter un projet d'activité spécifique au sens de l'avis y afférent.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie des avis intégraux et du modèle de l'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 216 - courriel : personale@izsto.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 270 Payant.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Appalto per la gestione della piscina regionale «Giomein» in loc. Breuil-Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE per il periodo 1° dicembre 2003 – 30 novembre 2008. Bando di gara conforme al modello di cui all'allegato 4, lett. B, del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, come modificato dal D.lgs. n. 65/2000).

1. *Ente appaltante:* Regione autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero

Indirizzo: Piazza Narbonne n. 3 - 11100 - AOSTA (AO) - Italia;
Telefono: 0165 / 27.27.22 - 27.22.52;
Telefax: 0165 / 27.22.97

2. *Categoria di servizi:* Allegato 2 del D.lgs. 17.03.1995, n. 157, come modificato dal D.lgs. n. 65/2000: Categoria 26 – Servizi ricreativi, culturali e sportivi - CPC 96;

Oggetto dell'appalto: «Servizio di gestione della piscina regionale “Giomein” in loc. Breuil-Cervinia», per il periodo dal 01.12.2003 al 30.11.2008 (anni 5) per un importo annuo a base d'asta di euro 180.000,00 (centoottantamila/00).

3. *Luogo di esecuzione:* Piscina regionale - Condominio Giomein 13/C – Loc. Breuil-Cervinia – VALTOURNENCHE – AOSTA.

4. a) *Riserva per particolari professioni:* Non è prevista una specifica riserva per l'affidamento di cui trattasi a favore di particolari professionisti.

b) *Disposizioni legislative:* D.lgs. 17.03.1995, n. 157, come modificato dal D.lgs. n. 65/2000.

5. *Offerte parziali:* Non è ammessa la presentazione di offerte per prestazioni parziali.

6. *Varianti:* Non è ammessa la presentazione di offerte condizionate o per prestazioni diverse da quelle previste dal Capitolato speciale d'appalto.

7. *Durata del contratto:* Fatte salve le eccezioni previste dal Capitolato speciale d'appalto per il periodo 1° dicembre 2003 – 30 novembre 2008 (anni 5).

8. a) *Richiesta documenti e informazioni:* Copie del bando, norme di partecipazione, capitolato speciale d'appal-

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Marché public – gestion de la piscine régionale « Giomein » située à Breuil-Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE pour la période 1^{er} décembre 2003 – 30 novembre 2008. Avis de marché public (conforme au modèle visé à la lettre B de l'annexe 4 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – Service des infrastructures pour le sport et les loisirs

Adresse : 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE (Vallée d'Aoste) – Italie ;
Téléphone : 0165/27.27.22 - 27.22.52 ;
Télécopieur : 0165/27.22.97

2. *Catégorie de services :* Annexe 2 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000 – Catégorie 26 – Services récréatifs, culturels et sportifs – CPC 96 ;

Objet du marché : Service de gestion de la piscine régionale « Giomein » située à Breuil-Cervinia à compter du 1^{er} décembre 2003 jusqu'au 30 novembre 2008 (5 ans) – mise à prix au titre de chaque année 180 000,00 euros (cent quatre-vingt mille euros et zéro centimes).

3. *Lieu d'exécution :* Piscine régionale – Immeuble « Giomein », 13/C Breuil-Cervinia – VALTOURNENCHE (Vallée d'Aoste).

4. a) *Priorités :* Aucun droit de priorité n'est prévu en faveur de catégories de professionnels particulières aux fins de l'attribution de la gestion susmentionnée.

b) *Dispositions législatives de référence :* Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000.

5. *Offres partielles :* Les offres relatives à des parties de service ne sont pas admises.

6. *Modifications :* La présentation d'offres conditionnées ou concernant des prestations autres que celles visées au cahier des charges spéciales n'est pas admise.

7. *Durée du contrat :* Du 1^{er} décembre 2003 au 30 novembre 2008 (5 ans), sans préjudice des exceptions visées au cahier des charges spéciales.

8. a) *Retrait de la documentation :* Copie du présent avis d'appel d'offres, des dispositions de participation, du

to e allegati sono depositati presso l'Eliografia ELIOGRAF, Via Festaz, 60, 11100 AOSTA – Tel. 0165/44354 e potranno essere ritirati entro il giorno 08.09.2003. Le spese sono a carico delle Ditte concorrenti.

- b) *Richieste di chiarimenti* relative all'affidamento dovranno essere inoltrate, via fax, esclusivamente al responsabile del procedimento all'indirizzo di cui al punto 1), entro il giorno 10.09.2003.
9. a) *Termine ultimo per il ricevimento delle offerte*: Le offerte, in bollo da € 10,33, dovranno essere inoltrate entro e non oltre le ore 12.00 del 19.09.2003.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate le offerte*: vedi punto 1.
- c) L'offerta deve essere redatta in lingua italiana o francese; le modalità di presentazione sono indicate nelle norme di partecipazione.
10. a) *Persone autorizzate a presenziare all'apertura delle offerte*: Legali rappresentanti delle ditte concorrenti, o loro delegati muniti di idonea procura.
- b) *Apertura delle offerte*: Entro i 20 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle Ditte offerenti la data e il luogo di apertura delle offerte.
11. *Cauzioni e altre forme di garanzia*: Cauzione provvisoria: costituzione di una cauzione nelle forme previste dalla legge 10.06.1982, n. 348, di euro 10.000,00 (diecimila/00);
- Cauzione definitiva: costituzione di una cauzione nelle forme previste dalla legge 10.06.1982, n. 348, di euro 52.000,00 (cinquantaduemila/00).
12. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 66560). Il compenso di gestione sarà liquidato a cadenza mensile.
13. *Raggruppamenti di impresa*: È ammessa la partecipazione alla gara di Ditte costituite in raggruppamento alle condizioni stabilite dall'art. 11 del D.lgs. 17.03.1995, n. 157, come modificato dal D.lgs. n. 65/2000.
14. *Condizioni minime di partecipazione*: Inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di appalto di cui all'art. 12 del D.lgs. 17.03.1995, n. 157, come modificato dal D.lgs. n. 65/2000.

La partecipazione alla gara è condizionata al possesso dell'iscrizione antecedente alla data del 30.11.2000 al registro delle Imprese per attività di gestione di piscine o impianti natatori.

Le Ditte dovranno altresì dimostrare di avere già effetti-

cahier des charges spéciales et de ses annexes peut être retirée, au plus tard le 8 septembre 2003, à l'héliographie ELIOGRAF, 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354. Les frais de reproduction sont à la charge du soumissionnaire.

- b) *Renseignements* : Toute demande de renseignement doit être envoyée par fax exclusivement au responsable de la procédure – à l'adresse visée sous 1. – au plus tard le 10 septembre 2003.
9. a) *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions, établies sur papier timbré de 10,33 €, doivent être déposées au plus tard le 19 septembre 2003, 12 heures.
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées* : Voir le point 1.
- c) L'offre doit être établie en français ou en italien et être déposée suivant les modalités visées aux dispositions de participation.
10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des sociétés ayant déposé une soumission ou leurs délégués, dûment mandatés.
- b) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des soumissions. La collectivité passant le marché informe les soumissionnaires de la date et du lieu d'ouverture des plis.
11. *Cautionnements et garanties* : Le cautionnement provisoire, se chiffrant à 10 000,00 euros (dix mille euros et zéro centimes), doit être constitué aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982.
- Le cautionnement définitif, s'élevant à 52 000,00 euros (cinquante-deux mille euros et zéro centimes), doit être constitué aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982.
12. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au chapitre 66560 du budget de la Région. Les paiements afférents à la gestion ont lieu tous les mois.
13. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises sont admis au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000.
14. *Conditions requises* : Les soumissionnaires ne doivent se trouver dans aucun des cas d'exclusion des marchés visés à l'article 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000.

Peuvent uniquement participer au marché les entreprises inscrites au registre des entreprises avant le 30 novembre 2000 au titre de la gestion de piscines ou d'installations de natation.

Les soumissionnaires doivent par ailleurs prouver qu'ils

vamente gestito, alla data di scadenza delle presentazioni delle offerte, impianti natatori coperti e non stagionali aperti al pubblico per un periodo non inferiore a tre anni nell'ultimo quinquennio.

Per le Ditte aventi sede in Stati membri dell'U.E. è richiesto titolo equipollente.

15. *Periodo di vincolo offerta*: L'offerente è vincolato dalla propria offerta per n. 120 giorni dalla data ultima di presentazione delle offerte prevista dal bando.

16. *Criteri per l'aggiudicazione*: Fatto salvo quanto previsto ai punti 5. e 6., e a quanto indicato nelle norme di partecipazione alla gara, l'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta concorrente che avrà offerto il prezzo più basso (art. 23, comma 1, lettera a, del Dlgs. 157/95, e successive modificazioni ed integrazioni).

A parità di offerta economica, l'aggiudicazione verrà effettuata a favore delle Società di cui all'art. 90, comma 25, della L. 289/2002 e successive modificazioni ed integrazioni.

Non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo a base d'asta.

Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

17. *Altre informazioni*: Le norme del presente bando sono integrate dalle «Norme di partecipazione alla gara» e dal «Capitolato speciale d'appalto» e suoi allegati.

Non sono ammessi a partecipare alla gara soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui alla legge n. 68/1999 e di cui alla legge 383/2001 e successive modificazioni ed integrazioni.

Responsabile del procedimento: Marilina AMORFINI, Capo del Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero, ai sensi della l.r. 06.09.1991, n. 18.

18. *Invio del bando alla C.E.*: Applicandosi quanto stabilito dall'articolo 3, comma 2, del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 come modificato dal D.lgs. n. 65/2000, per l'affidamento di servizi di cui all'allegato 2 del Decreto stesso, non è prevista la preinformazione all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali della C.E.

Il Capo del Servizio
infrastrutture per lo sport
e il tempo libero
AMORFINI

ont déjà assuré la gestion, à la date d'expiration du délai de dépôt des offres, d'installations de natation couvertes, ouvertes au public – en toute saison – pendant une période d'au moins trois ans au cours des cinq dernières années.

Les entreprises dont le siège est situé dans l'un des États membres de l'Union européenne doivent justifier d'un titre équivalent.

15. *Délai d'engagement* : Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant 120 jours à compter de la date limite de réception des offres.

16. *Critères d'attribution du marché* : Sans préjudice des conditions visées aux points 5. et 6. du présent avis et aux dispositions de participation, le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé le prix le plus bas (lettre a. du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété).

À égalité d'offre économique, priorité est donnée aux sociétés visées au vingt-cinquième alinéa de l'art. 90 de la loi n° 289/2002 modifiée et complétée.

Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

Il est procédé à l'attribution du marché même en cas de présentation d'une seule offre, pourvu qu'elle soit jugée recevable.

17. *Renseignements complémentaires* : Les présentes dispositions sont complétées par les dispositions de participation au marché et par celles visées au cahier des charges spéciales et à ses annexes.

Sont exclues du marché les entreprises qui se trouvent dans un des cas d'exclusion des marchés visés à la loi n° 68/1999 et à la loi n° 383/2001 modifiée et complétée.

Responsable de la procédure : Mme Marilina AMORFINI, chef du Service des infrastructures pour le sport et les loisirs, aux termes de la loi régionale n° 18 du 6 septembre 1991.

18. *Expédition du présent avis à l'Union européenne* : En application du deuxième alinéa de l'art. 3 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000, la pré-information de l'Office des publications officielles des Communautés européennes n'est pas prévue pour l'attribution des services visés à l'annexe 2 dudit décret.

Le chef du Service
des infrastructures pour
le sport et les loisirs,
Marilina AMORFINI

Comune di CHAMPORCHER – Frazione Loré, 42 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.

Estratto asta pubblica per forniture di pasti per il servizio di refezione scolastica e servizi sociali del Comune di DI CHAMPORCHER.

Soggetto appaltante: Comune di CHAMPORCHER - Fraz. Loré n. 42 - 11020 CHAMPORCHER (AO) - Tel. 0125/37106 Fax 0125/37278.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con il criterio del prezzo più basso, con il metodo di cui all'art. 76 del R.D. 23.05.1924, n. 827.

Durata contrattuale: stagioni scolastiche 2003/2004; 2004/2005; 2005/2006.

Prezzo a base d'asta: Euro 7,00 a pasto al lordo di I.V.A., per un totale contrattuale stimato triennale di Euro 64.260,00 complessivi (per circa 3.060 pasti annuali).

Luogo di esecuzione forniture: scuole comunali di CHAMPORCHER.

Caratteristiche della fornitura:

- L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio di mensa da erogarsi come da capitolato speciale d'appalto agli studenti delle scuole elementari e materne del Comune di CHAMPORCHER, per gli anni scolastici 2003-2004, 2004-2005 e 2005-2006 (circa 21 pasti totali giornalieri).
- Il servizio consisterà nel confezionamento dei pasti presso il centro cottura di proprietà della ditta appaltatrice e nel relativo trasporto al locale mensa di proprietà comunale sito in CHAMPORCHER.
- Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dal calendario scolastico ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.
- L'amministrazione appaltante si riserva il diritto di richiedere una maggiore o minore quantità di erogazione pasti, rispetto alle quantità indicate in fase di gara.

Categoria richiesta: iscrizione al R.E.C. per la somministrazione al pubblico di alimenti e bevande e iscrizione alla camera di commercio.

Subappalto: È fatto divieto di subappalto.

Modalità di finanziamento e pagamento: fondi comunali. Pagamenti a ratei bimestrali successivi, entro 60 giorni dall'acquisizione al protocollo della fattura.

Responsabile del procedimento: Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE, Segretario comunale.

Commune de CHAMPORCHER – 42, hameau de Loré – 11020 CHAMPORCHER – tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de repas dans le cadre du service de restauration scolaire et du service d'aide sociale.

Collectivité passant le marché : Commune de CHAMPORCHER – 42, hameau de Loré – 11020 CHAMPORCHER – Vallée d'Aoste – Tél. 01 25 37 106 – Fax 01 25 37 278.

Critère d'adjudication : Appel d'offres ouvert attribué au moins disant suivant la méthode visée à l'art. 76 du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924.

Durée du contrat : Années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

Mise à prix : 7,00 euros par repas, IVA comprise, pour un montant contractuel estimé à 64 260,00 euros au titre de trois ans, correspondant à quelque 3 060 repas par an.

Lieu d'exécution : École de la commune de CHAMPORCHER.

Caractéristiques de la fourniture :

- Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire suivant les modalités précisées dans le cahier des charges spéciales, au profit des enfants des écoles élémentaire et maternelle de la commune de CHAMPORCHER, au titre des années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006 (environ 21 repas par jour au total) ;
- Le prestataire doit fabriquer les repas dans sa cuisine centrale et les acheminer dans le restaurant scolaire de la Commune, situé à CHAMPORCHER ;
- Le service doit uniquement être fourni les jours prévus par le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire de référence ;
- La collectivité passant le marché se réserve le droit de demander l'augmentation ou la diminution du nombre de repas indiqués au présent avis.

Catégorie requise : Inscription au Registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons et à la Chambre de commerce.

Sous-traitance : Toute sous-traitance est interdite.

Modalités de financement et de paiement : Crédits communaux ; paiement par versements bimestriels, effectués au plus tard 60 jours après l'enregistrement de chaque facture au bureau compétent.

Responsable de la procédure : Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire communale.

Per prendere parte alla gara i soggetti interessati dovranno fare pervenire la propria offerta al protocollo del Comune di CHAMPORCHER – Fraz. Loré, 42 – 11020 CHAMPORCHER entro e non oltre le ore 11,30 del giorno 21 agosto 2003 secondo le modalità di cui al bando integrale di gara.

Si precisa che il bando integrale è in pubblicazione all'Albo pretorio del Comune e la modulistica necessaria è a disposizione presso gli uffici comunali nei giorni di apertura da martedì a venerdì, dalle ore 8.30 alle ore 11.30, e venerdì pomeriggio dalle ore 14.30 alle ore 16.30.

Il Segretario Comunale
FRANCIONE

N. 272 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Avviso esito di gara.

Ente appaltante: Comune di MORGEX.

Affidamento del pacchetto assicurativo dell'ente.
Periodo 30.06.2003 - 30.06.2006.

Partecipanti: n. 4 ditte.

Ditte aggiudicatrici:

LOTTO A «R.C.T. R.C.O. – R.C. Patrimoniale» non aggiudicato;

Lotto B «Tutela legale» aggiudicato a ARAG Assicurazioni S.p.A.;

Lotto C «Incendio» aggiudicato a VITTORIA Assicurazioni S.p.A.;

Lotto D

D1 «Kasko autovetture private in missione»

D2 «Polizza infortuni cumulativa per gli amministratori e i dipendenti chilometrica»:

Aggiudicato a VITTORIA Assicurazioni S.p.A.;

Lotto E «R.C. Auto»: aggiudicato a VITTORIA Assicurazioni S.p.A.

Morgex, 30 giugno 2003.

Il Responsabile
finanziario
DUTTO

N. 273 A pagamento.

Les soumissions doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de CHAMPORCHER (42, hameau de Loré – 11020 CHAMPORCHER) au plus tard le 21 août 2003, 11 h 30, suivant les modalités visées à l'avis d'appel d'offres intégral.

Ledit avis est publié au tableau d'affichage de la Commune et les modèles nécessaires aux fins de la participation au marché peuvent être retirés aux bureaux communaux du mardi au vendredi, de 8 h 30 à 11 h 30, et le vendredi après-midi, de 14 h 30 à 16 h 30.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 272 Payant.

Commune de MORGEX.

Avis d'adjudication d'un marché.

Administration passant le marché : Commune de MORGEX.

Constitution des polices d'assurances de la collectivité, au titre de la période allant du 30 juin 2003 au 30 juin 2006.

Soumissionnaires : 4 compagnies.

Adjudicataires :

LOT A – Police «RCT RCO – RC Patrimoniale» : non adjugé ;

LOT B – Police «Tutela legale» : adjugé à ARAG Assicurazioni SpA ;

LOT C – Police «Incendio» : adjugé à VITTORIA Assicurazioni SpA ;

LOT D

D1 – Police «Kasko autovetture private in missione»

D2 – Police «Infortuni cumulativa per gli amministratori e i dipendenti, chilometrica» :

adjugé à VITTORIA Assicurazioni SpA ;

LOT E – Police «RC Auto» : adjugé à VITTORIA Assicurazioni SpA.

Fait à Morgex, le 30 juin 2003.

La responsable
du secteur des finances,
Nicoletta DUTTO

N° 273 Payant.

Comune di SAINT-MARCEL – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Prelaz, 4 - 11020 SAINT-MARCEL (AO) – Tel. 0165-768653 fax 0165-768771.

Esito gara asta pubblica.

Si rende noto che a seguito della gara tenutasi il 25.06.2003 per l'affidamento a mezzo di asta pubblica dei lavori di ampliamento e sistemazione della strada comunale della Cretaz con potenziamento della rete idrica il cui importo dei lavori a base d'asta è di € 603.729,53 sono state presentate n. 42 offerte di cui n. 40 ammesse alla gara e n. 2 escluse; vincitrice è risultata la ditta SO.GE.MA. S.r.l. con sede in Loc. Grande Charriere n. 66 a SAINT-CHRISTOPHE (AO) con un ribasso del 21,221%.

L'avviso integrale dell'esito della gara è in pubblica visione presso l'albo pretorio comunale e sul sito www.comune.saintmarcel.ao.it.

Saint-Marcel, 25 giugno 2003.

Il Responsabile
del Servizio
Tecnico-Manutentivo
BARREL

N. 274 A pagamento.

Ente Parco Naturale del Mont Avic.

Avviso di appalto aggiudicato.

1. *Stazione appaltante:* Ente Parco Naturale del Mont Avic, corrente in CHAMPDEPRAZ (AO), Fraz. Fabbrica n. 12, tel. 0125/960643, fax 0125/961002.

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta 12/96, della L.R. Valle d'Aosta 40/01 e della L. 109/94.

3. *Data dell'aggiudicazione definitiva:* 05.06.03.

4. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso d'asta.

5. *Numero di offerte ricevute:* una.

6. *Nome ed indirizzo dell'aggiudicatario:* ditta NASSO Giorgio corrente in SAINT-CHRISTOPHE (AO), loc. Grande Carrière n. 64.

7. *Natura ed estensione dei lavori:* esecuzione delle opere necessarie al recupero di un gruppo di costruzioni formanti un alpeggio in loc. Pian Tsaste del Comune di CHAMPDEPRAZ per un importo complessivo di € 570.000,00 di cui € 559.500,00 soggetti a ribasso e € 10.500,00 per oneri della sicurezza non soggetti a ribasso.

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL – 4, hameau de Prélaz – 11020 SAINT-MARCEL – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 76 86 53 – Fax 01 65 76 87 71.

Avis de passation d'un marché public.

Avis est donné que le marché afférent aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale de La Crétaz, ainsi que de renforcement du réseau hydrique (mise à prix : 603 729,53 €) a été attribué le 25 juin 2003. Entreprises soumissionnaires : 42. Entreprises exclues : 2. Adjudicataire : entreprise SO.GE.MA. srl, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 66, Grande Charrière, qui a proposé un rabais de 21,221%.

L'avis de passation du marché est intégralement publié au tableau d'affichage de la Commune et sur le site www.comune.saintmarcel.ao.it.

Fait à Saint-Marcel, le 25 juin 2003.

La responsable
du service technique
et de l'entretien,
Barbara BARREL

N° 274 Payant.

Parc naturel du Mont-Avic.

Avis d'adjudication.

1. *Collectivité passant le marché :* Parc naturel du Mont-Avic – 12, hameau de Fabbrica – CHAMPDEPRAZ – Tél. 01 25 96 06 43 – Fax 01 25 96 10 02.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994.

3. *Adjudication définitive :* Le 5 juin 2003.

4. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé sur la mise à prix pouvant faire l'objet de rabais.

5. *Offre déposée :* 1.

6. *Adjudicataire :* Entreprise NASSO Giorgio de SAINT-CHRISTOPHE, 64, Grande Charrière.

7. *Nature et importance des travaux :* Travaux de réhabilitation d'un ensemble de bâtiments constituant un alpage à Pian Tsaste, dans la commune de CHAMPDEPRAZ. Montant global du marché : 570 000,00 €, dont 559 500,00 € pouvant faire l'objet de rabais et 10 500,00 € pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

8. *Valore del ribasso cui è stato aggiudicato l'appalto:* 4,23%.

9. Il bando integrale di gara è stato pubblicato sul B.U.R. Valle d'Aosta n. 18 del 05.06.03.

Il Presidente
PASSERIN D'ENTRÈVES

N. 275

Ente Parco Naturale del Mont Avic.

Avviso di appalto aggiudicato.

1. *Stazione appaltante:* Ente Parco Naturale del Mont Avic, corrente in CHAMPDEPRAZ (AO), Fraz. Fabbrica n. 12, tel. 0125/960643, fax 0125/961002.

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta 12/96, della L.R. Valle d'Aosta 40/01 e della L. 109/94.

3. *Data dell'aggiudicazione definitiva:* 05.06.03.

4. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso d'asta.

5. *Numero di offerte ricevute:* una.

6. *Nome ed indirizzo dell'aggiudicatario:* ditta NASSO Giorgio corrente in SAINT-CHRISTOPHE (AO), loc. Grande Carrière n. 64.

7. *Natura ed estensione dei lavori:* esecuzione delle opere e provviste occorrenti per la ristrutturazione di due fabbricati rurali in loc. Pra Oursie del Comune di CHAMPDEPRAZ per un importo complessivo di € 516.456,90 di cui € 508.956,90 soggetti a ribasso e € 7.500,00 per oneri della sicurezza non soggetti a ribasso.

8. *Valore del ribasso cui è stato aggiudicato l'appalto:* 6,17%.

9. Il bando integrale di gara è stato pubblicato sul B.U.R. Valle d'Aosta n. 18 del 05.06.03.

Il Presidente
PASSERIN D'ENTRÈVES

N. 276

8. *Rabais proposé :* L'adjudicataire a proposé un rabais de 4,23 %.

9. L'avis d'appel d'offres ouvert à été intégralement publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 18 du 5 juin 2003.

Le président,
Pietro PASSERIN D'ENTRÈVES

N° 275

Parc naturel du Mont-Avic.

Avis d'adjudication.

1. *Collectivité passant le marché :* Parc naturel du Mont-Avic – 12, hameau de Fabbrica – CHAMPDEPRAZ – Tél. 01 25 96 06 43 – Fax 01 25 96 10 02.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994.

3. *Adjudication définitive :* Le 5 juin 2003.

4. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé sur la mise à prix pouvant faire l'objet de rabais.

5. *Offre déposée :* 1.

6. *Adjudicataire :* Entreprise NASSO Giorgio de SAINT-CHRISTOPHE, 64, Grande Carrière.

7. *Nature et importance des travaux :* Travaux de rénovation de deux bâtiments ruraux à Pra Oursie, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, et fourniture de tous les matériaux nécessaires. Montant global du marché : 516 456,90 €, dont 508 956,90 € pouvant faire l'objet de rabais et 7 500,00 € pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

8. *Rabais proposé :* L'adjudicataire a proposé un rabais de 6,17 %.

9. L'avis d'appel d'offres ouvert à été intégralement publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 18 du 5 juin 2003.

Le président,
Pietro PASSERIN D'ENTRÈVES

N° 276
